

國立政治大學華語文教學博碩士學位學程
碩士學位論文

指導老師：江碧珠 博士

對外華語文言文教學之行動研究
——以成語寓言故事為例

The Action Research of Classical Chinese Course for
Non-native Learners - Idiom Stories as an Example

研究生：蔡宗倫

中華民國一〇七年六月

謝辭

這是一段學術研究的探險，更像是一款量身打造的益智類角色扮演。

二〇一五年二月，我正式登入政大華文，創造了我的第一隻研究生。在練等的過程中，大部分的 NPC 都會在初次見面時，請新手們自我介紹，有時會問我們「為什麼想來念華文所？」我總是點擊「為了一張畢業證書」這個可能會被降低好感度的應答選項。當然，大家都想要破關，但我深知，以這隻研究生的能力值來看，要轉職為「華語教師」是很困難的。因此，我在解任務的過程中，最在乎的並不是最後的職業，而是我習得了什麼技能，解鎖了哪些成就。

這款遊戲最令我著迷之處，是所有玩家都可以和來自其他國家伺服器的人們交流，他們也許是每個任務的關鍵角色，也許是能長伴我們左右的隊友，在登出之後仍能保持聯絡。其次是，能讓玩家們深切地體會到華語的博大精深，在我們習以為常的對話中，竟包羅了無垠無涯的學問。而最後一關，便是從這浩瀚的學海中搜集資源，打造一艘穩如泰山的船，渡到彼岸。

如今，我上岸了。我非常感謝江碧珠老師，在我茫然地漂浮於海上時，老師二話不說便同意擔任我的導師，在築船的過程中幫我修正了許多重要的細節，也引領我駛向最完美的航線！我也要感謝宋韻珊老師，在我卡關時提示我江老師的位置，也在正式啟航前給我諸多建議，讓這艘船更加牢固！我也要感謝胡瑞雪老師，在船身完工之後，幫我架上最有力的風帆，讓我得以更快速地到達終點站！

站在岸上，回顧那段練等的日子，我很幸運地受到許多人的幫助：感謝政大華文一〇三級的同袍桂芳、敏華、亭佑、小宮山、鐘尹、慧朗、懷萱、偉儀、鈺琪、舜雯、玫君、育凡、凱玲，能和你們一起組隊是我的榮幸！感謝華文學程幼群助教，以及華語中心宜敏助教、Carol、芳如協助各項支線任務；亦感謝所有擔任關卡 NPC 的老師們，帶領我完成主線任務，從您們身上學到很多寶貴的知識與技能！此外，在我從事華語教學的過程中，來自世界各地的學生們，與我互動的每分每秒，片刻都是我難以忘懷的美好風景。

破關畫面的字幕，我想用最大的字號、最華麗的字體，KEY 上我的爸爸「蔡增鑫先生」、我的媽媽「吳秀美女士」，感謝您們的疼愛與支持，讓我能不畏風雨地向前進！我也要感謝姐姐斐如、姐夫澤承時常的問候與關心，是我一路上溫暖和煦的陽光；感謝高中好友奕先、森元、伯勳、誌浩、靜芸、伊庭、韻芳、文育、新庭，大學好友雨婷、冠樺、偉倫、旻冠，以及到上海交大才認識的諺群，在我無助與無聊時陪我說話；感謝祈睿在論文撰寫後期的陪伴與鼓勵，您的無私奉獻別具意義！也謝謝所有的學生們，讓我得以在教學工作上總是充滿熱情！

最後，感謝從來都不輕言放棄、始終追求完美落地的自己。

蔡宗倫

二〇一八年六月十三日於中和區民生街

摘要

中高級程度的華語學習者，其中文的聽、說、讀、寫能力均達一定水準，語言訓練的重點將從口語會話轉移至書面讀寫。欲提升書面語能力，除了透過大量的閱讀及寫作練習外，亦能透過文言文的讀解過程，擴充中文的書面語詞彙。此外，如果以教材常見的成語故事作為學習文言文的材料，不僅能深化學習者對成語涵義的印象，也能藉此理解華人寄寓於成語故事中的思想及文化，因此，以成語寓言故事作為學習文言文的入門教材，可謂一舉數得。

本研究題目為「對外華語文言文教學之行動研究——以成語寓言故事為例」，旨在探討成語寓言故事作為對外文言文教材之課程設計及實施情形，並以近年來興起之「學思達教學法」與傳統「講述教學法」進行學習成效比較。本研究之研究對象為臺北某國立大學華語中心之中高級程度學習者，研究場域為該校華語中心之免費文化班，每週上課一次，共計五次上課。研究目的有二：一、提出對外華語文言文短期課程之教學實證研究；二、傳統與新式教學法應用於對外文言文教學之成效分析。在課程設計上，選用的教材為徐宗才、李文(2010)修訂版《古代漢語》(北京語言大學出版)的第四課「成語故事」，課文依序為〈鷸蚌相爭〉、〈畫蛇添足〉、〈狐假虎威〉，並由筆者將原書重新編輯為繁體字版。教學實驗設計上，於同期開設兩個免費文化班，一班施以傳統「講述教學法」，是為「控制組」；另一班施以新式「學思達教學法」，是為「實驗組」。並以前測、後測、問卷、錄音、訪談等方式蒐集研究資料，於所有課程結束後進行資料分析，並回答兩個研究問題：一、如何設計、規劃與操作對外華語文言文短期班課程；二、傳統講述教學法與新式學思達教學法之學習成效比較結果如何。

研究結果有三：一、對外文言文教學適合選用「成語故事」作為教材，對於首次接觸文言文的學習者來說，教材的第一篇文章應淺顯易懂，教師講授時也要格外詳細，並放慢速度；二、教師若採取講述教學法，應增加師生互動的頻率，並用生動活潑的方式解釋詞義，避免教師單向口述知識。若採取學思達教學法，在分組上應考量程度、國籍，自學資料的詞彙須符合學習者程度，編排的討論題目數量應在課時限制之內，討論題目如需較多時間思考，可安排作為學生的回家作業，於下次上課討論，同時作為複習；三、就「前測、後測」之結果來看，接受「講述法」教學的學習者，其文言文閱讀理解能力的提升程度比操作「學思達法」來得高，如果要達到和操作「講述法」班級相同的成效，「學思達法」可能還需要較多的時間。此外，不管操作何種教學法，絕大部分的學習者都認為學習文言文有助於提升華語能力，換言之，對外文言文教學採取「講述法」或「學思達法」對學生的「文言文學習」或「華語學習」都能產生正面影響。

關鍵字：對外文言文教學 成語寓言故事 講述教學法 學思達教學法

目錄

謝辭	I
摘要	II
目錄	III
表目錄	IV
圖目錄	V
第一章 緒論	1
第一節 研究背景與動機	1
第二節 研究目的與問題	4
第三節 研究範圍與限制	4
第四節 名詞解釋	7
第二章 文獻探討	9
第一節 對外文言文教學	9
第二節 學思達教學法	18
第三節 華語文課堂的翻轉	25
第四節 文獻探討的啟發	27
第三章 研究方法與流程	30
第一節 研究方法	30
第二節 研究工具	32
第三節 研究流程	35
第四節 資料編碼與紀錄	36
第四章 課程設計與實施	37
第一節 講述教學法的課程設計	38
第二節 講述教學法的課程實施與成效	43
第三節 學思達教學法的課程設計	61
第四節 學思達教學法的課程實施與成效	65
第五節 教學整體回顧與反思	83
第五章 結論與建議	86
第一節 研究結論	86
第二節 研究建議	92
參考文獻	96
附錄	101

表目錄

表 1-1 《大綱》中與書面語、成語、典故相關的課程目標.....	2
表 1-2 華語文能力測驗 (TOCFL) 語言能力等級對照表	5
表 2-1 對外文言文教學目標.....	11
表 2-2 對外華語文言文教學相關研究彙整.....	14
表 2-3 傳統學習模式與 PBL 之比較.....	22
表 3-1 講述教學法與學思達教學法教案設計比較.....	36
表 3-2 資料編碼示例.....	36
表 4-1 「試教班」與「B 班」課程規劃	38
表 4-2 「試教班」學習者背景資料.....	41
表 4-3 「B 班」學習者背景資料.....	42
表 4-4 「講述法」兩班學生的語譯情形.....	45
表 4-5 「講述法」兩班學生之成語含義思考.....	47
表 4-6 講述法「試教班」學生前 / 後測作答情形.....	49
表 4-7 講述法「B 班」學生前 / 後測作答情形.....	50
表 4-8 「試教班」及「B 班」之課後問卷調查結果.....	51
表 4-9 「A 班」課程規劃.....	62
表 4-10 「A 班」學習者背景資料.....	64
表 4-11 「學思達法」之 A 班學生的成語含義思考.....	70
表 4-12 學思達法「A 班」學生前 / 後測作答情形.....	72
表 4-13 「A 班」課後問卷調查結果.....	73
表 4-14 兩種教學法之前 / 後測成績比較.....	84

圖目錄

圖 1-1 古代漢語 vs.文言文.....	7
圖 2-1 問題導向學習模式圖.....	21
圖 2-2 學思達教學架構圖.....	24
圖 3-1 對外文言文教學之準實驗設計模式.....	30
圖 3-2 研究流程與架構圖.....	35
圖 4-1 學習者 BS4 「成語用法練習」作答狀況.....	60
圖 4-2 學習者 BS5 「成語用法練習」作答狀況.....	60
圖 4-3 學習者 BS6 「成語用法練習」作答狀況.....	60
圖 4-4 學習者 AS1 「成語用法練習」作答狀況.....	82
圖 4-5 學習者 AS2 「成語用法練習」作答狀況.....	82
圖 4-6 學習者 AS3 「成語用法練習」作答狀況.....	83
圖 4-7 學習者 AS4 「成語用法練習」作答狀況.....	83

第一章 緒論

本研究旨在探討近年來興起之「學思達教學法」應用於對外文言文成語寓言故事教學中，與傳統「講述教學法」之學習成效比較。以下分別論述研究背景與動機、研究目的與問題、研究範圍與限制，並提出相關名詞解釋。

第一節 研究背景與動機

一、研究背景

西元 2015 年，第 52 屆金馬獎，由知名導演侯孝賢所執導的《刺客聶隱娘》奪下五項大獎，堪稱該屆的最大贏家，在國外亦是獲獎無數、好評不斷。在臺灣上映時，近似「文言文」的對白更引起熱烈討論，侯孝賢對採訪的媒體解釋道：「大家都搞錯了，《聶隱娘》只是講話模仿那個時代的話，比較簡潔、用字比較古代而已。」¹換言之，導演與編劇刻意以簡潔、古代的語句形式，強化整部電影的時代氛圍。如果不了解古代漢語的特色，無論是母語者或非母語者，大概也很難在觀影時感受到傳統文化的氣息。

王力（2004：1）在《古代漢語》一書中的緒論提到：「中國的文化是悠久的，我們擁有極其豐富的文化遺產，必須批判地予以繼承。要繼承文化遺產，就要讀古書，讀古書就要具有閱讀古書的能力，所以我們必須學習古代漢語。」郭錫良（2000：1）也提到：「文化遺產中最主要大量的部分是用書面形式保存下來的文獻資料，要利用這些文獻資料，就必須克服語言文字的困難。」換言之，我們如果想藉由語言這個載體來了解華人文化，文言文的學習是不可或缺的。此外，現代漢語的書面語形式，或多或少地保存了古代漢語的特質，表現在我們常用的成語、俚語、俗諺之中，對於沒有學過文言文的人來說，大概會認為那只是幾個字詞的組合，而無法體會文言精鍊的語趣何在，更別說是從中體悟中華文化了。

¹ 參見 東森 ETNEWS 星光雲 網路新聞。網址：<http://star.ettoday.net/news/518632>。檢索日期：2017/08/17。

綜上所述，華語學習者的中文程度達到一定水準時，就會進入書面語的練習，而書面語亦有很大一部分源自於文言文，不管是教材或是教師課堂補充，最常出現的就是成語及俚語，也是書面語的教學重點之一。中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室與孔子學院於2008年所編製的《國際漢語教學通用課程大綱》(以下簡稱為《大綱》)，將漢語課程內容劃分為五個等級，並條列式地標明各級別的課程目標、語言知識、語言技能、策略以及文化意識，我們可以發現，在第二級以後的各指標細項都牽涉到「書面語」、「成語」、「典故」等能力的目標，筆者摘錄並整理如下表 1-1：

表 1-1
《大綱》中與書面語、成語、典故相關的課程目標

級數	能力指標細項	目標描述
二	文化意識－文化知識	初步了解漢語中最常見的簡單成語故事、某些典故的文化內涵。
三	語言技能－讀	能閱讀日常生活或學習中常見的簡短書面材料，了解大意，識別基本信息；能在題材熟悉的段落中找到所需的特定信息。
三	文化意識－文化知識	基本了解漢語最常用的成語故事和典故的文化內涵。
四	語言技能－讀	能看懂日常生活、學習、工作中較為淺顯的介紹性、說明性、敘述性文字，理解其主要意思和關鍵信息。
四	文化意識－文化知識	進一步了解漢語中常用成語、俗語、某些典故的文化內涵。
五	語言技能－讀	能看懂有一定長度的較為複雜的語言材料，抓住大意，掌握重要事實和細節，把握篇章的結構。讀懂有一定長度的，帶有一些成語、俗語、比喻的敘述性文章，準確理解其含義。
五	文化意識－文化知識	了解漢語中常用成語、俗語和某些典故的文化內涵。

資料來源：筆者根據《大綱》(2008)自行整理繪製

根據表 1-1 可以發現：《大綱》對於書面語、成語、典故等能力，著重在「閱讀」以及「文化」兩面向，換句話說，教師在進行成語相關內容的教學時，應聚焦在閱讀及文化教學上，而文言文成語故事，正是同時學習「語言」及「文化」的最佳教材！

二、 研究動機

筆者於修習中等學校教育學程期間，曾經參與教授安排之教學觀摩，對象是在台北市中山女中任教國文科的張輝誠老師，當時他已開始提倡「學思達教學法」，目的在培養學生自學、思考、表達的能力，翻轉國文課長期以來由教師單向口述的教學模式。後來，筆者在新北市某公立高中擔任國文科代課教師一年，任教期間並不採取固定教學法，端看教材選文之內容決定。曾在教授袁宏道〈晚遊六橋待月記〉以及芥川龍之介〈蜘蛛之絲〉兩篇文章時採用學思達教學法，並製作課程講義。大部分學生於期末意見回饋時均表示對此兩課印象較為深刻，尤其是深思反省的議題討論，更讓學生覺得學習是「有用」的，兩課的總結性評量成績也有明顯差異。²

與此同時，筆者亦修習臺灣師大華語所朱我蕊教授所開設的「古代漢語教法」，老師安排每位同學輔導三名華語系外籍生之「中國文學史」課程內容，特別針對重要的文言文作品預習或複習，筆者所輔導的外籍生來自美國、日本、印尼，均有五年以上的中文學時，程度中上。在輔導過程中多以講述法為主，亦曾採用「學思達教學法」，請學生先閱讀教材及補充講義之後，回答問題。於學期末簡短訪談時，學生認為這樣的學習方法雖然有點吃力，但從問題討論的過程中能獲得更多意想不到的東西。由於此活動性質為「課業輔導」，筆者便沒有安排測驗評量，也就無法驗證學習成效。正因為這樣的缺憾，筆者開始思考：在對外文言文教學中，傳統講述教學法與新式翻轉教學法之學習成效，孰優孰劣呢？

² 此處的總結性評量是指「週考」，學校安排每週三早自習考國文科一課，評量內容為教科書出版商之測驗卷。筆者委託課堂小老師計算每次週考之全班平均，發現使用「學思達教學法」之兩課，平均成績高於其他課約 2 分左右。然而，此數據結果並非在嚴謹的教學實驗後產生，亦無法保證其學習成效，筆者僅提出此事件背景以供參考。

第二節 研究目的與問題

目前，對外華語文言文教學在華語教學領域中並非研究熱點，且缺乏將新式教學法應用於對外文言文教學之實證研究，因此，本研究欲以行動研究的方法，探討新興的「學思達教學法」應用於對外文言文教學，與傳統講述教學法之成效比較。本研究目的有二：

1. 提出對外華語文言文短期課程之教學實證研究。
2. 傳統與新式教學法應用於對外文言文教學之成效分析。

根據以上研究目的，本研究欲探討的問題為：

1. 如何設計、規劃與操作對外華語文言文短期班課程？
2. 傳統講述教學法與新式學思達教學法之學習成效比較結果如何？

第三節 研究範圍與限制

一、研究範圍

(一) 研究對象

本研究之教學內容為短篇的文言文成語故事，根據臺灣師大國語中心課程等級對照表³以及臺灣國家華語測驗推動工作委員會（以下簡稱為華測會，Steering Committee for the Test Of Proficiency-Huayu, SC-TOP）TOCFL 測驗分級，華語程度達到進階高階級，同等於 CEFR 等級 B2 以上，即可學習文言文。⁴具體分級如下表 1-2 所示：

³ 該文件指出：「『中級—高等』或以上的課程為主題式的進階課程，包括文言文、哲學、文學、商業中文、報章、與新聞中文。各等級的字彙量為粗估值，供學習者參考。」對照其「中級—高等」之詞彙量為5000詞以上，課程內容則包含：中高級聽力訓練、中國成語故事、中國民間故事(二)、詩詞欣賞入門、高級中文讀寫、讀報學華語(一)、中國歷史故事(一)、兩岸差異面面觀、實用商業會話(二)等課程。參見國立臺灣師範大學國語教學中心「課程等級與學習目標」。網址：http://mtc.ntnu.edu.tw/upload_files/file/learning-objectives-cht.pdf。檢索日期：2017/08/30。

⁴ 華測會對於「進階高階級」華語文閱讀測驗的適用對象描述為：

1. 母語非華語之人士。
2. 在台灣學習華語的時數達 360-960 小時，或是在其他國家、地區學習 720-1920 小時。
3. 具備 2500-5000 個詞彙量。

以上三點摘自華測會網站。網址：<http://www.sc-top.org.tw/chinese/RD/bandB.php>。

表 1-2

華語文能力測驗 (TOCFL) 語言能力等級對照表

CEFR	華語文能力測驗 TOCFL		新漢語水平考試 HSK	
	通過等級	詞彙量	通過等級	詞彙量
under A1	-	-	一級	150
			二級	300
A1	Level 1 入門級	500	三級	600
A2	Level 2 基礎級	1000	四級	1200
B1	Level 3 進階級	2500	五級	2500
B2	Level 4 高階級	5000	六級	5000 及以上
C1	Level 5 流利級	8000	-	-
C2	Level 6 精通級	8000 以上	-	-

資料來源：華測會。網址：<http://www.sc-top.org.tw/chinese/RD/test5.php>。

根據課程分級以及能力對照，本研究之研究對象設定為臺北某國立大學華語文教學中心外籍學生，其華語能力或學時相當於 TOCFL 高階級或 CEFR B2 等級。並由筆者於該中心開設免費文言文課程，以報名課程者作為研究對象。

(二) 教材範圍

本研究選用徐宗才、李文 (2010) 修訂版《古代漢語》課本之第四課「成語故事」三篇短文作為課程主要教材，依序為〈鷸蚌相爭〉、〈畫蛇添足〉、〈狐假虎威〉。根據蔡蓉芝 (2015) 的考察，對外文言文教材選錄的成語寓言故事以出自《戰國策》之〈狐假虎威〉、〈畫蛇添足〉兩篇最多，⁵另一篇〈鷸蚌相爭〉(或作〈漁翁之利〉) 亦有不少教材選錄。⁶本書由中國北京語言大學出版，並為其學歷

⁵ 根據蔡蓉芝 (2015) 的選篇整理表 (頁 113)，2005 年版《古代漢語》雖未收錄〈狐假虎威〉其實是該教材將本篇編排於「閱讀練習」而非「課文」。

⁶ 根據蔡蓉芝 (2015) 的統計 (頁 158)，各教材選錄四次以上的文章，且同為成語寓言故事的有〈狐假虎威〉、〈畫蛇添足〉、〈塞翁失馬〉、〈刻舟求劍〉、〈愚公移山〉、〈揠苗助長〉、〈精衛填海〉，其中以〈狐假虎威〉及〈畫蛇添足〉選錄 9 次最多。而〈鷸蚌相爭〉經筆者統計該研究之附表 (頁 113-114、129-133、144-145) 後發現，亦被不少具代表性的教材選錄，然該研究並未歸納，包括：中國出版之《漢語古文讀本》(王碩，1998)、《古代漢語》(徐宗才、李文，2005)、《今用古代漢語》(李祿興，2006)、《古代漢語》(姚美玲，2010。題作〈漁翁得利〉)；美國出版之《龍文墨影》(姜貴格，1999)；韓國出版之《基礎中國古文》(俞聖濬，2001)、《中國語古文》(柳晟俊，2010。

教育單位「漢語言專業學系」所採用，該校亦是對外漢語教學的重點學校，具有一定的教學代表性（曾逸群，2008）。由於本書為簡體字版，筆者依據其內容將所有文字轉換為繁體字，除排版格式略有差異外，所有內容均依據原書編寫。此外，本研究係針對同一教材採用兩種不同的教學方法，在實施「學思達教學法」時須另備閱讀材料的講義，因此在操作本教學法時將搭配筆者編製的講義實施，而操作傳統講述法時則不提供學習者講義。

（三） 語言技能

對外文言文教學強調的是學習者具備解讀文言文的能力，聽、說、寫等能力並非此項目教學重點，因此在語言技能的提升方面，本研究聚焦於培養學生「讀」文言文的能力，研究的前測、後測同樣以閱讀能力為測驗指標。

二、 研究限制

（一） 研究時間的限制

本研究的研究場域為臺北某國立大學華語文教學中心之免費班，該課程每季開課五週，每週一節課，每節課一小時，總課時為五小時。因此本研究僅能於有限課時內實施文言文教學，並評估其學習成效，課程及測驗內容的安排上均須取捨、斟酌。

（二） 研究對象的限制

本課程由該校華文中心提供正規班學生免費於課後自由選修，而學生的出席情形，中心並無強制規定，因而可能造成學生人數的不穩定，則須由教師調動上課時間或另約時間補課解決之。此外，若修課學生未參與任何華語能力測驗，學生的華語程度僅能以其當下正規班之分級或學習中文時數來決定，可能與真實情況有些許落差。

題作〈漁父之利〉) 共計有 7 本教材選錄，選錄次數較〈塞翁失馬〉、〈刻舟求劍〉等其他寓言篇章為多。

(三) 研究方法的限制

由於本研究採取兩種教學法，其中，「學思達教學法」在一定人數的課堂中會實施「分組」作為學生回答問題的外在驅動力，前一點所提到的人數不穩定限制，也可能導致分組上的困難。因此，本研究實施兩種教學法時，若發生人數不足的情況，討論活動則以班為單位進行。

第四節 名詞解釋

一、 文言文

有很長一段時間，「文言文」與「古代漢語」兩個名詞的界限模糊不清，也難以確切地定義何謂「文言文」。許德寶（2006）認為：「文言文和古代漢語這兩個概念，指的都是在先秦口語基礎上形成的書面語以及歷代作家仿古作品中的語言，是狹義的古代漢語概念。廣義的古代漢語也應該包括唐宋以來以北方話為基礎所形成的古白話和漢語史中秦代以後歷代口語的概念。」換言之，狹義的古代漢語指的便是文言文，是古代的書面語，而廣義的古代漢語則包含書面語及口語兩部份，這是目前較多學者所接受的定義及劃分方式，張中行（2012：22）認為：「與其繞個彎子，用古漢語代替文言，不如省點事，就稱為文言。稱為文言，意思是只見於文只用於文的語言，名實相副，是適當的。」許錫昌（2013：1）也表示：「古代漢語的書面形式是文言文。」綜合以上論述，本研究所設計之課程內容，其課文均節錄自《戰國策》，屬於書面形式的先秦古漢語，亦符合以上三位學者專家的界定。因此，筆者以圖 1-1 來說明本研究對「文言文」的定義：

圖 1-1
古代漢語 vs. 文言文

漢語		
古代漢語		現代漢語
書面語		
文言	白話	
如：歷代古文	如：唐寺院俗講、 宋元話本、 明清白話小說	

資料來源：朱我忞（2016）臺灣師範大學華語所「古代漢語教法」課程 PPT

二、 行動研究

根據吳明隆（2001），行動研究（action research）一詞是由社會心理學家勒溫（L. Lewin）所提出，他認為社會研究關注的焦點應放在社會實務問題，用科學方法研究自己面臨到的問題，進一步改正自己的決定與行動，目的是為了減少學術理論與實務的差距，而不是建立學術理論。行動研究應用在教育方面即是所謂的「教育行動研究」，教師同時具備「教學者」及「研究者」的身分，在教學現場實施教學外，亦同時觀察並蒐集資料，最後歸納出該教學情境中的問題，以及研究者自我反思與批判後的解決方法。本研究採取行動研究方法中的「實驗研究法」，吳明隆（2001：148）認為「實驗研究法即在控制干擾變項下，操弄自變項，觀察依變項是否因自變項不同而有所差異」本研究的自變項即為教學法，透過教學實驗來驗證對外文言文教學中的傳統講述法與新式學思達法之成效。

三、 成語寓言故事

「成語」一詞在臺灣《教育部重編國語辭典修訂本》中的釋義為「一種語言中簡短有力的固定詞組，可作為句子的成分。形式不一，以四言為主。一般而言都有出處來源，與引申的比喻義，而非單純使用字面上意思。」其中有許多成語源自先秦典籍中的寓言故事，且多以動物作為喻體，因此不乏帶有動物詞彙的成語，擴大了中文在表情達意上的範疇。本研究所使用的「成語寓言故事」一詞，指的即是衍生出現代漢語成語，以文言文書寫的古代寓言故事。

四、 講述教學法

講述教學法（Didactic Teaching）又稱演講法（lecture），為歷史悠久的傳統教學方法，多以教師有系統地、有組織地向學生口述知識內容為主，目前大部分的教學現場仍以此作為教學的主要方法，或輔以其他活動實施課程，避免課堂流於呆板。黃政傑（1997：190）提到：「其實講述是一種基本而有效的教學技術，但並不是唯一的教學技術。身為一個教師要能綜合運用其他方法、技術並輔之以媒體靈活運用，必能收最大的學習效果。」因此，本研究以「講述教學法」對比「學思達教學法」，目的即是為了驗證新式教法的成效是否能超越傳統教法，而傳統教法的代表「講述教學法」是再適合也不過了。

第二章 文獻探討

由於目前對外華語教學仍著重於提升學習者現代漢語之聽、說、讀、寫能力，針對此一教學目標的相關文獻已不計其數。相反地，對外文言文教學不僅沒有妥善的課程規劃，相關的研究也很缺乏，多為期刊論文，學術專書甚少。第二章將以目前所見與本研究議題相關之文獻，分為四個小節探討：第一小節，對外文言文的教學目的、教材編寫、教學方法及研究現況；第二小節，學思達教學法的理念與理論基礎；第三小節，華語文課堂的翻轉；第四節則提出筆者於文獻探討部分的啟發。

第一節 對外文言文教學

現有對外文言文教學研究，大致可分為三個方面：一，教學目標、二，教材編寫、三，教學方法。以下將分別探討其研究成果，並於最後整理臺灣對外文言文教學的研究現況。

一、教學目標

學習第二語言，最重要的當然是培養言語溝通的能力，然而，學生擁有基本的聽、說、讀、寫能力後，為了進行更多的交際活動，就必須學習更高階的詞彙及語法句式。其中，擴充詞彙量的部分可以藉由學習文言文達成。朱瑞平(2001)認為，學習文言文可以讓學生了解現代漢語構詞能力強的字詞系統，熟悉漢語詞彙的組合規律，在學習過程中學會分析、預測的技巧來幫助理解和記憶新詞；崔立斌(2002)亦認為學習文言文可以幫助學生深刻地理解現代漢語，特別是能更正確地使用成語；朱焱煒(2007)、張玲瑛(2007)均提到學習文言文最直接的好處是增加學生現代漢語的書面語詞彙量，在書面語中有大量的成語、俗語及典故，透過文言文的學習，能使學生明白其源流、加深其印象，進而適時地使用這些詞句。的確，根據筆者的教學經驗，相較於單純給予成語釋義的方式，外籍生

在閱讀或聽講成語典故之後，大多數學生都更能正確地使用該成語，並造出通順的句子。且教師在說解的過程中，能隨時補充詞彙，幫助學生溫故知新，達到擴充詞彙量的目的。

除了藉由學習文言文來深化詞彙學習外，文化知識的汲取亦須藉由古籍閱讀來達成。王錫三（1994）提到，不少外籍生喜歡學古文，目的是想透過古文了解中華文化，這些文化精華均保留在古文典籍中，誠然是了解過去、透視現代的一個管道；朱瑞平（2001）、崔立斌（2002）均認為，文言文課程除了延伸詞彙外，亦期許讓外籍生對中華文化有個大致的、初步的瞭解；朱焱煒（2007）表示，語言是文化的載體，文化沉澱在語言之中，閱讀文言文即是追源溯流的方法。唐麗珍（2011）根據相關的調查研究發現，大多數外籍生學習漢語的目的，是為了漢學研究和從事外交外貿的工作，甚少是純粹為了學語言而學的，因此教師在文言文教學過程中亦不能忽視文化教學的內容。總而言之，任何語言的學習，如果沒有結合文化併同檢視，那麼，這個語言就只是個溝通工具，學習者也難以從學習過程中體會到語用的趣味與深層涵義。

文言文承載的不僅是博大精深的中華文化，當學生具備解讀古籍的基礎能力後，便能直接汲取古聖先賢的思想，陶冶心性與培養倫理觀念。張中行（2012）認為，文言文的價值主要表現在三個方面：

其一是鑑往知來，就是參考前人的經驗，走對路，不走錯路。其二是以前人的收穫為資本，向前走得更遠，爬得更高。其三是欣賞，取得藝術享受。自然，文化遺產中難免有糟粕，囫圇吞棗地都接受不合適。這我們當然都知道，是應該批判地接受。（張中行《文言與白話》，頁 49、50）

此外，臺灣師大華語系陳懷萱老師指導大學部「文言文」課程多年，其課程大綱亦提出該課程的教學目標：

文言文在文學中悠久的歷史是白話文無法比擬的，它所承載的中華五千年文明。文言文本身所具有的言簡意賅的特點也有其無法超越

的優勢。此外，文言文中蘊含了民族性文化智慧、博大精深的中華文化。因此，培養學生瞭解文言文與白話文的不同，並能分辨文言文中的實詞與虛詞、能讀懂簡單的省略句及基本句式，進而了解日常生活中所用的詞語，使用的是今義或古義等等，方能在未來教學中，讓外籍學生了解文言文所蘊藏的文化意義。⁷

綜上所述，對於文言文的教學目標，許錫昌（2013）、蔡蓉芝（2015）分別歸納出以下三點，均能與上述文獻呼應，筆者整理如下表 2-1：

表 2-1
對外文言文教學目標

許錫昌（2013）	蔡蓉芝（2015）
提高古文閱讀能力。	培養閱讀古籍的能力。
吸取精華，以提高個人品德修養。	藉由文化經典培養倫理意識。
向古代作家學習，以提高語言表達能力與文學鑑賞能力。	增進涵詠中華文化的能力。

資料來源：筆者整理自許錫昌（2013）、蔡蓉芝（2015）

二、教材編寫

對外文言文教材的編製，最大的問題便是篇章的選擇。什麼樣的文章適合外籍生學習，至今尚未有一定的選篇原則。對母語學習者而言，教科書出版社得依據國家教育研究院所發佈的十二年國教〈國民中小學暨普通型高級中等學校語文領域—國語文課程綱要草案〉⁸之推薦選文，作為編寫教材之依據。而針對外籍生之文言文教材，多依照編者的教學目的，或其預測學生的學習成果來選篇。

⁷ 資料來源：國立臺灣師範大學開課查詢系統。網址：

<http://courseap.itc.ntnu.edu.tw/acadmOpenCourse/SyllabusCtrl?year=106&term=1&courseCode=CLU0006&courseGroup=A&deptCode=IU84&formS=2&classes1=&deptGroup=A>。引用日期：2017/08/03。

⁸ 參見 國家教育研究院〈國民中小學暨普通型高級中等學校-語文領域—國語文課程綱要草案〉：http://www.naer.edu.tw/ezfiles/0/1000/attach/36/pta_10140_5747840_02639.pdf。引用時間：2017/08/03。

歷來學者對於教材編選的建議，可分為「形式」及「內容」兩類：在形式上，周質平（1997）建議，選文先由「文白雜揉」的淺近文言開始，再溯源而上，繼之清代與明代散文。以此較符合由淺入深、由白話過渡到文言的漸進原則；曾逸群（2008）則認為，在華語環境內編製的教材，字數應多於非華語環境內編製的教材；肖瑩（2011）在比較了中國大陸數本具有代表性的教材後，認為字數最好能控制在 100 至 200 字左右。而在內容上，王錫三（1994）認為教材內容要能展現中國傳統價值、道德智慧或思考方法，也不要牽涉太多的歷史背景；蘇瑞卿（2003）認為編選課文時應重視「實用性」，也就是要選擇那些現代漢語詞彙重現率高的文言文作為教材，古今通用的基本詞彙越多，學生的學習動力越高；黃愛華（2006）認為，選擇篇章時要以提高他們的現代漢語水平為宗旨，特別是要包含至今還活躍在現代漢語書面語中的詞語、成語、句式的篇章，以短小精悍的神話傳說、成語故事和一些篇幅不太長的散文為主；朱焱煒（2007）也提出教材編寫應突出的四個特點，其中在「實用性」方面，他認為可以根據文言文中「構（成現代漢語）詞頻度」的分析結果來選擇課文，如此才能讓學生在最短的學時中練習更多現代漢語詞彙的用法。至於文體方面，王錫三（1994）、崔立斌（2002）、肖瑩（2011）皆認為選擇篇章以經典為佳，以散文為主。寇志明（2006）則推崇徐宗才《古代漢語課本》的選文，多為散文體，也包含其他詩詞歌賦及神怪故事。筆者亦認為在選篇上，散文優於韻文，理由是韻文的語言使用較為精鍊，且詞彙上多含有文學藝術層面的引申義，而散文的用字遣詞較為自然，亦含有較多文言文常用詞，因此，若編選時考慮文體的問題，散文對於學生來說會是比較容易入門、學習較有效率的文體。

由以上的文獻可知，學者們普遍認為對外文言文教材的首要任務是提升學習者現代漢語能力，因此大多數的教材多著重在字詞解釋與語法說明。然而，朱焱煒（2007：125）提到：「對外文言文教材大多選擇實用性較強的文章，強調知識化、信息化，而不求意境與風格，這種實用主義的態度姑且提高漢語教學的速度，在短期內取得較好的成效，卻會違背語言教學的美感原則。」曾逸群（2008）在分析臺灣、中國、美國主要的三本文言教材後，認為教材編寫應重視文化背景的說明，以文化為主題來設計教學單元內容；蔡蓉芝（2015）分析了兩岸、日韓以及歐美共 21 本文言教材後發現，編者大多未設計「文化教學」的內容。可

見目前使用的教材在安排「文化教學」部份仍然不足，以至於教師必須在備課時自行補充其他文化知識，與課文是否能緊密連結就不得而知了。

就對外文言文教材的整體規劃而言，朱瑞平（2001）提出了教材建設的四個原則：淺易性、實用性、趣味性、漸進式。所謂的「淺易性」是指文章的詞彙及語法相對淺近，與白話相差不遠；而「實用性」是指選文詞彙的「構詞頻度」高，且每課包括繁簡對照的課文、題解、注釋、歷史背景、思想文化、語言點以及有助於學生理解課文的啟發性思考題及練習題；「趣味性」除了指能引起學習者興趣的選文內容之外，教材版型的設計與生動程度都是此點考量的範疇；至於「漸進式」指的則是選文篇目的安排要由易到難，文章篇幅長短、構詞頻度高低以及冷僻字詞多寡都是判斷選篇難度的指標。

三、教學方法

確立教學目標、編製教學媒材之後，便進入到教學法的探討。教師是否採用適當的教學法，足以影響語言教學的有效性。在第二語言教學領域中已有數個成熟的教學方法，周小兵（2009）歸納出七個教學法的主要流派：語法—翻譯法（Grammar-Translation Method）、直接法（Direct Method）、閱讀法（Reading Method）、聽說法（Audiolingual Method）、認知法（Cognitive Approach）、功能法（Functional Approach）、任務式教學法（Task-Based Approach）。在對外文言文教學中，多數學者仍支持以「語法—翻譯法」作為基礎階段的主要教學方法，如王錫三（1994）認為對外文言文教學重點為「古今詞義發展變化」，古今語法不同之處，點到為止即可，應要求學生先將文言句子的各個詞彙「硬譯」之後，再用通順的現代漢語表達；崔立斌（2002）亦認為「逐句翻譯」是一種非常好的訓練方式，讓學生用正確的現代漢語詞句表達自己對文言文的理解，既學會了文言文，也同時訓練了現代漢語，可說是一舉兩得；朱焱煒（2007）則認為文言文學習大部分是「解碼」的工作，因而在課堂教學中「串講」與「結構分析」應相結合，並多做單音字的擴展練習，來增加學生的詞彙量。

陳昌來（2005）認為，「語法—翻譯法」有助於學生掌握系統化的語言知識，且教師採用母語講授亦能減輕壓力，節省課堂教學時間。然而，這樣的教學法忽

視了聽、說能力的訓練，教學過程也容易流於呆板、枯燥，不利於學生運用目的語進行交際練習。筆者認為，以二語教學來說，這誠然不是一個能全面提升語言能力教學法，但就文言文教學而言，外籍生學習文言文本來就是為了提升現代漢語書面語的讀、寫能力，並不會以文言文進行日常生活交流，因此，「語法－翻譯法」作為基礎階段的教學法是較為適當的。但教師仍須致力於活絡課堂氣氛，畢竟課室環境對於學習效果有很大的影響，教師可嘗試安排不同的練習活動，或是搭配圖片、影像等多媒體素材輔助教學，都是讓學生維持學習動機的方法。

四、研究現況

在臺灣，對外華語文言文教學的相關研究並不多，筆者認為原因有二：一、各教學單位之課程重點仍在現代漢語能力的提升，如非中文或華語教學專業系所，並不會開設「文言文」或「古代漢語」之類的課程；二、除非是對中華文化極感興趣，且具備高級華語程度的學生，否則「文言文」課程不太容易吸引學生選修。筆者在「臺灣博碩士論文知識加值系統」鍵入「文言文」、「古代漢語」等關鍵詞，僅查找到四篇與對外華語文言文教學相關之學位論文，以下將各論文要點摘錄、整理如下表 2-2：

表 2-2
對外華語文言文教學相關研究彙整

研究者	論文題目	研究方向	研究結論
呂佩君 (2007) 碩士論文	針對外籍生文言文閱讀策略教學課程設計	教學	<ol style="list-style-type: none"> 1. 透過文言文閱讀策略教學，發現學生對於文言文閱讀的態度轉為積極主動且樂於獨立閱讀。 2. 經由實施策略教學，拉近了師生及生生之間的關係，也讓學生在輕鬆自然的情境下學習文言文，提升了學習的品質。 3. 由回收的問卷內容顯示：學生均認為此策略教學很有趣、能提昇自己的文言文閱讀理解能力；也認為所接受的策略教學 (續下頁)

			有助於閱讀文言文的理解。 (以上摘錄自原文 P.108)
曾逸群 (2008) 碩士論文	對外古代漢語教材之分析研究——以《古代漢語課本》、《進階文言文讀本》和《文言基礎讀本》為例	教材	<ol style="list-style-type: none"> 1. 不論是在華語環境或非華語環境的學歷專業教育中，由課程教材內容所反映的對外古代漢語教學，皆著重在古代漢語的虛詞與語法教學。教材選文也都考慮到了文章經典性、語言典型性或是時代代表等面向。 2. 研究者提出三本教材之編輯建議：一，語法解說應淺顯易懂；二，選文應注意難易度的涵蓋面向；三，明確教材編寫原則與教學重點的搭配。 (以上摘錄自原文 P.124、P.125)
許怡貞 (2014) 博士論文	外籍生之文言文教學研究	教學	<ol style="list-style-type: none"> 1. 外籍生文言文教學本質探討：文言文中的固定形式，如成語和名言佳句，具備典故背景，可豐富語言內容與形式，無形間擴充語言表達與輸出的能力。 2. 外籍生文言文教學法實踐探討：以「學習者為中心」，建構知識與技能，教學者退居適時的指導者及輔助者的角色，真正使學習者沉浸在古典文學及文化的學習之中，以尋找熱愛中國文學與文化的學習動機。 3. 外籍生文言文教材教法編制探討：教材中，應從詞語解釋，獨立出語法學習單元，建立在學習者對現代華語文已知的基礎上；選文上，以篇目較短，且語法點及內容簡單的代表性選文，先行編排。之後再循序漸進地引入或補充相關內容。 4. 外籍生文言文課程設計與教學策略探討：外籍生文言文課程，應是一門「語言銜接課程」，為基礎和高級華語文的過渡銜接，以文選、通論、常用詞三大核心，培養外籍生閱讀 (續下頁)

			<p>古書能力。 (以上摘錄自原文 P.197-P.205)</p>
<p>蔡蓉芝 (2015) 博士論文</p>	<p>對外華語之文言文教材研究-以詞彙沿用為依據之選文分析</p>	<p>教材</p>	<p>1. 「對內」與「對外」文言文教材之選文異同：兩者較大的歧異在於對外文言文教學強調「體現重要文化思想」,且教材多選錄短篇寓言故事,對內文言文教學則較少出現這類選文。</p> <p>2. 學習者及教師對文言文教材之需求：學習者喜歡簡短的寓言式文章,或者有關人物故事的文章,對「古語今用」需求度最高；教師們關注教材的內容是否提供足夠的各類訊息,內容是否有趣、豐富,習題是否實用……等。在生詞、語法外,「重要漢字介紹」最重要。兩者均認為「翻譯練習」最重要。</p> <p>3. 以詞彙為主的量化選文標準之建立：主要依據是「古代漢語詞彙沿用至現代漢語比例」依沿用比例高低決定選文難易度。</p> <p>4. 對外文言文教材之編寫體例：教材主體例、漸進式體例、定量式體例、註解方式等。</p> <p>5. 適合選入教材的文章及選擇的原則：根據研究結果篩選出 14 篇文章(刻舟求劍、論語三則、矛盾、小國寡民、揠苗助長、畫蛇添足、記承天寺夜遊、曳尾於塗中、馬說、晏子使楚、黔之驢、曹劌論戰、完璧歸趙、桃花源記),作為初學入門的教材。</p>

資料來源：筆者摘錄並整理自呂佩君(2007)、曾逸群(2008)、許怡貞(2014)、蔡蓉芝(2015)。

根據以上研究，筆者發現：以「對外華語文言文教學」作學位論文的研究，主要以「教學」及「教材」兩方面進行探討。呂佩君（2007）以對外文言文的「閱讀策略教學」設計課程並實施行動研究；曾逸群（2008）選擇臺灣、中國、美國三本主要的文言文教材進行分析；許怡貞（2014）以文獻研究法、設計式研究法、行動研究法等研究方法，提出對外文言文在課程設計各層面的建議；蔡蓉芝（2015）蒐集並分析 21 套文言文教材，出版地包括臺灣、中國、日本、韓國、美國、德國、法國等，提出以「詞彙沿用」作為量化選文的原則。然而，就教學實務層面的研究來看，僅有呂佩君（2007）及許怡貞（2014）於研究中採用「教學實驗」的行動研究法，但兩位研究者所設計的課程，其教學時數多為十週左右，如非各級學校之語言中心任教之老師，實難有如此長時間的文言文課程安排。因此，本研究試以免費短期班作對外文言文教學實驗場域，期許在短期課時內觀察對外文言文課程的實施情形，供未來短期班文言文課程之教學參考。



第二節 學思達教學法

「學思達教學法」由台北市立中山女中國文科教師張輝誠首倡，力圖打破國內國文教學傳統填鴨式教學法，培養學生「自學」、「思考」、「表達」的能力。2013年9月開始提倡至今，全臺灣已有許多教師著手進行此一「翻轉」工程，且科目不限於國文，包括英文、數學、化學、地理、歷史等教師都開始採用此教學方法，並將其製作的講義上傳至「flipping-chinese 學思達教學法講義平台」⁹相互分享。張輝誠在他的《學思達——張輝誠的翻轉實踐》一書中明確指出學思達教學法的兩大核心概念：一，讓學生成為學習主角，學生在課堂上才真正擁有學習主動權；二，教師最應該做的就是「想辦法不斷誘發和維持住學生的好奇心與思考」（張輝誠，2015：89-92）。而實現這兩個概念的最簡便方式就是「問答題」，因此，學思達的課堂流程是：學生自學、思考問題、組內討論、上台表達、老師補充，老師補充完之後再重新循環這個流程，周而復始。（張輝誠，2015：100）顯然地，學思達教學法其實是以「翻轉教室」的概念為基礎，結合「閱讀自學」與「問題討論」兩種教學活動的新式教學法。本節將分為三個方面探討：一、翻轉教室的起源、定義及理論基礎、二、問題導向學習、三、學思達教學法的概念與實務。

一、翻轉教室的起源、定義及理論基礎

鍾曉流、宋述強、焦麗珍（2013）認為，早在19世紀初，Sylvanus Thayer將軍就在西點軍校嘗試過讓學生在上課前先行準備課堂講授的核心內容，上課時，即以學生的課前準備進行批判思考的教學活動，而不以教師的講授為主。然而，這種教學方法在當時並未引起關注與推廣。後來，Lage和Platt（2000a、2000b）在《The Journal of Economic Education》發表了2篇關於「翻轉教學」的文章；Baker（2000）在佛羅里達州傑克遜維爾市召開的第11屆大學教學國際會議上也發表了一篇相關主題的文章。在這幾篇文章中，翻轉課堂（「inverted classroom」或「classroom flip」）作為一個獨立的概念被提出。

⁹ 參見 flipping-chinese 學思達教學法講義平台。網址：<https://flipping-chinese.wikispaces.com/學思達教學>。檢索時間：2017/08/03。

Jonathan Bergmann 與 Aaron Sams (2012) 則首先提出「翻轉教室」(flip classroom) 的概念。據其所述，他們在 2006 年於美國科羅拉多州洛磯山林地公園高中 (Woodland Park High School in Woodland Park, Colorado) 教授化學科，發現學生們常因通勤時長或課外活動影響學業。有天，Sams 透過科技雜誌的介紹，發現一些可以錄製簡報與聲音的軟體，還能在線上共享影片。他們認為這可以用來幫助那些因故缺課的學生跟上進度，因此，在 2007 年的春天，他們開始錄製教學影片，並上傳到網路平台，供需要補課或複習的學生觀看、下載。經過一段時間的實施後，Sams 的初步觀察是：學生真正需要老師援助，往往是在他們學習過程中遭遇困難之時。因此，Bergmann 和 Sams 於 2007 至 2008 年間，採單元交替的方式，開始錄製他們的化學課，學生在上課前的作業便是觀看教學影片並作筆記，在課堂上解決難題或進行實驗。雖然改變了教學模式，為了驗證教學成效，他們依然會實施單元測驗，分析結果發現，「翻轉教室」的方式讓學生學得更多、更廣，相較於傳統的授課方式，無疑是個更好的教學策略。接受「翻轉教室」課程模式的學生也很推崇這樣的學習方式，理由是：一，說自己想說的話；二，為自己的學習負責；三、讓學習進度更有彈性。

「翻轉教室」的定義很多，黃國禎 (2016:3) 認為其中一個常用的定義是「利用拍攝紀錄教師課堂活動聲音影像的方式傳遞課程；學生在課堂前先觀看影音檔，空出課堂時間來解決困難的概念、回答學生問題，鼓勵學生主動學習並建立與日常生活的連結 (引自 Stone, B. B., 2012)」¹⁰ 也有學者認為適合自學的教材不一定是教學影片，只要教師給予學生可以達到教學目標的教材，並加以引導，都能實踐「翻轉教室」(Kim, Kim, Khera, & Getman, 2014)。與「課前預習」不同的是，教師必須確保課前提供的材料，其學習的內容與教師在課堂講解一致，因此，教師講授的影片仍是最簡單直接的材料。黃國禎 (2016:3-4) 亦認為「除了常態性及系統化地使用科技來協助學生在家自學能獲得與教師講解相同品質的學習效果，課堂中充分的師生互動、知識應用及解惑，更是翻轉教室的重要優勢」表面上，「翻轉教室」似乎減輕了教師課堂講授的壓力，學生也得以在輕鬆的環境學習，但 Stone (2012) 認為，「翻轉教室」需要教師付出更多的勞力與謹

¹⁰ 引號內文字為筆者摘錄自黃國禎 (2016) 主編之《翻轉教室：理論、策略與實務》原書第 3 頁文句，而其概念為 Stone, B. B. (2012) 所提出。

慎的規劃，且在實施之初，教師就必須明確地告訴學生整個課程的架構與學習要求，唯有「教」與「學」雙方合作，才能讓「翻轉教室」達到預期的成果。

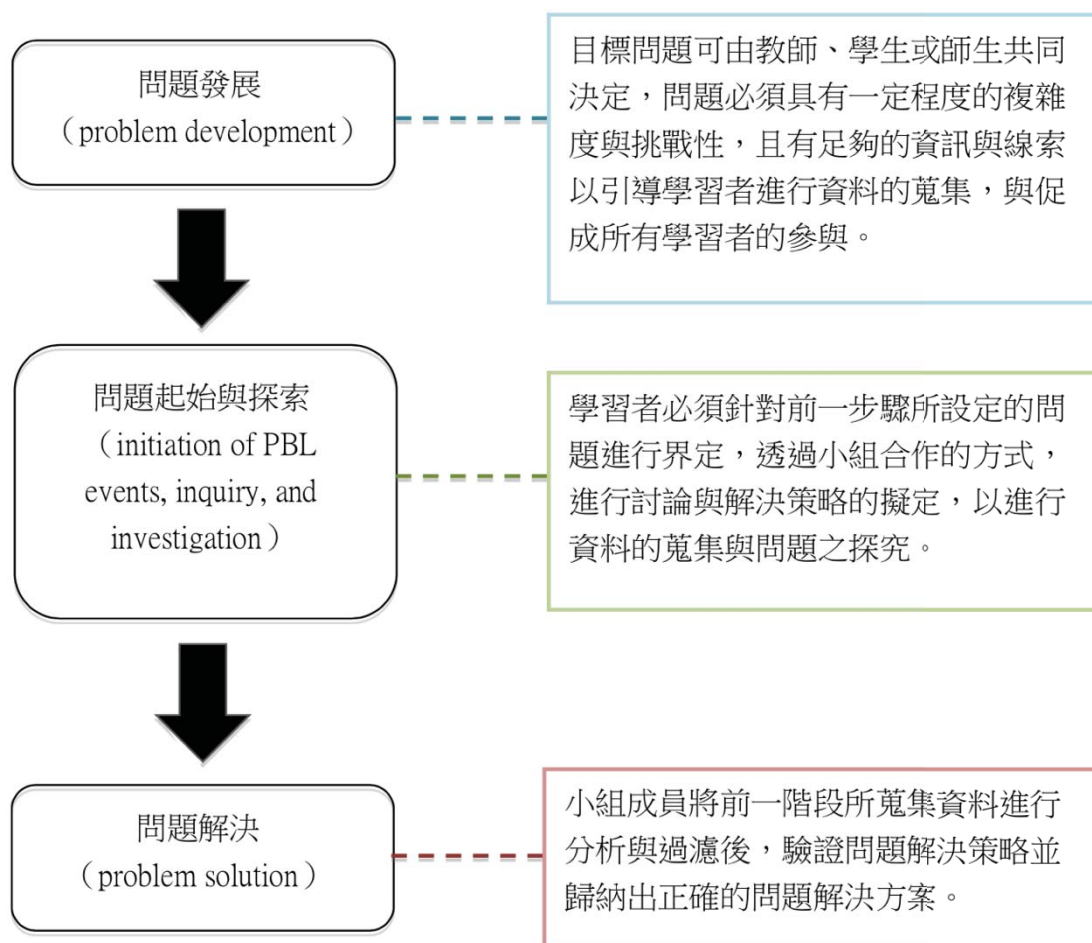
「翻轉教室」的成功與否，關鍵就在於學生的「主動學習」狀況。當學生有主動學習的動機，就更願意使用分析、綜合、評鑑等高階思考能力，因此，若教師採用翻轉教室的方式，設計問題導向的教學活動，並提供學生彈性的學習空間，將有助於學生主動學習（Bonwell, Eison, 1991;徐新逸、項志偉，2016）。而在教育學當中，此種以學生為中心的教學取向，其理論根源即是 Piaget 的建構主義（constructivism）思想（張春興，2007）。徐新逸、項志偉（2016：26）指出「建構主義相信學習是發生在學生主動參與建構知識和意義的過程，而不是被動的接收知識，學習者是意義和知識的創造者」此外，Vygotsky（1978）所提出的「社會文化認知發展理論」認為人類對環境、事物、知識的求取，是主動的、自學的，並將兒童的認知發展分為兩個階層，即「實際發展區」與「潛力發展區」，在這兩區之間又有一個「最近發展區」。Vygotsky（1978）認為，教師的任務即是提供適當的協助，幫助兒童跨過「最近發展區」，這個協助就稱之為「鷹架」，必須靠學生自己攀登。換言之，學生求知的過程仍是自學的、是自行建構的，教師只需要在學生自學遇到困難時給予協助（即「鷹架」）即可（張春興，2007）。

二、問題導向學習

問題導向學習（problem-based learning，簡稱 PBL）於 1950-60 年代開始興起於加拿大的醫學教育，將建構主義的教學理論落實的一種學習方式，其最重要的精神在於「主動」，以主動學習的方式來尋求解決問題的方法（洪榮昭、林展立，2006）。國家教育研究院之「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」對於問題導向學習的定義是「一種課程設計與教學模式，係以學習者為中心並利用真實的問題來引發學習者討論，透過老師決定教學目標與進行問題的引導，藉由小組的架構培養學習者的思考、討論、批判與問題解決能力，有效提昇學習者自主學習的動機，並進行目標問題的知識建構、分享與整合」¹¹根據 Edens, K. M.（2000）問題導向學習模式共分為三個階段，如下圖 2-1 所示：

¹¹ 參見 國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」。網址：<http://terms.naer.edu.tw/detail/1678753/>。引用日期：2017/08/03。

圖 2-1
問題導向學習模式圖



資料來源：筆者參考自國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」
(名詞解釋作者：陳志銘)及 Edens, K. M. (2000)繪製而成。

透過上述文獻可知，教師在 PBL 模式中扮演著「引導者」的角色，最主要的任務便是幫助學生解決問題，並培養學生帶得走的能力。下表 2-3 為傳統學習模式與 PBL 模式的比較：

表 2-3
傳統學習模式與 PBL 之比較

學習模式 比較項目	傳統學習模式	PBL 模式
教師角色	教師是教學專家、授業者、解惑者	教師是設計者、引導者、催化者
學習方式	以教師為中心、以教為主軸	以學生為中心、以學為主軸
學習資源	教科書是主要學習資源	整合的學習資源及媒體
學習內容	主要學習內容是事實	主要的學習內容是解決問題
教學目標	教學目標在獲得主題領域的知識	兼重主題領域知識的獲得與核心能力的養成
資訊來源	教師提供整套資訊	資訊必須自己發掘
評量方式	評量以量為主，注重總結性評量結果	質與量並重，兼重學習過程與結果
知識分享	個人學習為主，少知識分享	小組合作學習，重視知識分享

資料來源：筆者擷取自洪榮昭、林展立（2006：5）

梁繼權（2008）認為，PBL 是最自然的學習方法，科技日新月異，資訊量與知識量不斷暴增的現代，傳統講授式教學法已無法滿足學習的要求，應轉變為以學生為中心，培養學生自我終身學習的能力與態度，才能適應於資訊爆炸的時代。前一小節的「翻轉教室」，以及下一小節要介紹的「學思達教學法」，都是秉持相同的信念，所產生的學習革命。筆者認為，不管是教學者或是學習者，都應該樂於接受此一學習型態的變革，對「教」與「學」兩方面都能夠有正向的影響。

三、學思達教學法的概念與實務

「學思達教學法」的創始人張輝誠（2015）明確地歸納出此教學法的兩大概念為：讓學生成為學習主角、學生學習的最佳動力是好奇心與思考。因此，教師在實作過程中，有三個關鍵：第一，全新製作以「問答題為導向」的講義。教師

先選擇要學生閱讀的資料，並將資料分段，每段閱讀時間不宜超過 20 分鐘，並根據資料設計問答題，置於閱讀資料之上。換言之，學生一拿到講義會先看到數個問題，接著才閱讀資料。資料即是學生透過閱讀就能理解的低層次認知內容，教師只要補充、講高層次內容或解答學生有困難的部分即可。講義從課文開始，延伸到課外，並逐漸增加難度、廣度、深度。設計問題時，可參考 Bloom (1956) 所提出的「認知教育目標」，也就是記憶 (Remember)、了解 (Understand)、應用 (Apply)、分析 (Analyze)、評鑑 (Evaluate)、創作 (Create) 等六個向度¹²。第二，將學生分組。原則是座位相鄰的四人一組，每組都有一張評分表，用來作小組之間的互評，目的是讓學生參與小組競爭與評比，保持學習動力。第三，老師引導。既然是「引導」，就要把握一個重要的原則「藏住答案」。教師如果認為學生答題不夠確實、到位，只需要不斷地追問，直到學生的答案達到預期的教學目標即可，避免直接說出正確答案，才能讓學生保有求知與思考的動力。

值得一提的是，「學思達」並不像「翻轉教室」的原始概念那樣，要求學生在課前閱讀教材或觀看教學影片，而是直接在課堂上進行。張輝誠觀察到，高中生回到家基本上已沒有多餘時間可以預習，若再增加預讀作業可能就達不到良好的教學效果，因此，他認為學思達「自學閱讀」的活動盡可能在課堂上，也就是上課鐘聲一打，便開始進行。此外，他也提到「不論什麼素材都可以當作講義材料，只要提供足夠補充資料，學生就能自學：所以任何科目，只要有材料，不管是影片、音樂、圖案、文字，都可以變成講義的內容」(張輝誠，2015：115)。

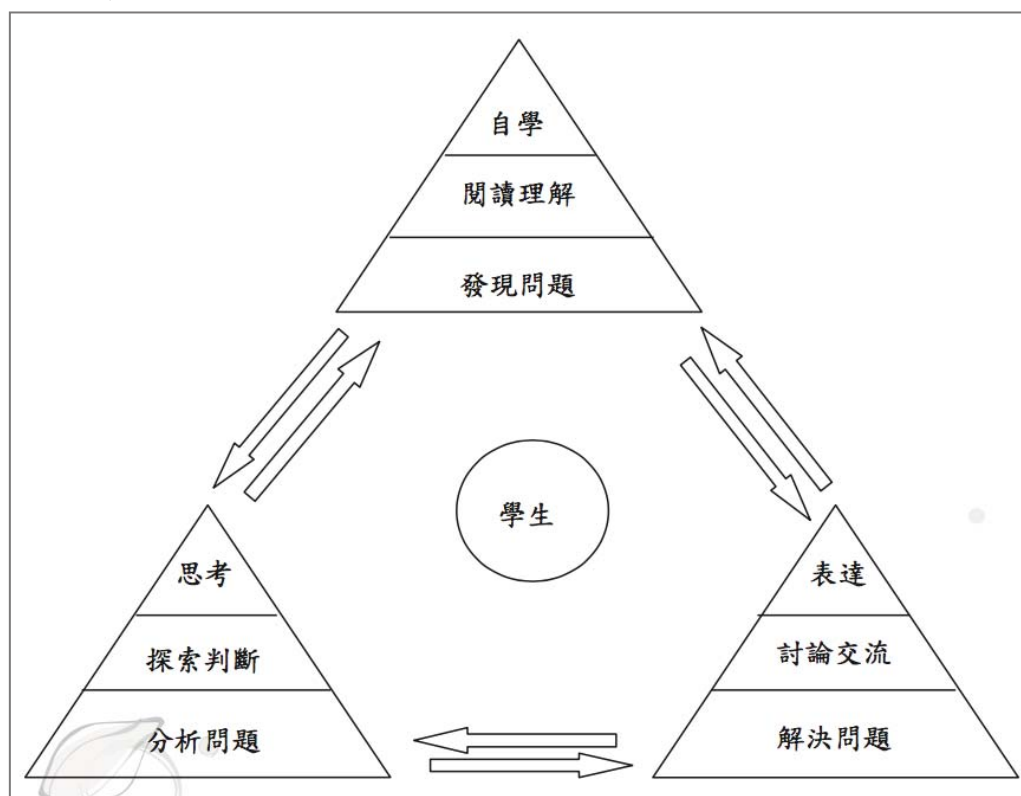
到目前為止，在臺灣各地已有許多教師採用「學思達教學法」進行教學，從小學到高中，國文、英文、數學、自然、社會科等都有，在「flipping-chinese 學思達教學法」講義平台上，筆者發現一位北加州矽谷中文學校的陳麗芬老師，亦分享了 7 份她所製作的華語課堂講義。¹³可見，這樣的教學法並不限於國內學子，對於外籍學生也是可行的。

¹² 此處引用的是 Anderson, W. 等人 (2001) 修訂的目標，多數教育學者認為新修訂版較 Bloom 原版更強調「以學習者為中心」來訂定教學目標，因此本文採用新修訂版。

¹³ 「flipping-chinese 學思達教學法講義平台」上，陳麗芬老師共分享七份講義電子檔，分別是：〈理髮店裡的年輕投資客〉、〈時光膠囊〉、〈彩色糖果的約定〉、〈打造個人品牌〉、〈鬼話連篇〉、〈文化常識：秋分中秋節教師節〉、〈先唸一年看看〉。其中，〈時光膠囊〉與〈彩色糖果的約定〉兩份講義由於網路連線問題無法下載。

綜上所述，關於「學思達教學法」的教學架構，我們可以參考吳勇宏（2015）繪製的圖像便能知其梗概，請見圖 2-2：

圖 2-2
學思達教學架構圖



資料來源：筆者摘錄自吳勇宏（2015：18）

綜上所述，「學思達教學法」實奠基於「翻轉教室」的概念，差別在於接受「學思達」的學生不需要事前觀看教學影片（教師亦可斟酌安排），而是在每次上課時直接閱讀教師所給予的學習材料，進行自學活動，並回答教師根據閱讀資料設計的問題。這樣的課堂運作模式，除了能讓學生保持問題意識之外，更能透過高層次問題的引導，將課本知識延伸至課外，加上教師的補充說明，使學生獲得完整而非破碎的觀念。既然國內已有各科教師逐漸試行此一新式教學法，筆者認為，華語文教師不妨參與此一學習變革，亦可能摸索出意想不到的教學新方法！

第三節 華語文課堂的翻轉

由於華語文教學屬於第二語言教育範疇，在學生語言基礎薄弱的情況下，很難推動自學式的課程或教學活動，因此，以「翻轉教室」或「學思達教學法」策略進行華語教學的研究甚少。筆者以「翻轉」、「華語」兩個關鍵詞查找臺灣博碩士論文知識加值系統後，僅得到兩篇碩士論文與此議題相關，分別是潘奕叡(2015)《翻轉教室於華語文教學之研究》及江孟軒(2017)《翻轉教室運用於初級華語課堂之行動研究》。這兩本碩論都採用「行動研究」，以「翻轉教室」的方式實施華語文教學。以下簡單介紹各研究之重點，以及相關教學應用之實例。

潘奕叡(2015)以其在臺灣南部任教的某大學華語中心之中級華語班交換學生為對象，共7人，以鄧守信、孫珞(2004)的《今日台灣：中級漢語課程》作為主教材，並用「翻轉教室」的教學策略，實施為期12週、每週一次、每次3小時的課堂教學實驗。第一、二週著重於瞭解學習者語言能力，第三至五週著重於引導學習者觀看教學影片，第六週開始進入行動研究的第一個循環，共進行2次循環。據其論文摘要，該研究共得出六個結論：一，學習者皆同意課前自學影片能幫助課堂的理解；二，學習者最喜歡的課堂活動是文化介紹，而認為最有幫助的課堂活動為課文的活動練習；三，翻轉教室教學策略可以一定程度的降低班上混能的問題，但前提是學習者已認真且完整地完成課前自學教材；四，翻轉教室教學策略並不適用於極短期的課程。五，採用翻轉教室教學策略後的學習者在學習態度上明顯提升，且大部分學者也透過此策略了解適合自己的學習策略；六，對於語言能力無法理解課前學習教材的學習者，翻轉教室教學策略並不適用。¹⁴

值得一提的是，筆者參閱該論文之「文獻探討」部分時，發現該研究亦提到「翻轉教室」應用於華語文教學的一個課堂實例，是王俊仁老師於2015年六月臺灣師大華語系暨研究所成立20週年國際學術研討會上所發表的〈翻轉教室在中高級語言點教學上的應用〉。該研究以語法點「寧可……也」的兩個重點（「絕不做某事」與「非做某事不可」）為例，學習者於課前觀看由教學者針對該語法所錄製的教學影片，課堂上進行一個練習與兩個任務活動，教學者只要主持活動、參與討論以及總結課程即可。同樣也發現「翻轉教室」策略使學習者學習意願提

¹⁴ 本段六點結論節錄自原文摘要。

高，學習成效也有明顯進步。

江孟軒(2017)以臺灣某高科技產業公司之外籍員工為對象，教授初級成人商用華語課程，同樣讓學習者於課前觀看教學影片，課程中則實施以學生為中心的活動，並觀察學習者的反應，且課前與課後均有半結構式訪談，用以了解學習者對於「翻轉教室」模式的看法。根據論文摘要，該研究共得出三個結論：一，學習者對於翻轉教室教學法抱持正面的態度，但若要養成主動觀看影片的習慣，需要更多外在誘因(公司配合)與更多的時間引導；二，進行翻轉前置活動，可使學習者接受度提升，並改變學習策略，但本教學法可能會影響學習者的上課意願且學習者的社經地位會深刻影響翻轉教室學習成功與否；三，教學法實施時，研究對象的數位能力是影片觀看率的關鍵，而公司資源也會影響上課的流暢度。

15

此外，筆者於「flipping-chinese 學思達教學法講義平台」網站上，亦發現華語課堂相關之講義，為北加州矽谷中文學校陳麗芬老師所設計，共有7個講義電子檔。以〈理髮店裡的高中投資客〉為例，本篇文章是王溢嘉(2010)《青春第二課》的其中一篇作品，談的是「股神」華倫·巴菲特(Warren Buffett)在中學時期的故事。在陳麗芬老師所設計的講義中，他先放上了「Warren Buffett & Bill Gates: Back to School」一段短片的網址，接著是原文內容，每個字上方都標註了漢語拼音，補充資料即是生詞的英文翻譯，並於文末附上華倫·巴菲特的簡介。接著，講義的最後是兩個任務，筆者摘錄於下：

任務：

1. 回答「你會問華倫·巴菲特和比爾·蓋茲什麼問題?(用中文回答。可以用英文回答，但是要翻譯成中文)」(What questions will you ask Warren Buffett and Bill Gates?)。
2. 改寫「理髮店裡的高中投資客」。(rewrite this article)
 - a. 題目另訂 (give another title)
 - b. 兩百字到四百字 (no more than 400 words)

¹⁵ 本段三點結論節錄自原文摘要。

- c. 寫直的 (portrait)
- d. 題目空四格(indent 4 spaces for title)
- e. 段落空兩格 (indent 2 spaces for paragraph)
- f. 加分: 寫出你的讀後感 (bonus: include your review)¹⁶

雖然沒有辦法得知該課程的教學活動設計與完整操作過程，但從講義的規劃可知，教師同樣安排了課前影片，且提供完整資訊的閱讀材料，並根據影片與講義設計開放式問答題，在形式上滿足了「翻轉教學」的基本要件。其他講義如〈打造個人品牌〉、〈文化常識：中秋節、秋分、教師節〉、〈先唸一年看看〉等都採用了相似的編寫格式。

綜合以上文獻及教學實例，「翻轉教室」策略應用於華語文教學仍然不多，但已有教師開始實作，換言之，「翻轉教室」或「學思達教學法」應用於對外華語教學是可行的，教師只要做足準備，妥善規劃課程，就能著手嘗試。任何教學都沒有最正確的方法，能夠達到良好學習成效的都是好方法。但也有不少學者專家提醒，教師不一定要隨波逐流，強硬推動時下流行的教學法，應謹慎評估學生特質與能力後，採用適合學習者的教學策略與方法，才能真正幫助學習者凝練知識、品味知識。

第四節 文獻探討的啟發

綜觀以上三節的文獻資料，筆者認為有部分文獻對本研究具直接參考的價值。就「教材」方面來說，蔡蓉芝（2015）的對外文言文教材分析，該研究歸納了各教材的選文篇目，亦統計出高頻的選文篇章，實為本研究之課程選篇理由的強力依據！此外，本研究在教學設計上欲採行的「學思達教學法」，亦得力於張輝誠（2015）的《學·思·達——張輝誠的翻轉實踐》一書，該書提供了許多教學實務經驗，以及講義設計應注意的細節與巧思等等，讓筆者在設計學思達自學講義時更能掌握方向。至於本章第三節所回顧之「翻轉教室」應用於華語課堂，學術

¹⁶ 參見 學思達教學平台。網址：

<https://flipping-chinese.wikispaces.com/%E5%8C%97%E5%8A%A0%E5%B7%9E>。檢索日期：2017/08/02

前賢的課堂實例也加強了本研究之教學實驗的可行性。

然而，回顧以上三節文獻，筆者亦認為有些許文獻雖然值得參考，但仍有其不足之處。如筆者在「教學目標」、「教材編寫」及「教學方法」三個小節均參考了朱瑞平（2001）、崔立斌（2002）、朱焱煒（2007）的文獻資料，這三位學者均為中國對外漢語教學專業人士，提供對外文言文教學各層面的見解，其論述也被多位研究者引用參考，但筆者認為，這三篇文獻所提出的想法雖然大致符合理想情況，但文獻中都缺乏教學實務的經驗佐證，因此對於本研究而言，實能奠基於學術前賢所提出的教學觀，並以行動研究的方式，補足觀念與方法上的研究空缺。當然也有研究者已針對「對外文言文教學」議題採取行動研究，在呂佩君（2007）的研究中，也獲得了一定的研究成果，但該位研究者的課時設定為十週（每週一小時）以上，筆者認為，對外文言文課程亦可在「短期文化班」中作為一種實驗性的嘗試，特別是針對非中文專業的學生，在短課時中讓學習者接觸簡單的文言文，維持其對課程內容的新鮮感，避免到課程後期出現動機低落的情況，反而失去課程規畫的原意。因此，本研究設計對外文言文的「短期文化班」，用以補足短課時行動研究的空缺。

再者，在教學方法方面，諸多文獻均支持以「講述教學法」作為對外文言文教學的主要方法，幾乎沒有突破性的創新教學相關研究，筆者因而思考：對外文言文教學有沒有擺脫傳統講述教學的可能性？筆者回想自身學習經驗，約莫是國中開始接觸文言文，初學時難免感到困難、心生恐懼，但就在閱讀大量的文言文之後，對於文意理解的能力逐漸提升，也認清一個事實是：如果只熟悉教師所講授的課本選文，絕對無法解讀其他文本，因此，閱讀自學實為培養文言文理解力的不二法門，在筆者的國文教學經驗中，不乏學生的例子可以支持這樣的論述。然而，學習文言文並非只是為了解讀古籍，更重要的是透過古代經典向上尋找前人的智慧，古書文獻保留了智者的學問與傳統文化的精髓，鑑往方能知來，此一高層次的認知活動，若能加上師長的引導與啟發，必能幫助文言文學習者找到其價值所在，也就得以將文言文視為「有意義的學習¹⁷」了。因此，文言文學習必

¹⁷ 根據道格拉斯·布朗（H. Douglas Brown, 2003），學生進行「有意義的學習」可以把新資訊融進現有的知識體系中，且能產生比較強的學習保存率（retention），換言之，教學要避免機械性的反覆操練，應該奠基於學生既有的知識背景，搭配學生的興趣及學習目標來介紹新的知識內容，才能讓學生記得更久，形成長期記憶，亦能促使學生自動自發地獲取新知。（筆者此處參考之 2003 年版為中文譯本初版，原文書初版為 1994 年發表。）

須建立在自學的基礎之上，輔以教師的引導，整個學習的模式必須「翻轉」，學生才能在有限的時間內獲得最大效益的結果。「學思達教學法」成功地讓國內學生得到加深加廣的文言文課程，對於高級中文程度的外籍學生來說，這樣的方式是否也能達到有效教學¹⁸的目的呢？前述所提出的兩個疑問，正是筆者探討文獻後的啟發——將學思達教學法應用於對外文言文教學之中，期盼能透過教學實驗，為對外文言文教學提供一個新的思維。

本研究的教學實驗之其中一個課程設計採用了學思達教學法，針對所選的教材內容編製了學思達自學講義，除了根據張輝誠老師所建立的原則編寫外，同時也參考了蘇瑞卿（2003）所提出的教材革新建議：就「實用性」而言，講義之補充生詞為文言文單字的延伸詞彙，參考自臺灣各級華語中心常用之《新版實用視聽華語》的生詞內容，也經過「TOCFL 華語詞彙通¹⁹」的篩選，詞彙等級大多屬於 TOCFL 等級 A1 至 B2，補充生詞之目的在於讓學生在已學過的詞彙基礎上，可以猜測文言文單字意義，符合前述「有意義的學習」之教學原則。而文言詞彙在現代仍保存於書面語中，筆者在補充注釋中亦加註「書面」與「口語」的對等字詞，讓學習者能同時認識中文的書面用語；在「趣味性」方面，講義的補充資料除了書面資料外，每篇選文前也都安排了影音資料（短片）或漫畫，讓學習者在接觸文言文前能先透過影片或圖片大概了解故事內容，作為自學時的初步參考；而「文化內容」的部分，除了第一堂課簡介文言文之外，每則故事的最後一題都需要學習者針對故事內容提出自己推測的「含意」，同樣一則成語故事，對於不同文化圈的學習者來說，也許會有不同的解讀，也就在各抒己見的過程中，讓學生互相了解彼此的思考面向，最後再由老師引導學生統整出最適當的含意，學生便能了解中華文化寄託在成語故事中的哲理，同時也達到跨文化對話的效果。以上所提出的講義編製特色，實得力於學術前賢在文獻中的指引方針，經筆者參考後進行實作，也補足了文獻中缺乏實務操作的遺憾之處。

¹⁸ 此處的「有效教學」，係依據本研究中所設計的前測、後測、課前與課後問卷以及課後訪談的內容分析結果作為「效果」的參考。根據前測、後測的答對題數差異，能得出施以不同教學法後的量化評鑑資料（可能得到的結果如：接受「講述教學法」的受測者，其後測的答對題數較於接受「學思達教學法」的受測者為多）；課前與課後問卷用以評估學習者接受某一教學法後，學習前後的主觀感受差異（可能得到的結果如：接受「講述教學法」的受訪者，在問卷上反映該教學法無助於其對成語有更深入的了解）；而課後訪談則是為了得出問卷之外更細緻的學習者主觀評價，針對其接受的教學法與教學內容之間的心得與反思，做更詳細的說明，以利於教師採用某一教學法時能先了解學習者的感受。

¹⁹ 參見 TOCFL 華語詞彙通。網址：<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/index.aspx>。檢索日期：2012/12/17。

第三章 研究方法與流程

本研究旨在探討兩種教學法應用於對外文言文教學之成效比較，適合以行動研究法中的實驗研究法（experimental method）驗證。在教育行動研究中，如欲驗證創新教學模式、自編教材內容、學校本位課程等效果時，最常使用「準實驗設計」（quasi experiment）法（吳明隆，2001）。為確保研究品質與信度，除了透過實驗研究法、問卷法（questionnaire method）得出「量」的研究結果外，本研究亦採用觀察法（observational method）、訪談法（Interview method）得出「質」的資料並加以分析。以下分為研究方法、研究工具、研究流程、資料編碼與紀錄等四小節說明。

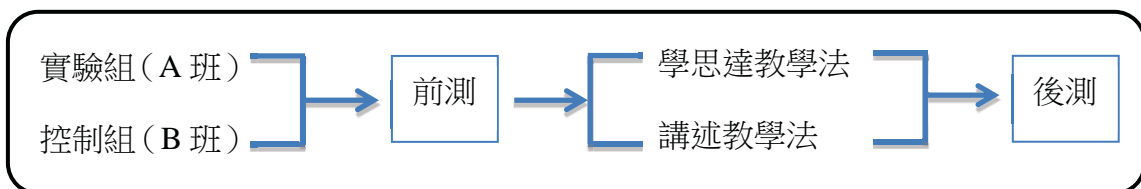
第一節 研究方法

一、實驗研究法

承前所述，實驗研究法目的在驗證新式教學或創新教材的學習成效，並以「準實驗設計」最為可行，此法最常採用「非隨機控制組前後測」實驗設計，應用至本研究議題的設計模式如下圖 3-1 所示：

圖 3-1

對外文言文教學之準實驗設計模式



實驗組（A 班）與控制組（B 班）並不做任何條件或能力分班，且未於開課時表明兩班採取不同教學法，完全依據選修學生報名之課程時段決定。進行教學實驗以前會徵求選課學生的意願，並填寫同意書。而前測為筆者於「《龍文墨影》

線上學習網站²⁰」摘錄之成語故事，並依據文章內容設計測驗試題，且測驗後不公佈答案，目的是為了瞭解兩班學生之學習起點。施作前測後即進入所選三篇文言文的教學，兩班分別採取不同之教學法，並於課程結束後實施後測，測驗試題內容與前測一致。

二、問卷法

在操作實驗研究法時，筆者於操作前後均會發放問卷給學生填寫，學習起點問卷著重於瞭解學生的學習起點，課後問卷則是筆者自編的課後問卷調查表，以學習者自我對課程的感受、體驗為主要了解的面向。兩份問卷均設計封閉性的選擇題以及開放性的問答題，如此方能同時蒐集到「質」與「量」的研究資料。

三、觀察法

在教學進行的過程中，筆者於每一節課均會錄音，並於課後回放教學錄音檔，逐字紀錄教學流程與師生互動情形於課堂日誌中。反思課堂的優缺點後，於下一次教學時改進，用以提升每一次的教學品質。

四、訪談法

在所有課程結束後，除了前述的課前、課後問卷之外，筆者亦與學習者進行一對一的簡短訪談，目的是為了瞭解接受不同教學法的學習者，其心理感受、態度或看法為何，以得到書面問卷以外更多的訊息。

²⁰ 筆者選用此網站之資料，係因《龍文墨影》(原文版:Gregory Chiang(1999)《Language of the Dragon: A Classical Chinese Reader》)為母語英語學習者使用之文言文教材，全書選篇大多數為成語故事，篇幅不長，亦提供字詞注釋，適合作為測驗試題。參見「《龍文墨影》線上學習網站」。網址：<http://web.csulb.edu/~txie/360/Etext/index.htm>。檢索日期：2017/09/22。

第二節 研究工具

本研究之研究工具大抵上可分為教學工具及評量工具，以下分兩點說明之。

一、教學工具

(一) 徐宗才、李文《古代漢語》上冊

本研究之課程設計以本書第四課「成語故事」為核心，該課共有三篇文言文成語故事，依序為〈鷸蚌相爭〉、〈畫蛇添足〉、〈狐假虎威〉²¹，均選自《戰國策》。由於本書為簡體字版，筆者根據原書內容重新編輯成繁體字版，除排版格式外，課文、說明、注釋、練習等體例均與原書一致。

(二) 學思達課程講義

由於本研究採行兩種不同教學法，其中學思達教學法強調課堂上由學生先閱讀講義後，再由教師帶領討論及補充，因此，本研究中的實驗組（A班）學生將另外給予學思達講義（由筆者自編），而控制組（B班）則沒有講義。（附錄9：學思達課程講義）

(三) 課程投影片（PPT）

為使學習者專注於課程中，筆者根據教材或講義設計兩班專屬的課程投影片，並於其中置入些許插圖或影音資料，除了彌補教材所缺乏的圖像外，亦能讓課程更加活潑生動。

(四) 板書

在課程中以教材、講義以及投影片為主要工具，然面對學生提出的問題，或是教材未編寫須額外補充資訊時，則透過教師書寫於白板上，讓學習者了解並提供其筆記之內容。

²¹ 原書將〈狐假虎威〉編排於「閱讀練習」，本研究亦納入授課範圍中。

二、評量工具

(一) 前測、後測試題

由筆者根據「《龍文墨影》線上學習網站」之成語故事內容自行命題編寫，選篇為〈刻舟求劍〉、〈自相矛盾〉、〈揠苗助長〉，共計 10 題選擇題，目的在獲取學習者參與課程前後之閱讀能力的量化資料。(附錄 1：前、後測文言文閱讀能力測驗)

(二) 學習起點問卷

由筆者參考廖敏華(2017)問卷格式²²編寫，為了解學習者的背景及參與課程前的文言文學習經驗，除基本資料外，共有 5 題開放式問題：(附錄 2：學習起點問卷)

1. 你學中文學了多久？在哪裡學中文？
2. 你現在的中文課，用的是哪一本課本？
3. 你是否通過中文能力測驗？如果有，你的等級是什麼？
4. 你是否學過成語故事？如果有，請寫出一個你聽過故事的成語。
5. 你是否學過文言文？如果有，你學了多久？學過哪一篇文言文？

(三) 課後問卷調查表

由筆者自編，問卷題目共十題選擇題以及一題開放性問題，選擇題部分採李克特的四點量表，選項為完全同意、同意、不同意與完全不同意。本問卷於所有課程結束後發給學習者填寫，目的在於了解學習者參與課程後的自我評估與意見回饋。(附錄 3：課後問卷調查表)

²² 參見 廖敏華(2017)，頁 114。

(四) 課堂錄音紀錄

由筆者於實施教學時同步錄音，且錄音前會告知學習者並取得其同意(附錄 4: 受試者參與研究同意書)，本工具僅作為筆者觀察課堂實施情況用，所有錄音資料均不會外流。錄音檔回顧的同時亦撰寫課堂日誌(附錄 5: 課堂觀察日誌)，了解該次教學的問題，並於下一次教學時修正。

(五) 課後訪談錄音

由筆者於所有課程結束後，分別與所有參與課程的學習者進行一對一訪談，訪談過程全程錄音，亦會告知受訪者並取得同意。目的在於取得學習者無法反映於學習滿意度問卷上的更多「質」的資料。課後訪談主要分為四個主題，簡述如下：(附錄 6: 課後訪談問題單)

1. 受訪者基本資料：姓名、性別、年齡、國籍、華語程度、訪談時間。
2. 受訪者對課程的看法：修課動機、上課感受、心得反思、意見回饋。
3. 受訪者對成語的看法：使用頻率、寓意理解、其他解釋。
4. 受訪者對文言文的想法：閱讀感受或難點、與白話文之比較、文化習得。

(六) 成語用法補充

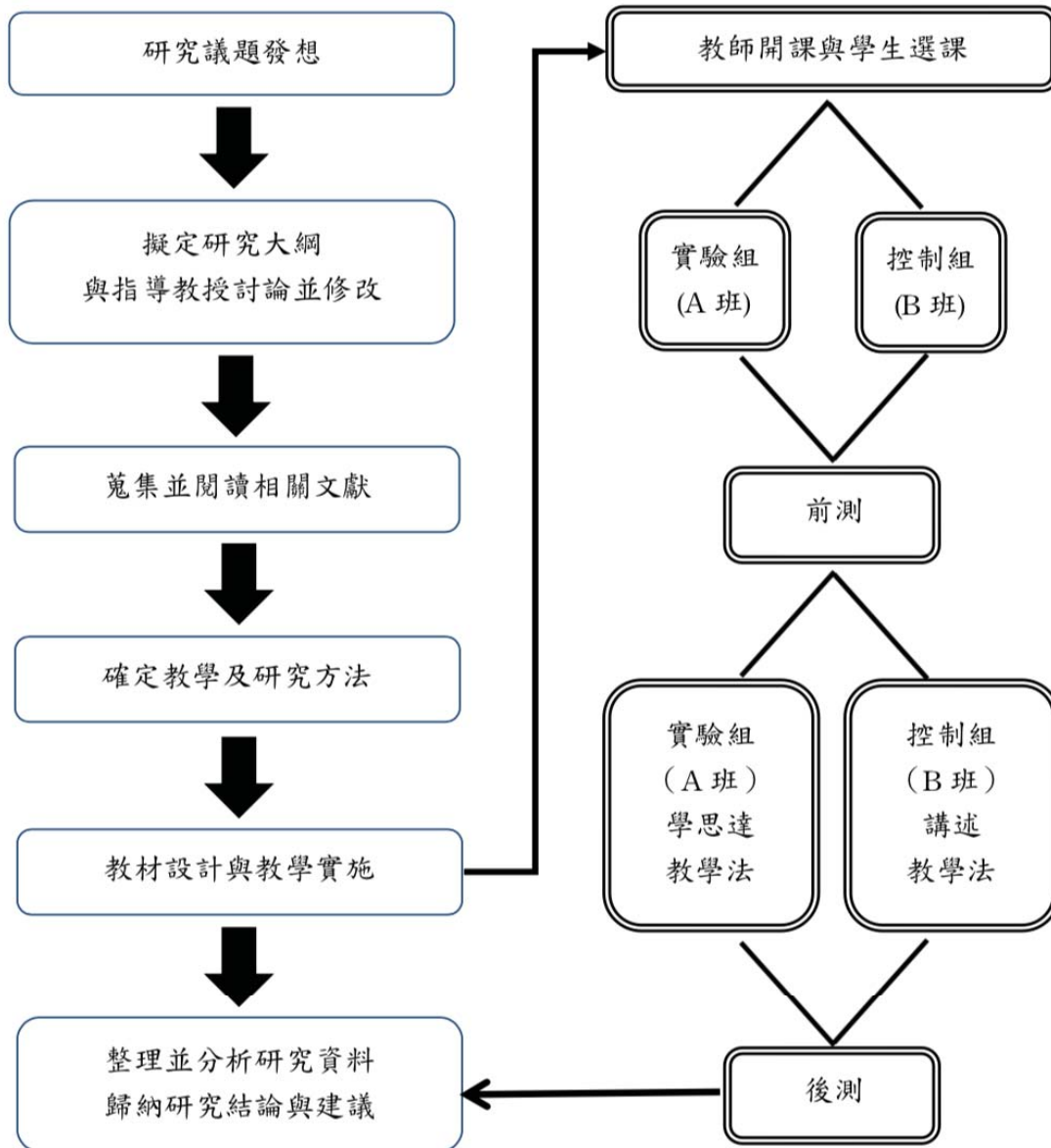
由筆者自編，於課程之最後帶領學生回顧三篇成語故事之成語用法，提供學生三個成語的語義說明及例句，並安排填空練習，請學生將三個成語填入適合的句子中(本工具的所有句子均改寫自臺灣教育部成語典²³)，最後，選一個成語造出完整的句子。本工具用以檢視學生學完三篇文言文成語故事之後，能否正確判斷該成語的使用時機及用法。(參見附錄 10: 成語用法補充)

²³ 參見 臺灣教育部成語典。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>。檢索日期：2017/12/17。

第三節 研究流程

總結上述之研究方法及研究工具，本研究之流程如下圖 3-2 所示：

圖 3-2
研究流程與架構圖



資料來源：筆者自行繪製

詳細的「教材設計與教學實施」流程，參見附錄 7、8 兩種教學法的教案，其課程設計差異如下表 3-1 所示：

表 3-1
講述教學法與學思達教學法教案設計比較

	講述教學法 教案 (附錄 7)	學思達教學法 教案 (附錄 8)
補充講義	無	學思達教學法自學講義(1)-(5)
教師角色	主講者，課程內容重點全由教師講述。	引導者，在學生自學有困難時給予輔導、協助。
師生問答	先由教師逐字釋義，再由學生通順語句，課文串講結束後，學生思考並回答該故事含義。	學生先閱讀教材及講義的補充資料，並與同學討論後，再由教師指定學生回答講義上的問題。

資料來源：筆者自行繪製

第四節 資料編碼與紀錄

為便於分析研究過程中得到的所有資料，並確保參與本研究之學習者個人隱私，筆者根據研究工具及教學法的不同，分別設定不同的編碼代號，如下表 3-2 所示：

表 3-2
資料編碼示例

研究工具	實驗組 (學思達)	控制組 (講述法)	編碼意義
華語學習者 編號	AS1, AS2...	BS1, BS2...	參與課程之學習者，其填寫的問卷或測驗卷均以此代號表示。
前測試題	AB1, AB2...	BB1, BB2...	學習者之前測試卷編號。
學習起點 問卷	AP1, AP2...	BP1, BP2...	學習者於課程開始前所填寫之基本資料及學習背景問卷的編號。
後測試題	AA1, AA2...	BA1, BA2...	學習者之後測試卷編號。
學習者 滿意度問卷	AQ1, AQ2...	BQ1, BQ2...	學習者於所有課程結束後所填寫之滿意度問卷代號。
課後訪談 錄音檔	AI1, AI2...	BI1, BI2...	筆者於所有課程結束後，與學習者一對一訪談之錄音檔編號。
課程錄音檔	AV1, AV2...	BV1, BV2...	筆者於實施教學時的同步錄音紀錄。

資料來源：筆者自行設定並繪製

第四章 課程設計與實施

本章共分五節，第一節說明本研究以「講述教學法」為基礎所設計之課程內容及規劃，並於第二節探討課程實施後的學習成效；第三節則是以「學思達教學法」為基礎的課程內容及規劃，於第四節討論課程實施後的學習成效。最後，在第五節提出筆者對於兩種教學法之成效比較，以及整體課程的回顧與反思。

本研究所設計之課程，於開課單位定名為「文言文成語故事」，根據本文第三章第三節「研究流程」所述，操作「講述教學法」的班級為「文言文成語故事 (B)」，為本研究教學實驗的「控制組」；而操作「學思達教學法」的班級為「文言文成語故事 (A)」，為本研究教學實驗的「實驗組」。本課程招收的學生均為該華語中心之「中高級」或「高級」華語能力的學生，相當於CEFR 等級 B2、TOCFL 高階級程度。開課時並未依能力分班，因此 A、B 兩班均有「中高級」及「高級」程度的學生。

此外，本研究之教學實驗正式進行之前，筆者為了熟悉教材內容，使正式教學更為完整，已先在該華語中心開設一個「試教班」，同樣為「免費文化班」性質，採用「講述教學法」。與正式教學不同的是，試教班的學生並沒有做「成語用法練習」，課後訪談也沒有被詢問「如果華語中心有一個十週以上的文言文課程，你會參加這個課程嗎？為什麼？」²⁴其餘教學、問卷、訪談內容均與正式教學之 B 班相同。由於免費班選課人數較少，所得到的樣本數量也不多，為了讓研究成果更為充實，與指導教授討論後，決定加入試教班學生的資料合併討論，範疇僅限於和 B 班調查資料相同的部分。

詳細的學習者資料與上課表現將於本章第二節及第四節陳述之。

²⁴ 參見附錄 6：課後訪談問題單。

第一節 講述教學法的課程設計

本節主要分為兩個部分，第一部分為講述教學法的課程大綱及教學內容，詳細的教學流程及活動規劃請參考附錄 7、附錄 8；第二部分是接受講述教學法課程的學習者背景資料，由於「試教班」及「B 班」的教學內容及課後訪談有些許差異，所獲得的研究資料將分別陳述。

一、課程大綱及教學內容

承前所述，應用講述教學法所開設的「文言文成語故事」共有兩個班，一個是正式教學實驗前的「試教班」，一個是正式教學實驗的「B 班」，兩班的授課時程與教學內容略有不同，筆者以表 4-1 說明之：

表 4-1
「試教班」與「B 班」課程規劃

	試教班	B 班
課程名稱	文言文成語故事	文言文成語故事 (B)
授課時程	2017 年 9 月~2017 年 10 月 9/25、10/2、10/16、10/23、10/30， 共 5 次上課。	2017 年 12 月~2018 年 2 月 12/29、1/12、1/19、1/26、2/2， 共 5 次上課。
教學時數	每次上課 1 小時，共計 5 小時，300 分鐘。	
授課對象	臺北某國立大學華語文教學中心外籍學生 (華語能力或學時相當於 TOCFL 高階級或 CEFR B2 等級。)	
學生人數	3	3
上課教材	徐宗才、李文《古代漢語·上》第四課「成語故事」 (本書為簡體版，筆者將內容轉換為繁體字後，印發給學生。)	
課次安排 與 課程大綱	第一課：什麼是文言文？(What is Classical Chinese?) 第二課：成語故事〈鷸蚌相爭〉(Idiom Story: yù bàng xiāng zhēng) 第三課：成語故事〈畫蛇添足〉(Idiom Story: huà shé tiān zú) 第四課：成語故事〈狐假虎威〉(Idiom Story: hú jiǎ hǔ wēi) 第五課：課程總結活動 (Summary of Classical Chinese)	

課程目標	一、認識文言文及該成語的用法。 二、比較文言文與白話文的不同。 三、藉由短篇文言文成語故事，培養閱讀文言文的語感。 四、能參考注釋，逐字逐句翻譯並讀懂文言文的內容。 五、透過文言文單一字詞延伸出學過的詞彙，進一步猜測詞義。 六、閱讀文言文成語故事後，提出自己的看法，達到跨文化對話的效果。	
備註	未實施「成語用法練習」	於第五節課實施「成語用法練習」

資料來源：筆者自行繪製

教學內容方面，由於兩班皆以「講述教學法」為主要授課方法，三篇成語故事的授課重點多聚焦於「逐字翻譯」、「延伸詞彙」及「成語含義思考」。唯一不同的是，「試教班」的第五次上課所學的是「常用虛詞(而)」以及「賓語的省略」，但「B班」的第五次上課是「常用虛詞(而)」以及「成語用法練習」。²⁵

「逐字翻譯」的部分，筆者先將課文分成數個段落，並以原教材所列的注釋作為講述重點，接著請學生試著將該段落翻譯成白話文，考量到教學對象不是以中文為母語的學習者，翻譯時，學生只要能表達出正確的語意，即使夾帶些許無意義的连接詞或語助詞，筆者都能接受，並再次將學生的翻譯統整為合語法的句子。

關於「延伸詞彙」，除了筆者於教案所列的補充詞彙外，亦包涵文言字詞應用於現代漢語之書面語的例子，如：文言文的「即」同現代漢語的「就」、文言文的「亦」同現代漢語的「也」。筆者認為，要讓學習者感覺學習「文言文」是實用的，就要加強文言文與現代漢語的聯繫，因而在教學內容上，多安排以文言字詞擴展出現代漢語的詞彙，以及口語和書面語詞彙的對比。

至於「成語含義思考」，則是在課文講解完畢之後，筆者先不向學生解釋該成語的含義，而是先讓學生思考幾分鐘後，請每位學生說說看自己的想法，最後

²⁵ 兩班的教學內容之所以會有這樣的差異，是因為本研究進行正式教學實驗前須通過「論文計畫審查」，審查委員認為原設定之「賓語的省略」單元屬於文言文的語法，對於華語學習者幫助不大，建議改為成語應用的相關練習活動。筆者因而將「賓語的省略」抽換為「成語用法練習」，而後正式教學實驗的「B班」即實施此教學活動。

由筆者統整出最完整的成語含義。這樣的安排，除了能讓筆者與學生有更多的互動之外，也能從學生的回答中檢驗其是否了解故事內容。此外，在學生表達想法的過程中，也能讓筆者以及其他學生聆聽並參與討論，進而達到跨文化對話的效果。

綜上所述，筆者以「講述教學法」為基礎所設計之「文言文成語故事」教學內容，每篇課文均從文言文釋義出發，連結至相關的現代漢語詞彙，再切入成語含義的思索，換言之，本課程結合了「古語今用」與「成語文化」兩層面的教學，符合朱瑞平（2001）、崔立斌（2002）、朱焱煒（2007）於對外文言文課程「教學目標」的要求。

二、學習者背景資料

接受本研究以「講述教學法」為基礎教法之「文言文成語故事」課程的學生共計6名，「試教班」與「B班」各有3位學生。承前所述，由於兩班學生所接受的課程內容有些微差異，為避免混淆，筆者將兩班學生之基本資料分述如下表4-2及表4-3：

表 4-2

「試教班」學習者背景資料

編號 ²⁶	BS1	BS2	BS3
性別	女	男	女
年齡	26	22	27
國籍	日本	美國	日本
母語	日語	英語	日語
中文的學習歷程	日本 4 年、 北京 2 個月、 臺灣 1 年。	美國 4 年	臺灣 1 年
目前使用的教材	新版實用視聽華語 5	新版實用視聽華語 5	新版實用視聽華語 4
通過中文能力測驗	通過 HSK 5 級	未參加	未參加
成語故事學習經驗	沒學過	學過。忘記篇名。	沒學過
文言文學習經驗	學過：桃花源記	沒學過	沒學過

資料來源：筆者根據「學習起點問卷 BP1、BP2、BP3」整理繪製而成。

「試教班」的三位學習者，BS1 和 BS2 是正規班中文課的同班同學，為高級程度的學生，而 BS3 則是中高級程度的學生。這三位學習者中，僅 BS1 學過文言文，而其他兩位則是第一次接觸文言文。²⁷

²⁶ 由於「試教班」學生亦是接受「講述教學法」的課程，因此在編號上仍和正式教學實驗之控制組同屬 B 班。

²⁷ 「試教班」的 BS1 及 BS3 均為日本學生，根據筆者課後的訪談內容，日本學習者在國、高中時的語文課即會學習中文的「唐詩」，然教師是以日語授課。而筆者於課後訪談時即清楚界定本問題是「以中文學習文言文」，結果僅有 BS1 於該華語中心的免費文化班學過一篇文言文。

表 4-3

「B 班」學習者背景資料

編號	BS4	BS5	BS6
性別	女	女	男
年齡	22	22	22
國籍	荷蘭	美國	法國
母語	荷蘭語	英語	法語
中文的學習歷程	荷蘭 4 年	美國 3 年、 臺灣半年	法國 + 中國 10 年
目前使用的教材	迷你廣播劇	迷你廣播劇	新版實用視聽華語 4
通過中文能力測驗	未參加	未參加	通過 HSK 4 級
成語故事學習經驗	學過。忘記篇名。	沒學過	學過：畫蛇添足
文言文學習經驗	學過	沒學過	學過。忘記篇名。

資料來源：筆者根據「學習起點問卷 BP4、BP5、BP6」整理繪製而成。

有趣的是，「B 班」的三位學習者與「試教班」學生組成的情況類似，BS4、BS5 也是正規班中文課的同學，屬於高級程度的學生，而 BS6 是中高級程度的學生。這三位學習者中，有兩位學生學過文言文，只有 BS5 沒學過。²⁸

此外，在課堂出缺席方面，「試教班」中有兩位學生各缺課一次：BS3 於 10/16 缺課，由筆者於 10/20 補課；BS2 於 10/30 缺課，由筆者於 11/2 補課。而「B 班」的 BS4 則是在 12/29 缺課，筆者於 1/16 補課。其他學生均為全勤。

²⁸ 根據課後訪談，BS4 與 BS6 兩位學生都在自己的國家修讀中文系，BS4 在荷蘭的大學學過兩個學期的文言文課程，BS6 則是在法國的大學學過四個學期的文言文課程，但兩位學習者所修讀的文言文課程，教師都不是用中文授課。

第二節 講述教學法的課程實施與成效

此節將陳述本研究以「講述教學法」為基礎所設計的課程實施與成效分析。在課程實施方面，將彙整筆者於每堂課後撰寫之課堂觀察日誌，提出操作過程中值得注意的要點；而成效分析方面，則分為前／後測作答情形、課後問卷調查結果、課後訪談等三部分，並附上「B班」學生於課程結束後所做的「成語用法練習」之結果。

一、課程實施：課堂觀察日誌

筆者於每堂課後均會回放課堂錄音檔並撰寫課堂觀察日誌，將每次教學實施的師生互動情形轉寫為逐字稿，藉以檢視每堂課的優缺點，並於下次上課時改正。以下是筆者認為課程實施過程中值得討論及反思之處：

(一) 兩則《論語》作為認識文言文的開頭

在「試教班」及「B班」兩班的第一堂課中，教師為了讓學生認識文言文與白話文的不同，選擇了《論語》兩則²⁹作為講述的入門教材。筆者先逐字釋義後，再請學生翻譯，並思考其含義。兩班學生在翻譯過程中都沒有太大的問題，接著筆者問學生「你覺得孔子為什麼會這樣說？」學生也都能侃侃而談，像是BS1及BS5對於「知者樂水」一則都能掌握大概的意思：

²⁹ 筆者講解的第一則是《論語·雍也》：「知之者不如好之者，好之者不如樂之者。」第二則是《論語·雍也》：「知者樂水，仁者樂山；知者動，仁者靜；知者樂，仁者壽。」筆者考量到大部分學生應該是初次接觸文言文，因此選擇以遠近馳名且是中華文化經典代表的《論語》作為入門教材。篇章選擇上，則是希望讓學生先藉此學會文言文常用的代詞「之」和「者」，且兩則《論語》的語法亦不難理解，故選用之。

學習者 BS1：

「我覺得智者他很明智，他知道很多東西，因為他很喜歡動，也許動來動去，跟別人認識，可以從他得到知識。還有水是流，沒有第二次，如果錯過就沒有第二次，那他會把握機會，所以智的人喜歡水，會快樂。仁者會為別人著想，好像不用太積極，好像個性很安靜。」(2017年9月25日課堂日誌 BD1-1)

學習者 BS5：

「可能很聰明的人覺得，因為水，比如河或是海，常常動，所以可能會讓他們想，然後仁慈的人，因為可以看到很多東西，從山到比較低的湖，就是覺得你可以看到你愛的人或地方。」(2017年12月29日課堂日誌 BD1-2)

然而，在第一則「知之者不如好之者」中，學生對於「好之者不如樂之者」有些疑惑，他們認為，喜歡學習知識理應當會對此感到快樂，筆者則解釋，「樂」要比「好」來得更喜歡一些，可以從中得到樂趣、得到快樂，甚至不會感到疲憊。學生聽完後也都能接受筆者的闡釋，但下課後仍有學生認為「好」與「樂」沒有很大的差別。筆者認為，欲從事對外文言文教學的教師，如欲選用此則論語作為教材，應在備課時留意「好」與「樂」兩種境界的差異，於講解時可多作著墨。

(二) 三篇課文中語譯句子的難易

本研究講述的三篇課文，雖然筆者都會先逐字解釋後，再請學生翻譯成完整句子，但筆者觀察課堂日誌之逐字稿後，發現某些段落對於學生而言是較簡單的，語譯較為完整；反之，翻譯較難的句子時，就會出現比較多的語助詞，或需要老師提示後才能譯出。筆者選出操作「講述法」兩班學生的語譯情形，並分為簡單段落與複雜段落兩部分如表 4-4 所示：

表 4-4

「講述法」兩班學生的語譯情形

	課文原句（文言）	學生翻譯（白話）
簡單段落	<p>鷓曰：「今日不雨，明日不雨，即有死蚌。」蚌亦謂鷓曰：「今日不出，明日不出，即有死鷓。」（《鷓蚌相爭》）</p>	<p>BS2：今天不下雨，明天不下雨，就有死掉的蚌。 BS3：蚌也對鷓說，今天不出來，明天不出來，就有死掉的鷓。 BS6：鷓說，今天不下雨，明天也不下雨，蚌就會死了。 BS5：蚌也對鷓說：如果今天不出，和明天不出，就…鷓會死掉。</p>
	<p>舍人相謂曰：「數人飲之不足，一人飲之有餘，請畫地為蛇，先成者飲酒。」（《畫蛇添足》）</p>	<p>BS2：舍人跟祭祀的人說，我們人太多，喝的酒不夠，一個人喝就可以，讓我們在地上畫蛇，誰先畫成能喝酒。 BS5：家人對祠者說，幾個人喝酒不夠，如果幾個人要喝那個酒會不夠，但是如果只有一個要喝酒會很夠、會多。我們在地上畫蛇，誰先畫完就可以喝酒。</p>
	<p>一人蛇先成，引酒且飲之，乃左手持卮，右手畫蛇，曰：「吾能為之足。」（《畫蛇添足》）</p>	<p>BS1：一個人的蛇先完成了，拿酒要喝，就左手拿酒，右手畫蛇，然後說，我能替蛇畫腳。 BS6：一個人先畫完蛇，就拿了那壺酒喝。他就用左手拿酒杯，用右手畫蛇，說，我能替已經畫完的蛇加腳。</p>
	<p>天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝命也。（《狐假虎威》）</p>	<p>BS2：上帝讓我做所有動物的首領，如果你今天吃我的話，是反對上帝的命令。 BS4：上帝派我當導領，所以如果你今天吃我的話，那你就違背上帝的命令。</p>
	<p>虎以為然，故遂與之行。獸見之皆走。（《狐假虎威》）</p>	<p>BS3：老虎以為狐狸說的是對的，所以他走狐狸後面，全部的動物都走開，看到老虎走開。 BS5：老虎認為他說的是對的，所以就跟他走路，所有的動物一看見他們就逃走。</p>
	<p>虎不知獸畏己而走也，以為畏狐也。（《狐假虎威》）</p>	<p>BS2：老虎不知道動物害怕他，老虎不知道因為看到牠動物害怕地跑走，他以為是因為狐狸。 BS4：老虎不知道每個動物是害怕他自己，然後他們就跑走，不是因為他們害怕狐狸。</p>

複 雜 段 落	蚌方出曝，而鷓啄其肉，蚌合而鉗其喙。(〈鷓蚌相爭〉)	BS1：蚌剛剛出來曬太陽，然後鷓？鳥？想要吃的肉，蚌就合起來，而且把鳥的嘴巴夾住。
		BS4：蚌出去外面曬太陽，然後那個鷓看到那個蚌，然後就決定用他的嘴巴去…牠想吃那個蚌，然後…但是牠…那個蚌就…合起來，不讓那個鷓啄牠。
	兩者不肯相舍，漁者得而并禽之。(〈鷓蚌相爭〉)	BS2：因為雙方不願對對方做讓步，所以漁者就得到他們一起把他們抓起來。
		BS5：這兩個動物不願意互相放棄，所以釣魚的人得到了牠們。
	未成，一人之蛇成，奪其卮曰：蛇固無足，子安能為之足？(〈畫蛇添足〉)	BS2：另外一個人畫蛇完成以後，奪他的酒杯說，蛇本來沒有腳，你怎麼添腳呢？然後他就喝他的酒。
		BS6：還沒畫完，一個人…也畫成…畫完了，就拿了那壺酒，就說…蛇沒有足（筆者：「固」是什麼意思？）哦！本來。蛇本來沒有腳，怎麼能替他加足，他就拿了那壺酒。
	子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？(〈狐假虎威〉)	BS1：如果你不相信我，那我先走在前面，然後你走在我的後面，然後看動物們見到我敢不走掉。
		BS6：如果你覺得我不誠實，我替你在你前面走，你跟著我，別的動物就看我…然後他們會逃避嗎？

資料來源：筆者整理兩班之「課堂觀察日誌」自行整理並繪製而成

以「簡單段落」為例，在〈鷓蚌相爭〉中的「鷓曰：『今日不雨，明日不雨，即有死蚌。』蚌亦謂鷓曰：『今日不出，明日不出，即有死鷓。』」一段中，兩班的學生都能在筆者逐字解釋過後，無須筆者提示就能用自己的話翻譯出完整句子，且語法上也沒有太大的錯誤出現；但在「複雜段落」中，同樣以〈鷓蚌相爭〉一篇的「蚌方出曝，而鷓啄其肉，蚌合而鉗其喙」，兩班學生在翻譯過程中就會有些遲疑與不確定，需要筆者提示後才能確定詞義，或是使用不必要的語助詞，如「然後」、「那個」等，因而能初步判定這些段落可能對於學生是比較困難的，教師在教授這些段落時可能需要放慢速度或先拆解為單句翻譯，再進階為段落翻譯。

(三) 學習者視角的「成語含義思考」

筆者講解完每篇課文之後，皆會請學生思考這個成語故事的含義，或是該成語可以在什麼樣的情況下使用，如果學生所闡述的情境與該成語的使用時機不合，教師則在學生敘述完畢之後予以修正。下表 4-5 列出筆者認為學生對於本課程三篇成語故事的含義較正確的思考方向：

表 4-5

「講述法」兩班學生之成語含義思考

成語	班級 / 學生代號	成語 (故事) 含義思考
鷸蚌相爭	試教班 / BS3	兩個人都不願意做別人的辦法，會有別的問題。
	試教班 / BS2	有點像那個…螳螂捕蟬，黃雀在後。雙方最後都會失敗。
	B 班 / BS4	如果你太討厭的話，恩…另一個人就是第三個人會得到好處，雖然你想拿那個好處，那個兩個人想拿那個好處，然後他們會…恩…吵架，然後一直都不放棄，很討厭，然後第三個人就會容易拿那個好處。
	B 班 / BS6	我覺得可能是…就是兩個人一起吵架，就不會跟更危險的事情打架。比如說中國人，國民黨和共產主義吵架，會有日本人來…所以…(師生哄堂大笑)
畫蛇添足	試教班 / BS1	本來不用做的事情，他偏偏做，然後結果失敗了。
	試教班 / BS3	他本來做得很好，但是他加上的事情，讓他自己失敗了。
	B 班 / BS4	比方說我做菜的時候，我做完了然後那個菜非常好吃，但是我覺得我可能會…如果我加更多的香料會更好吃，但是以後就變了，不跟本來一樣好吃，就是畫蛇添足。
	B 班 / BS6	比如說一個男生喜歡一個女生，他第一次見了面，但是她想讓她覺得他是…他穿非常正式很漂亮的衣服，太多了太多了，因為是這是第一次見面，所以這個女生總算覺得，哇！他好奇怪，不想再見他。
狐虎假威	試教班 / BS2	基本上沒有那麼可怕，但是用什麼辦法來讓自己看起來更威脅的。

狐 假 虎 威	試教班 / BS3	沒有力氣的人跟很多權利、力氣的人在一起，就變成位子比較高。
	B 班 / BS6	比如說有一個小孩子，很小、很弱，但是他有一個很高很大的朋友，但是這個小孩子很喜歡欺負別人，而且別人不敢回答他因為他的朋友很大。

資料來源：筆者整理兩班之「課堂觀察日誌」自行整理並繪製而成

兩班在課程實施過程中，筆者盡可能地要求每位學生都發表自己的看法，然而，因為課時有限，教師在學生敘述完成並給予修正建議後，無法讓學生再重述一次自己的看法，因此在上表 4-5 即不列入學生不完整的回答。筆者認為，上表 4-5 所列入的回答，實為學習者視角的思考方向，如教師欲講授這三篇成語故事的含義，不妨以學生所想到的情況作為闡釋含義的例子，讓學生更容易理解，亦能避免教師列舉過難的例子而讓學生誤解的情況發生。

此外，觀察上表 4-5 所列的學生想法中可明顯看出，試教班的學生對於成語含義的看法，敘述內容較短且較著重於解釋該成語的意思；而 B 班學生則是直接運用該成語的意思，去設想一個可以使用該成語來描述的情況。筆者認為，之所以造成這樣的差異，可能和學生在自己國家的學習經驗或文言文的學習起點有關。以「試教班」為例，筆者根據課後訪談資料得知，BS1 及 BS3 在日本學習文言文³⁰時，多是由教師直接講述文本內容，甚少有發表自己看法的機會，而 BS2 在美國學習中文的經驗也多半由教師講授為主，且學生比較在意成語的意思，以「讀懂成語」為學習目標，因而這三位學生比較難在短時間內設想出一個使用成語的情形；至於「B 班」的學生，BS4 及 BS6 分別在荷蘭及法國以自己的母語學過文言文，且在課後訪談時都表示自己已經聽過三則成語的意思，因此對他們而言，要想出一個使用成語的情況並不困難。而 BS5 則是完全沒有學過文言文或白話文的成語故事，他認為自己仍不熟悉這個語體及故事內容，因此在課堂上比較專心聽講而不太敢發言。

³⁰ 此指教師用日語所教授的詩詞或短文。

綜上所述，教師在教授文言文成語故事這樣的單元前，必須先了解每位學生的學習起點，再決定於講述完畢後，請學生思考「成語的意思」或是設想「成語的使用時機」。筆者認為，如教師判斷學生屬於文言文初學者，可以請學生思考成語的意思即可，反之，若學生已有一定的學習基礎，可嘗試讓學生直接構思成語的使用情境。安排適當的教學活動，須有效地運用操練的時間，才能達到適合學習者程度的教學效果。

二、成效分析：前測與後測作答情形

講授課程前，筆者均對學習者進行「前測」，用以了解學生在接受課程內容前的文言文閱讀能力，並於課程結束後進行「後測」，以了解學生學習三篇文言文之後，其文言文的閱讀能力有何變化。下表 4-6 及表 4-7 分別為「試教班」及「B 班」兩班學生的前 / 後測作答情形：

表 4-6
講述法「試教班」學生前 / 後測作答情形

題號		BS1 (日)		BS2 (美)		BS3 (日)	
		前 0925	後 1030	前 0925	後 1102	前 0925	後 1030
1	B	B	B	B	B	B	B
2	A	A	B	C	C	A	A
3	C	B	C	A	C	A	C
4	C	C	C	B	B	B	C
5	A	A	A	A	A	A	A
6	B	B	B	B	B	A	A
7	C	C	C	B	A	C	A
8	A	C	A	B	A	A	C
9	C	B	A	C	B	B	C
10	A	B	A	A	B	C	B
答對題數		6	8	5	5	5	6
進步幅度		+2		0		+1	

資料來源：筆者根據「試教班」之前 / 後測試卷彙整而成

表 4-7

講述法「B 班」學生前 / 後測作答情形

題號		BS4 (荷)		BS5 (美)		BS6 (法)	
		前 1229	後 0202	前 1229	後 0202	前 1229	後 0202
1	B	B	A	B	B	B	B
2	A	C	C	C	C	A	C
3	C	A	A	A	A	A	C
4	C	B	B	C	B	C	C
5	A	A	A	B	A	A	A
6	B	B	B	B	B	B	B
7	C	A	C	B	C	C	C
8	A	A	A	B	A	A	A
9	C	B	C	B	A		B
10	A	B	A	B	A		C
答對題數		4	6	3	6	7	7
進步幅度		+2		+3		0	

資料來源：筆者根據「B 班」之前 / 後測試卷彙整而成

根據表 4-6 及表 4-7 可發現，兩班學生在接受以講述教學法為基礎之「文言文成語故事」課程後，後測的表現都是呈現「進步」或「持平」兩種結果。根據作答情形可知，兩班六位學習者在試題中的 4~6 題(閱讀篇目為〈自相矛盾〉)，BS1、BS6 兩位學習者前 / 後測全部答對，其他四位學習者只錯一題，有趣的是，BS1 及 BS6 兩位學習者都學過文言文，且中文學時都超過 5 年，可能反映該篇文章對於這樣學習背景的學生較為簡單，而低於此學習基礎的學生，則適合選用此篇作為教學或閱讀篇章的材料。此外，試題的 1~3 題(閱讀篇目為〈刻舟求劍〉)，其中的第 1 題，除了 BS4 在後測答錯之外，其他學習者在前測、後測都是答對的，表示大部分的學習者已能憑藉注釋看懂文章大概的意思。至於 7~10 題(閱讀篇目為〈揠苗助長〉)，兩班學生的作答情形則沒有反映出明顯的特點，可能對於兩班學生而言稍微困難一些。

三、成效分析：課後問卷調查

在所有課程結束之後，筆者均會發給每位學習者「課後問卷調查表」，用以了解學習者在接受「文言文成語故事」後的學習感受。以下合併「試教班」及「B班」兩班學生的調查結果，呈現如下表 4-8：

表 4-8
「試教班」及「B班」之課後問卷調查結果

題號 Num	問題 question	完全 同意 Strongly agree	同意 agree	不同意 disagree	完全 不同意 Strongly disagree
1	我知道本課程的三個成語的意思。	3	3		
2	我可以在生活中使用本課程所教的三個成語。	1	5		
3	給我足夠的資料，我就能自己閱讀文言文。	1	4	1	
4	我認為學習文言文有助於提升華語能力。	4	1	1	
5	我認為學習成語故事能讓我更了解成語的意思。	6			
6	我認為課後的練習題對於閱讀文言文是有幫助的。	3	3		
7	我認為課前的看圖或影片欣賞讓我更容易理解故事。	5	1		
8	我覺得在《文言文成語故事》課程裡收穫很多。	3	3		
9	我能理解老師上課講述的內容。	3	3		
10	我想再上其他文言文課程。	2	3	1	

資料來源：筆者整理「試教班」及「B班」之課後問卷調查表自行繪製而成

依問卷結果可知，兩班學習者完全同意學習成語故事能讓自己更了解成語的意思，在課後訪談中，兩班的學習者也都表示自己喜歡學成語故事，訪談內容摘錄如下：

學習者 BS2：

「喜歡，應該聽故事會幫助我對成語的了解。」(2017年11月6日課後訪談 BI1-2)

學習者 BS5：

「我喜歡聽成語故事，很有趣，然後我覺得如果你不說中文，一聽到一個成語，有的時候不知道這個四個字為什麼在一起，覺得有一點奇怪，然後很難記得，因為有的時候就是隨便選擇的字，所以我覺得很有趣，讓我很容易記得，也可以讓我知道怎麼用。」(2018年2月2日課後訪談 BI2-2)

由此可見，筆者選用「成語故事」作為文言文課程的教材，能使課程不至於枯燥乏味，反而能讓學習者透過逐字釋義的方式，緩慢且深入地了解成語故事的原貌，同時達到文言文「語言」及「文化」兩種教學面向。

另外，兩班六位學生中，有五位學生完全同意課前的看圖或影片欣賞讓自己更容易理解故事，這也表示筆者在講授課文前安排影片及漫畫欣賞，有助於學生了解故事內容。

對於「文言文是否有益於提升華語能力」，兩班六位學生中有四位學生完全同意。在課後訪談時，筆者也針對此一問題進一步追問，學生的回答摘錄如下：

學習者 BS1：

「我覺得應該有。因為文言文比較麻煩，還不習慣，可是現代中文，因為我學了很多年，跟文言文比起來，學現代的中文比較簡單。像是「即」的意思有「就」。像上次做功課的時候，有「即」的成語很多，所以如果我已經記得「即」的意思是「就」，如果我看不懂，我想這個「即」的意思也許是怎麼樣。可能文言文裡面這樣子的詞很多，所以我越學越可以猜不同的成語的意思。」(2017年11月6

日課後訪談 BI1-1)

學習者 BS5：

「我覺得會。我覺得很多語法，雖然可以用白話文的語法，但是可能在文言文也是一樣的語法，但是我還不知道怎麼用，因為白話文跟文言文，我覺得是文言文對白話文有影響，所以會有好處。因為上禮拜學過「而」有很多意思，在白話文聽一個句子，我聽不懂，但是他們用「而」因為學過「而」有很多意思，所以可以猜猜看「而」是什麼意思。」(2018年2月2日課後訪談 BI2-2)

BS1 及 BS5 兩位學生認為文言文對其華語能力的提升層面在於文言文「一字多義」的現象，可幫助學習者猜測該字詞的其他意思。的確，學習者的華語能力達到一定程度之後，必然會接觸到更多的深難詞彙或成語，其中不乏一些由同一字衍生出來的詞彙，或是同一字在不同成語中表示不同字義等語料，此時如搭配文言文課程一起學習，除了能讓學生直接接觸古代中文的文化產物外，亦能藉此擴充學生對單一字詞義的理解範疇。

四、成效分析：課後訪談

前測、課程、後測及課後問卷調查結束後，筆者與兩班的每一位學習者，另外約定時間進行一對一的簡短訪談，用以瞭解學習者在課堂上或問卷上無法反映的想法或意見。除了前述已摘錄的部分外，筆者亦從訪談內容中摘錄出數個與本研究議題相關之答問，再根據學生之回答進行分析。以下依照訪談問題單分為六個部分說明。

訪談的第一部份為「學生自評」，詢問學生的選課動機、自我表現以及課程中的最大收穫。兩班學生皆表示自己是因為對「成語故事」很感興趣，所以選擇這堂課，亦有學生是因為想學文言文而選修；每位學生對自己的表現都很滿意，都認為自己很認真投入於每堂課；而對學習者來說，最大的收穫除了學到三篇成語故事之外，也有學生認為自己學到了一些實用的書面語彙：

學習者 BS2：

「我覺得就是認識一下文言文的詞有什麼意思，我覺得應該看新聞看報紙的時候或是看文章時候會有幫助。而且有可能在生活中，如果面臨一些有關的情況，可以用這些成語，代表我想說的。」(2017年11月6日課後訪談 BI1-2)

學習者 BS4：

「最大就是提醒我文言文比較難，真的跟中文不一樣，但是我也覺得你們比較多拿一些文言文的意思用在現代的普通話，像成語，但是有些是一個詞語比方說「無」，買奶茶的時候我們會說『無糖』。」(2018年2月2日課後訪談 BI2-1)

訪談的第二部分為「教師評鑑」，詢問學生對於筆者授課時的講解情形以及優缺點。兩班的學生都認為筆者講解得很清楚，優點包括：發音很好、解釋仔細、有計畫性地抽點學生回答問題、上課氣氛經營良好；唯一的缺點是，有兩位學生反映筆者講解時語速稍快，筆者認為實筆因於課時較短且須完成教案所安排的教學內容，不得不在教學時調整步伐，但教師於每堂課結束後，均會逐一詢問學生是否還有不瞭解之處，於下課時留班討論，不至於造成習得內容的落差。

訪談的第三部分為「教材教法評鑑」，為本研究探討議題的核心之一，能了解學生對於「講述法」及相關教材的看法，亦是判斷此教學法之成效的重要參考。教材方面，兩班的學生都認為沒有什麼太大的問題；PPT、影片（插圖）也有助於學生理解文言文故事大概的意思，認為是本課程不可或缺的一部分；至於教學法，兩班學生都認為這樣循序漸進的講解方式，可以讓學生慢慢地理解文意，加上教師操作此法時，總是能活絡課堂氣氛，也盡量製造師生問答的機會，而不至於枯燥乏味。此外，也有學生意識到文言文在學習上的特殊性，是比較注重閱讀的，而這樣的方法剛好適合訓練閱讀能力：

學習者 BS2：

「我覺得好。因為學習中文的學生，老師總是會重視聽說讀寫的辦法，但是文言文可能沒辦法「說」文言文，所以我覺得這種方法，對文言文很合適。」(2017年11月6日課後訪談 BI1-2)

總而言之，接受講述教學法的「試教班」及「B班」學生，對於這樣的教學方法都能適應，在上課過程中，筆者認為每位學生的參與度也很高，並沒有因為逐字翻譯的過程而感到疲乏、倦怠，可見原本的教材搭配傳統的講述教學法，並輔以教師活潑生動的講解方式，便能達成既定的教學目標，而學習效果也不會大打折扣。

訪談的第四部分為「受訪者對成語的看法」，兩班學生都表示現階段很喜歡學成語，認為成語是中文這個語言裡面很特別的一部分，跟學習文化一樣，而且在生活中也常常會接觸到成語，因此任何與成語相關的課程，學生都會很有興趣。此外，有些學生認為，如果自己懂得使用成語，常常會被他人認為是「中文很好」的人，也就增強了他們想學好成語的動機：

學習者 BS2：

「很喜歡。因為我跟臺灣人講話的時候用成語，總是會受歡迎的。臺灣人聽成語的話，會覺得你的中文水平很棒、很酷，他知道一些成語。而且因為成語跟華人文化的關係很強、很近，我覺得學習成語像學習文化，可以代表這個人不但要為了商業什麼的學習中文，而真正的想學習我們文化尊重我們文化，我覺得是一種辦法，來表示我對這個文化…很喜歡，而且英文沒有成語，我覺得這很特別。」

(2017年11月6日課後訪談 BI1-2)

學習者 BS3：

「當然我喜歡，因為在日本會講成語的人，算是真的聰明的人、很多知識的人。所以越聽成語，越給我學傳統的事情的感覺。」(2017年11月6日課後訪談 BI1-3)

學習者 BS5：

「喜歡，就是很有中文的味道，我覺得有的同學們覺得我們學的成語太多，因為他們覺得我們不會用，有一點怪怪的說法，但是我覺得說中文的人真的會用，然後跟文化真的有關係。比如在看電視劇的時候，聽很多，我覺得很重要。」(2018年2月2日課後訪談 BI2-2)

另外，兩班學生雖然都認為成語是實用的，但僅限於「閱讀」的時候，如要在日常會話時加入成語，對他們而言仍然很困難。除了本課程所教的三個含有動物詞的成語外，少數學生仍記得他們學過「馬馬虎虎」、「走馬看花」、「井底之蛙」等三個成語，大部分的學生則表示沒有印象。

訪談的第五部分為「受訪者對成語故事的看法」，兩班學生都表示自己很喜歡學或聽成語故事，對於學習成語很有幫助。此外，筆者也詢問了學生對於本課程三個成語的喜好程度，兩班六位學生中，有四位學生比較喜歡「狐假虎威」，認為這兩個動物的互動過程很有意思，其中兩位學生表示自己以前聽過類似的故事，只是在中文故事裡的主角改成「狐狸」和「老虎」，學生認為這樣的改變很適合這個故事的主題；而有兩位學生比較喜歡「畫蛇添足」，其中一位學生認為內容較好理解，另一位學生則覺得這篇故事畢竟是發生在人身上，自己可能也會發生類似的事，所以讓他印象深刻。綜觀學生的看法，對於「成語故事」的學習動機都很強，在上課時也很樂於討論故事的情節發展，由此可知，中高級華語課程的成語教學，若能融入故事內容配合解說，對於學習者來說會是比較好的教學策略。

訪談的第六部分為「受訪者對文言文的看法」，亦是本研究的另一個核心議題，藉由學習者觀點來了解文言文學習過程的想法，對外文言文教師在課程設計時，便能針對學習者需求規劃出適才適性的課程內容。根據訪談資料，兩班總計六位學生，有三位學生學過文言文，三位學生從未學過，不論學過與否，兩班學

生都認為文言文有點困難，需要老師的幫助才能順利學習³¹。此部分的第二題詢問學生「你覺得在這堂課中，哪一篇文言文最難？為什麼？」有三位學生認為「鷸蚌相爭」最難，因為是第一篇學的古文，而且以前沒有聽過類似的故事，比較難理解；其他三位學生則認為「畫蛇添足」和「狐假虎威」一樣難，反而覺得第一篇比較好懂。第三題詢問學生「你覺得文言文與白話文（現代漢語）有什麼不同？」大部分的學生感受到最大的差異在於詞彙，文言文的用字少，意思多；白話文則是用字多，意思少。這樣的特色固然是學生學習的難點之一，但也有學生認為閱讀文言文時需要猜測字詞意思的過程很有趣，以下摘錄「B班」學生 BS4 的看法：

學習者 BS4：

「我覺得白話文每個詞只有一個意思，所以不用猜，所以就比較簡單。文言文就是像一個 puzzle 一樣，但我覺得是有趣的，我比較喜歡猜它的意思。但我還記得在荷蘭，很多人不喜歡文言文，所以很多人抗議。大部分的人覺得很難，雖然是兩年一定要上課（大學一年級開始上課），但我覺得有幫助，因為我學到那個文言文的詞，以後我在白話文學那個詞，有的時候有關係，會學得比較快。」（2018年2月2日課後訪談 BI2-1）

學生 BS4 在荷蘭學中文時即學過文言文，他一開始覺得文言文很難學，但漸漸地發現在學文言文的同時，也能複習學過的華語生詞，因此對於學習文言文並不排斥。

訪談的第四題「你覺得學習文言文可以提升你的白話文（現代漢語）能力嗎？為什麼？」在本章第二節的第三小節「成效分析：課後問卷調查」之第四題統計結果顯示為四位「完全同意」、一位「同意」、一位「不同意」，而訪談資料則有

³¹ 學過文言文的學生，在「學習起點」上就與從未學過文言文的學生不同，此部分的訪談結果顯示，雖然兩班學生都表示文言文有點困難，但不同學習起點的學生，其「學習難點」可能也有所不同。因此，在訪談時如能進一步地追問學生具體的「學習難點」，便能獲得學生更全面的學習心得。感謝口試委員於本段敘述中的補充說明。

四位學生認為「可以」，兩位學生認為「有可能 / 不一定」，與問卷資料大致符合，可見大部分的學生能感受到文言文對現代漢語能力的正面影響。

訪談的第五題「在這堂課結束後，你會再去閱讀其他文言文嗎？為什麼？」有三位學生表示會自己去找其他文言文讀物來學習，另外三位學生認為如果沒有老師的幫忙，就不會自學文言文，其中有一位學生認為他目前學習華語的重點應該擺在口說練習上，文言文對他來說暫時還沒有幫助，一旦他的會話能力達到較高的水準之上，他會進一步地學習文言文。

至於訪談的第六題「如果華語中心有一個十週以上的文言文課程，你會參加這個課程嗎？為什麼？」根據本文註 25，此題僅有「B 班」學生受訪。訪談結果統計，三位學生都認為自己如果有空的話會繼續參加，但其中一位學生認為自己會選課的原因不是因為文言文，而是因為成語故事，但也不排斥繼續學文言文。

綜上所述，接受「講述教學法」的「試教班」及「B 班」學生，在訪談中所提供的課後心得與回饋，筆者有以下六點思考：

1. 對於從未學過文言文的學生而言，教師如選取「成語故事」作為授課教材是很適合的，一方面是華語學習者普遍對成語故事感興趣，另一方面則是文言文版本的成語故事，其篇幅不會太長，亦不會造成學習者的壓力。
2. 即使在講授時採用「講述法」作為主要教學法，教師仍須安排影片欣賞或互動問答等活動，使課堂氣氛活絡，避免學生的學習動機降低，而導致教學效果不彰的情形發生。
3. 本課程聚焦於文言文教學，由於課時有限，無法安排太多時間給學生練習成語的用法，僅以學習單填空的方式檢驗學生是否懂得成語的使用時機（詳見下一小節關於「B 班」學生成語用法練習的補充說明），筆者認為文言文成語故事課程，在時間允許的情況下，可安排些許成語練習活動，畢竟對於華語學習者而言，這樣的練習也是本課程不可或缺的一部分。
4. 根據兩班學生的訪談結果，本課程教授的三篇成語故事，難度上並無明顯差異，教學排序上可視情況調整。但筆者認為，對於初次接觸文言文課程的學

生來說，第一篇安排字數較少，且文句結構不難的「鷸蚌相爭」是比較適合的，至於「畫蛇添足」以及「狐假虎威」兩篇，篇幅僅差七個字，且學生認為難度差不多，教師可視進度安排調整這兩篇的順序。

5. 根據問卷結果，在兩班六位學生中，有五位學生「完全同意／同意」學習文言文有助於華語能力的提升（訪談結果為四位學生，其他兩位學生表示有可能、不一定）針對這樣的結果，筆者認為教師即使操作「講述法」為主的課堂，在教學上應加入「古語今用」的內容，讓學習者了解中文用語的古今脈絡，提高文言文課程的實用性。
6. 本研究設計之課程為五週，每週一小時，共計五小時的課程。根據受訪學生的意見，大多認為這樣的課時是剛好的（對於短期免費文化班而言），每堂課講授一篇文言文，對學習者來說也不會成為很大的負擔。當然，如語言中心有意規劃全學期的文言文課程，筆者認為教師亦能在本研究課時安排的基礎上再做延展。

五、成效分析：B班學生「成語用法練習」

文言文成語故事「B班」學生學完了三篇文言文後，教師發給每位學生一張「成語用法練習」的講義，請學生根據講義上方提供的語義說明及例句，將適當的成語填入講義下方的句子空格中，如有任何不懂的生詞可直接詢問老師或查找辭典。筆者擷取「B班」三位學生的作答情形如下圖 4-1～圖 4-3 所示：

圖 4-1

學習者 BS4 「成語用法練習」作答狀況

《文言文成語故事》成語用法 補充

A 鷸蚌相爭
語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。
例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

B 畫蛇添足
語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。
例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

C 狐假虎威
語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。
例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

1. 在大自然的景色中加了一些人工造景，就像 B，反而不美。
2. 由於他們兩人不肯合作，A，結果把大好機會白白地送給對手。
3. 他只是董事長身邊的司機，卻常常 C 地發布命令。
4. 今年夏天，電器業者 BA，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
5. 他也沒什麼本事，只因為出身官家，就 C，到處做壞事。
6. 這件事就說到這裡為止，你就不要再 B 了。

*請選一個成語造句：
☆以上的句子是從臺灣教育部成語典改寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>

圖 4-2

學習者 BS5 「成語用法練習」作答狀況

《文言文成語故事》成語用法 補充

鷸蚌相爭
語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。
例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

畫蛇添足
語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。
例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

狐假虎威
語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。
例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

1. 在大自然的景色中加了一些人工造景，就像 B，反而不美。
2. 由於他們兩人不肯合作，A，結果把大好機會白白地送給對手。
3. 他只是董事長身邊的司機，卻常常 C 地發布命令。
4. 今年夏天，電器業者 A，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
5. 他也沒什麼本事，只因為出身官家，就 C，到處做壞事。
6. 這件事就說到這裡為止，你就不要再 B 了。

*請選一個成語造句：
☆以上的句子是從臺灣教育部成語典改寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>

圖 4-3

學習者 BS6 「成語用法練習」作答狀況

《文言文成語故事》成語用法 補充

鷸蚌相爭
語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。
例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

畫蛇添足
語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。
例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

狐假虎威
語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。
例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

1. 在大自然的景色中加了一些人工造景，就像 2，反而不美。
2. 由於他們兩人不肯合作，1，結果把大好機會白白地送給對手。
3. 他只是董事長身邊的司機，卻常常 3 地發布命令。
4. 今年夏天，電器業者 2，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
5. 他也沒什麼本事，只因為出身官家，就 3，到處做壞事。
6. 這件事就說到這裡為止，你就不要再 2 了。

*請選一個成語造句：
☆以上的句子是從臺灣教育部成語典改寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>

我可以在我身邊的時候，我可以狐假虎威地欺負別的孩子。

觀察三位學生的作答情形，僅有 BS5 全部答對，BS4 及 BS6 兩位學生只答錯第四題。筆者請學生分享選填理由時，兩位學生表示他們以為是電器業者做了不必要的事情（降價促銷），讓另一方（消費者）得到好處，自己沒有得到好處，所以選擇「畫蛇添足」。但筆者後來向學生解釋「電器業者」不是只有一個，而是很多個「電器業者」互相競爭後，反而最後讓第三方的消費者獲利，使用「鷸蚌相爭」這個成語會比較好，學生也都認同且接受筆者的解釋。至於其他的題目，學生僅針對句子中的部分生詞語義提問，如：造景、業者、促銷、官家等，經筆者口頭解釋後也都能理解這些詞彙的意思，亦即本學習單的句子適合「B 班」的學生程度，不至於讓學生陷入無法作答的窘境。整體來說，「B 班」學生在上完了文言文成語故事課程後，對於三個成語的使用時機都能掌握得恰到好處，表示本研究設計之課程也達到了「成語應用」的課程目標。

第三節 學思達教學法的課程設計

本節主要分為兩個部分，第一部分為學思達教學法的課程大綱及教學內容，詳細的教學流程及活動規劃請參考附錄 7、附錄 8；第二部分是接受學思達教學法課程的學習者背景資料。不同於「講述法」的是，操作「學思達教學法」的班級僅有「A 班」，且在上課時多了一份「學思達自學講義」，用以讓學生直接在課堂上閱讀，並回答教師預先設計的問題（印在學思達自學講義上）。

一、課程大綱及教學內容

操作「學思達教學法」的「文言文成語故事」課程，在本研究的編班為「A 班」，而本研究設計之教學實驗的重點在於觀察兩種不同教學法之學習成效，因此唯一的變項僅有教學方法，其他課程條件不變。以下僅以表 4-9 說明「A 班」課程大綱：

表 4-9

「A 班」課程規劃

	A 班
課程名稱	文言文成語故事 (A)
授課時程	2017 年 12 月~2018 年 1 月 12/26、1/9、1/16、1/23、1/30，共 5 次上課。
教學時數	每次上課 1 小時，共計 5 小時，300 分鐘。
授課對象	臺北某國立大學華語文教學中心外籍大學生 (華語能力或學時相當於 TOCFL 高階級或 CEFR B2 等級。)
學生人數	4 ³²
上課教材	徐宗才、李文《古代漢語·上》第四課「成語故事」 (本書為簡體版，筆者將內容轉換為繁體字後，印發給學生。) 學思達教學法-自學閱讀講義(1)~(5) (本講義為筆者自編，詳見附錄 9)
課次安排 與 課程大綱	第一課：什麼是文言文？(What is Classical Chinese?) 第二課：成語故事〈鷸蚌相爭〉(Idiom Story: yù bàng xiāng zhēng) 第三課：成語故事〈畫蛇添足〉(Idiom Story: huà shé tiān zú) 第四課：成語故事〈狐假虎威〉(Idiom Story: hú jiǎ hǔ wēi) 第五課：課程總結活動 (Summary of Classical Chinese)
課程目標	一、認識文言文及該成語的用法。 二、比較文言文與白話文的不同。 三、藉由短篇文言文成語故事，培養閱讀文言文的語感。 四、能參考注釋，逐字逐句翻譯並讀懂文言文的內容。 五、透過文言文單一字詞延伸出學過的詞彙，進一步猜測詞義。 六、閱讀文言文成語故事後，提出自己的看法，達到跨文化對話的效果。

資料來源：筆者自行繪製

教學內容方面，主要教材為筆者轉譯之繁體字版本的《古代漢語·上》第四課「成語故事」，輔助教材為「學思達教學法—自學閱讀講義」，在課程進行過程中，筆者會先請學生閱讀自學講義上的討論問題及補充資料後，並搭配主要教材與同組同學討論，接著由學生自願或筆者指定學生回答問題，換言之，教學內容是以筆者所設計之討論問題為主，而筆者的教學重心則在引導學生發表意見，並補充學生回答的不足之處。

³² A 班原本招收到 7 位學習者，但有兩位學習者於第三次上課 (1/16) 以後連續缺席，另一位學習者則於第四、五次上課缺席，筆者認為此三個樣本無法列入學習成效比較的對象，但三位學習者的課堂參與表現仍可列入本研究做參考，三位學習者未參與的部分則略去不談。

自學講義上的討論問題主要可分為「文句翻譯」、「故事發展」、「成語含義」三種類型。「文句翻譯」的題目較為單純，請學生參考自學講義和教材的注釋後，以口述的方式翻譯課文的句子，翻譯題目形式如下題二：

★請先閱讀「資料一」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題一、二：

一、這篇文章的題目「鷸蚌相爭」是什麼意思？

二、請翻譯「蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而鉗其喙。」

(摘自附錄9：「學思達教學法」自學閱讀講義2)

「故事發展」類型的題目，用來檢驗學生是否完全了解文言句子的意思，並跳脫逐字翻譯的框架，改用自己的話來陳述或預測接下來的發展；至於「成語含義」類型的題目，則是在學生閱讀文言文故事之後，根據故事內容推測該成語的含義。兩種類型的題目形式如下題四、題五所示：

★請先閱讀「資料一」、「課文」、「閱讀練習注釋」，再和同學討論問題三～五：三、在課文中，狐狸對老虎說：「子無敢食我也！天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝命也。子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？」請問：

三、①老虎不能吃狐狸的原因是什麼？

②如果老虎不相信狐狸說的話，狐狸建議(jiànyì, advise)老虎怎麼做？

四、老虎最後怎麼做？老虎看到什麼？老虎的想法是什麼？

五、你覺得這一個故事有什麼含義(hányì, implied meaning)？

(摘自附錄9：「學思達教學法」自學閱讀講義4)

與「講述法」不同之處在於，筆者操作講述法時需特別補充延伸詞彙，而操作學思達法時，筆者直接將延伸詞彙補充於自學講義上，用以輔助學生在翻譯文句時猜測文言字詞的意思，因此在問題討論中便不安排詞彙類型的討論問題。

二、學習者背景資料

接受本研究以「學思達教學法」為基礎教法之「文言文成語故事」課程的學生原有 7 名，後有 3 位學生於第二次上課後便缺課 2 次以上，不符合本研究之樣本條件，因此本小節僅列出五次上課皆到課的四位學生之基本資料。分述如下表 4-10：

表 4-10

「A 班」學習者背景資料

編號	AS1	AS2	AS3	AS4
性別	男	女	女	女
年齡	20	20	21	24
國籍	荷蘭	日本	德國	立陶宛
母語	荷蘭語	日語	德語	立陶宛語
中文學習歷程	荷蘭+臺灣 2 年	日本 2 年	臺灣 2 年	3 年
現在使用的教材	迷你廣播劇	迷你廣播劇	新版 實用視聽華語 4	新版 實用視聽華語 4
中文能力測驗	未參加	未參加	未參加	未參加
成語故事學習經驗	學過。忘記篇名	學過：矛盾、 四面楚歌	沒學過	沒學過
文言文學習經驗	學過（兩學期）	學過：論語、 史記、文選	沒學過	沒學過

資料來源：筆者根據「學習起點問卷 AP1、AP2、AP3、AP4」整理繪製而成。

在 A 班四位學生中，有兩位學生 AS1、AS2 學過文言文，但老師都不是用中文授課，且這兩位學生在該語言中心之正規班課程為同一級數的同班同學，而 AS3 及 AS4 亦是同級數的同班同學，但筆者認為四位學生的華語表達能力其實相差不大，但在分組時仍以該華語中心之能力編班為依據。至於出缺席情況，A 班的 AS1、AS3、AS4 三位同學五次上課全勤，而 AS2 則是在第三次上課（1/16）缺席，由筆者於 1/19 補課。

第四節 學思達教學法的課程實施與成效

本節將敘述本研究以「學思達教學法」為基礎所設計的課程實施與成效分析，其架構與本章第二節相似，於課程實施方面，筆者彙整每堂課後撰寫之課堂觀察日誌，提出操作過程中值得注意的要點；成效分析方面，則分為前／後測作答情形、課後問卷調查結果以及課後訪談等三部分，並附上「A 班」學生於課程結束後所做的「成語用法練習」之結果。

一、課程實施：課堂觀察日誌

由於學思達教學法需要學生於課堂上「自學」後再進行問題討論，與主要由教師講述而學生聽講的課堂不同，因此非常需要學生高度參與本課程的運作。在第一堂課時，教師便和學生說明本課程在教學方法上的特點，學生也表示願意配合這樣的教學模式。以下將根據筆者所整理之課堂觀察日誌，提出幾個值得探討與省思的重點：

（一）自學講義資料量的調配

「A 班」第一堂課之教學重點在於讓學生懂得「文言文」及「白話文」的區別，筆者於自編講義上書寫了一篇關於此一知識點的文章，並請學生閱讀後與同

組同學討論，並回答問題。筆者在學生自學時觀察他們的閱讀進度，發現大部分的學生於教案所安排之 15 分鐘（包含閱讀、討論、回答）內，大概能讀完整篇文章的前兩段，而文章的前兩段也足夠學生作為參照並回答一～三題，最後一段為作者引用《論語·雍也》之其中一句作為文白翻譯的釋例，換句話說，自學講義（1）的文章最後一段其實可以省略，由教師直接講述即可。（當時為了符合課程進度安排，文章的最後一段便是由教師解釋。）此外，原本另安排了第四、五題，討論的是文言文的分類（韻文、散文）以及韻文中「押韻」的現象，由於課時有限的關係，只能請學生自行閱讀，作為課外補充，但仍有學生希望能在課餘時間討論這個問題。因此，筆者認為教師在設計學思達自學講義時，應依據授課時間以及學生的吸收能力，將資料量與問題數適當分割配置，補充的內容則可以另外印製給學生，避免造成學生的負擔。

（二）觀察學生互動情況做適當的分組

學思達教學法除了要求學生自學之外，教師在學生討論的過程中給予協助也是很重要的環節之一。筆者在 A 班的第一、二堂課發現，原本依程度劃分的組別，兩組討論的熱絡度落差頗大，與指導教授討論後，決定重新分組。然第三堂課以後，前兩堂課皆到課的泰國、越南學生均未出席，第三堂課以後，另一美國學生也不再出席，因此第三、四、五堂課的分組保持不變。以下摘錄筆者於課堂觀察日誌中書寫的「課程反思」部分，說明分組的問題與考量：

教師的原先構想是一組放一位有受到「華人文化／漢字文化」影響的學生：

A 組	B 組
越南學生（高級）	AS2（高級）
美國學生（高級）	AS1（高級）
AS3（中高級）	AS4（中高級）
泰國學生（中高級）	

註：越南、美國、泰國三位學生均缺課兩次，不列入本研究之分析樣本，因此亦不做資料編碼，逕以國籍顯示。

第二次上課（1/9）的過程中發現：B組的互動及討論比較少，A組比較熱絡一些（越南、AS3兩位學生比較喜歡發言）

經與指導教授討論後，教授認為可以重新分組，這樣兩組都比較會發問有互動，比較出來的結果會公正一些，因此，本次上課的分組情形改為：

【A組】亞洲

越南學生，高級（話多，會主動討論，中文課跟AS2同班）

AS2，高級（比較安靜，點他發言時也可以回答得很好）

泰國學生，中高級（發言頻率介於AS2、越南兩位同學中間）

【B組】歐洲、美洲

AS1，高級（話少，跟美國學生比較熟一點）

美國學生，高級（話多，會主動提問，參與度高）

AS3，中高級（話多，中文課跟AS4同班）

AS4，中高級（比較安靜，但上課很認真聽講）

又因為本次上課僅有B組同學全到，A組全數缺席，因此只能將B組拆成2人一組，並將比較熟識的同學放在一起（AS1、美國學生一組；AS3、AS4一組），以增加互動及討論的機會。

（以上摘錄自筆者依AV1、AV2、AV3所撰寫之課堂觀察日誌）

由於美國學生在第四、五次上課均未出席，因此筆者又將分組改為：AS1、AS3一組；AS2、AS4一組，這樣的分組考量在於各組均有一位高級程度的學生（AS1、AS2），筆者認為在學生閱讀資料及討論時可以讓高級程度的學生發揮類似「小老師」的輔導作用。雖然分組情況在第四、五次上課固定下來，但仍有學生希望每次上課可以換不同的組員一起討論，以下為AS2在訪談時所提出的分組意見：

學習者 AS2：

「我覺得討論比較好，因為討論的時候，解釋自己的看法，也聽別人的看法，還有互相理解，可是我覺得有時候…change partner 比較好，不會一直跟同一個同學，我想聽別人的看法。……」

(2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI2)

筆者認為，以一般華語課程來說，大部分都是採取「小班制」，且本研究的課程又是屬於免費文化班的性質，人數與出席率又較正規班華語課低，在考量學生程度的前提之下，分組上很難有大規模的變動，教師在為學生分組時，還是得觀察各組同學互動的情形及熱絡度，避免分配到同組卻無討論機會的情況發生。

(三) 翻譯類型的問題須由師生共同合作完成

學思達教學法的「表達」階段，雖然由各組派一人回答問題，但答題內容不甚理想時，教師仍須在學生回答過程中「追問」，以得出最完整的答案。在本課程中，有不少翻譯類型的問題是在師生問答的過程中完成的，以下節錄 A 班課堂觀察日誌的紀錄內容：

題目：請翻譯「蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而鉗其喙。」

學習者 AS1：「我覺得這個句子的翻譯是…蚌剛曬太陽，鷸用嘴要吃牠的肉，可是我不太明白最後一個部分（蚌合而鉗其喙）」

筆者：「那 AS4 你能說說看嗎？」

學習者 AS4：「我不知道。」

筆者：「那 AS2 你能說說看嗎？」

學習者 AS2：「蚌用它的嘴巴夾住它的肉…卡住鷸的嘴巴」

學習者 AS3：「『合』這個字是什麼意思？」

筆者：「蚌的兩片殼，合起來（輔以動作表示）。可以請 AS1 再把整個段落翻譯一次嗎？」

學習者 AS1：「蚌剛曬太陽，鷸用嘴要吃牠的肉，蚌合起來然後夾

住鷓的嘴。」

筆者：「很好，沒錯，這就是『蚌方出曝，而鷓啄其肉，蚌合而鉗其喙。』這個段落的翻譯。」

（以上摘錄自筆者依 AV2 所撰寫之課堂觀察日誌）

觀察以上段落可知，學生參考了教材及講義，並與組員討論後，已能大概了解文言文句子的意思，教師只需要在學生討論過程中至各組支援，並於課堂上追問或補充解釋，即能讓學生提出更完整的答案。試看下列關於「畫蛇添足」一課的翻譯題，同樣也是在師生互動中完成語譯：

題目：請翻譯「舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘，請畫地為蛇，先成者飲酒。』」

學習者 AS4：「客人對主人說…所以…數人飲之不足…是太多人可是飲不夠。」

筆者：「『飲』是什麼意思？它是一個動詞、一個動作，你覺得是什麼？」

學習者 AS3：「喝。」

筆者：「那『數人飲之不足』的『之』是什麼意思？」

學習者 AS4：「卮酒？」

筆者：「那『不足』的意思是？」

學習者 AS3：「不夠。」

筆者：「所以，如果一個人喝的話，會怎麼樣？」

學習者 AS3：「喝得很過癮。」

（哄堂大笑）

筆者：「『餘』的意思是多的、多出來的意思，所以『請畫地為蛇』意思是什麼？」

學習者 AS4：「所以…他們決定在地面畫一條蛇，結果，第一次畫完了可以得到這個酒。」

筆者：「是『第一次』還是『第一個』畫完的？」

學習者 AS4：「哦！是第一個。」

筆者：「可以再把這個段落翻譯一次嗎？」

學習者 AS3：「這些客人對主人說，幾個人喝酒不夠，一個人喝太多。我們在地上畫蛇，第一個畫完的人可以喝酒。」

筆者：「很好！非常完整！」

（以上摘錄自筆者依 AV3 所撰寫之課堂觀察日誌）

由上可知，教師以學生第一次的回答為基礎，進一步針對單一字詞追問，並讓同組的其他同學一起參與答題過程，可使得課堂氣氛維持在不斷探求知識的過程中，當然，如果同組無人能接力回答，教師亦可讓另一組的學生參與，以 A 班來說，每位學習者的課堂參與度都很高，常發生「搶答」的情形，可見學習者的表達需求強烈，教師可視情況調整答題規則或是序列。

（四）「學思達」學習者視角的「成語含義思考」

在課程內容講授完畢後，筆者均會請學生思考該則故事之成語含義，或是直接造句，來驗證學習者對於該成語是否已了解正確的使用時機。筆者摘錄「A 班」學習者對於三則成語較正確的含義思考如下表 4-11 所示：

表 4-11

「學思達法」之 A 班學生的成語含義思考

成語	學生代號	成語（故事）含義思考
鷸蚌相爭	美國、越南學生	美國學生：「川普跟金胖胖（金正恩），他們兩個現在鷸蚌相爭。」 筆者：「那誰會得到好處呢？」 越南學生：「他們就可能要小心中國的習近平。」
	AS3	AS3：「他們吵架…第三個人可以收到好處是…因為兩個人在忙著吵架，所以這個意思是說你不應該吵架，還是意思是你吵架的時候，要注意旁邊的人？」 筆者：「比較接近你說的第二個狀況。」
畫蛇添足	AS1	要是你…已經做完事情…你不要還做別的東西…你不要增加不用的事情。 「老師給我們的作業是寫五千字的文章，但是我寫六千字會比較好，但老師不需要…因為你只要寫五千字，這就是畫蛇添足。」

狐 假 虎 威	AS3	AS3：「這個事跟聰明和身體的強不太有關係，是我用別的人強欺負別人，其實我用的那個強本來也是對我有壞處，我本來也比他低，但是我用他的強去做一樣的壞事。」
------------------	-----	------------------------------------------------------------------------------

資料來源：筆者整理 A 班之「課堂觀察日誌」自行整理並繪製而成

由上表可知，A 班學生在成語含義思考上，回答較為完整的例子並不多，筆者認為可能和學生自學重點多放在「看懂文言文」上有關，而較少時間與同學討論成語含義，教師也沒有時間糾正學生錯誤的含義，僅能在口頭上判斷學生所提出之情況的適宜與否。筆者認為，本研究設計之課程著重於文言文閱讀理解能力上的養成，成語應用是較為次要的，因此建議教師「成語含義」的題目不妨改為回家作業，讓學生於課後回顧故事內容時，省思該成語的含義，並於下次上課時與學生討論上一次課程的成語含義，同時也有複習的功能。而以上所提供之成語含義思考，是建立在學習者華語程度上的思考結果，亦能作為教師在備課時的舉例資源之一，避免教師所舉的例證讓學生難以理解的情況發生。

二、成效分析：前測與後測作答情形

與「講述法」兩個班級的操作過程一致，在筆者講授課程前，均對學習者實施「前測」，用來了解學生在接受課程內容前的文言文閱讀能力，於課程結束後實施「後測」，用以了解學生學習三篇文言文之後，其文言文的閱讀能力的變化情形。下表 4-12 為筆者操作學思達教學法之「A 班」學生的前 / 後測作答情形：

表 4-12

學思達法「A 班」學生前 / 後測作答情形

		AS1 (荷)		AS2 (日)		AS3 (德)		AS4 (立)	
		前 1226	後 0130	前 1226	後 0130	前 1226	後 0130	前 1226	後 0130
1	B	B	B	B	B	B	B	B	B
2	A	C	C	C	B	C	A	C	C
3	C	C	C	C	C	A	A	C	C
4	C	C	C	C	C	C	B	B	C
5	A	A	A	A	A	A	A	A	A
6	B	B	B	B	B	B	A	B	B
7	C		A	C	C	C	C	C	A
8	A		A	A	A	B	A	A	A
9	C		B	C	C	A	B	C	C
10	A		B	A	B	C	A	C	B
答對 題數		5	6	9	8	5	6	7	7
進步 幅度		+1		-1		+1		0	

資料來源：筆者根據「A 班」之前 / 後測試卷彙整而成

根據表 4-12 可發現，A 班學生在接受以學思達教學法為基礎之「文言文成語故事」課程後，後測的表現為：兩位學生進步、一位學生退步、一位學生持平。此外，亦可發現在正規班華語課較高級數的 AS1 及 AS2 兩位學生，於前 / 後測的 4~6 題都是答對的；AS3 則是前測時全對，後測答錯兩題；AS4 是前測答對兩題，後測全對。換句話說，4~6 這個題組對於 A 班學生來說算是比較簡單的試題。而試題的 1~3 題，A 班學生於後測時均答對兩題，可見 1~3 題這個題組對於 A 班學生而言亦不難。至於 7~10 題則和「講述法」兩班一樣，A 班學生的作答情況並未明顯反映特點，可能對於學習者來說亦是比較難的文章。

三、成效分析：課後問卷調查

所有課程結束以後，筆者發給 A 班每位學習者「課後問卷調查表」，用以了解本班學習者在接受以「學思達教學法」為基礎的「文言文成語故事」課程後的學習感受。A 班學生的調查結果，呈現如下表 4-13：

表 4-13

「A 班」課後問卷調查結果

題號 Num	問題 question	完全 同意 Strongly agree	同意 agree	不同意 disagree	完全 不同意 Strongly disagree
1	我知道本課程的三個成語的意思。	3	1		
2	我可以在生活中使用本課程所教的三個成語。	2	1	1	
3	給我足夠的資料，我就能自己閱讀文言文。	1	3		
4	我認為學習文言文有助於提升華語能力。	3	1		
5	我認為學習成語故事能讓我更了解成語的意思。	4			
6	我認為課後的練習題對於閱讀文言文是有幫助的。	3	1		
7	我認為課前的看圖或影片欣賞讓我更容易理解故事。	3	1		
8	我覺得在《文言文成語故事》課程裡收穫很多。	4			
9	我能理解老師上課講述的內容。	3	1		
10	我想再上其他文言文課程。	3	1		

資料來源：筆者整理「A 班」之課後問卷調查表自行繪製而成

根據課後問卷調查結果，所有的 A 班學生完全同意學習成語故事讓自己更了解成語的意思，亦認為在本課程收穫很多。筆者認為，學生學過成語故事以後，對於該成語的意思固然會比死記成語含義的方式，瞭解得更清楚一些，因此本題調查結果亦與「講述法」兩班一致。另外，A 班學生均認為自己在本課程中收穫良多，筆者認為可能和本班施以「學思達教學法」而另外多了一份自學講義有關。在課後訪談中，筆者針對「教材」方面訪問學習者的看法，A 班學生均認為學思達自學講義很有幫助，筆者摘錄訪談內容如下：

學習者 AS1：

「我覺得很有用，可是有的時候我不太清楚在哪裡，你說的東西在哪個講義裡面。」(2018 年 2 月 6 日課後訪談 AI1)

學習者 AS2：

「這裡有中文和英文，所以我覺得容易理解，可是有時候很難找到哪裡有寫我們教的部分。我覺得(學思達講義)有幫助，我覺得夠了，因為想知道的生詞都寫在這裡，所以還不錯。」(2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI2)

學習者 AS3：

「我覺得我很喜歡，我覺得很有幫助，因為我們可以自己看然後自己寫，但是我有點不太懂這兩個講義的邏輯。就是這裡有功課、這裡有生詞。但是我覺得有一點，有時候我不知道…要翻頁。在我的邏輯裡面，就是一個成語然後全部關於這個故事，或是這個成語的資料，會在他的後面，然後下一個然後下一個，但是這裡都是一個故事，然後在…不知道在哪裡…有一點糊塗。」(2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI3)

學習者 AS4：

「當然也有幫助，因為在家的時候我們也可以念一下，所以如果我前一天念，上課的時候更記住。」(2018 年 2 月 2 日課後訪談 AI4)

然而，從訪談中也可以發現，即便學生認為自學講義有幫助，但仍有三位學生反映講義編排的問題，畢竟主要教材與自學講義是分開的兩份書面資料，教師在授課時雖然都清楚地告訴學生頁碼，仍有學生找不到兩份講義對應的部分。AS3 建議筆者可以把自學講義的內容與主要教材（課本）合在一起，屬於同一個成語故事的資料就放在該文言文篇章之後，以便同時參照課文。但筆者也在訪談時向學生解釋此教學法的特性，在於給予學生獨立於主教材之外的自學資料，不得不將兩者分開，學生也表示可以理解這樣的做法，但對他來說仍比較喜歡把所有相關資料劃歸於同一個單元底下。

此外，A 班學生對於「學習文言文有助於提升華語能力」這個問題，有三位學生完全同意，一位學生同意。反映出學生對於文言文課程的實用性皆是持肯定的態度，在課後訪談中，筆者亦針對此議題訪問學習者，得到的結果如下：

學習者 AS2：

「因為用報紙還是新聞的時候，比較常看到文言文的漢字，所以可以提升讀的能力，還有寫文章的能力。」（2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI2）

學習者 AS3：

「我覺得可以，特別是…可能不會提升我說話的能力，但可以提高我看、我讀的能力。比方說我們學的「而」，所以我現在看到「而」然後我不知道什麼意思，我可以比較猜得出來。」（2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI3）

學習者 AS4：

「對，我覺得也有幫助。因為我們有時候也要寫文章，所以有時候可以用這些新學的字表現，我覺得可以用一些，像是『肯』、『願意』。」（2018 年 2 月 2 日課後訪談 AI4）

以上三位學習者均認為，學習文言文最大的幫助在於中文閱讀能力的提升，特別是「古語今用」的部分，讓學習者懂得中文「一字多義」的現象，進而能對學過的字猜測它們其他的意思。然而，亦有一位學習者認為文言文與現代中文仍屬不同語言，對於學習中文沒有太大的幫助：

學習者 AS1：

「說真的，我覺得文言文和白話文是不一樣的語言，所以我不覺得文言文會幫助我學習中文。」(2018年2月6日課後訪談 AI1)

筆者認為，學習者 AS1 對於學習文言文抱持比較負面的看法，原因在於學生本身主修中文系，在大學時即修過文言文課程（一年），整個學習過程中讓學生備感壓力，因而讓學生對這個語體的學習感到排斥。從學生在課後訪談時的表述得知，AS1 之所以選擇這堂課，主要是喜歡學習成語故事，而不是為了學習文言文：

學習者 AS1：

「因為我覺得成語很有意思，而且要是你知道很多的成語，表示你有一個很高的中文程度。我原來不知道是一個文言文的課，因為我在荷蘭也學過一年的成語的故事，只是都是白話的故事，所以我覺得這堂課跟我在荷蘭的是一樣的，可是不是白話文。但是我不太喜歡學文言文，因為我在荷蘭也學過，可是在荷蘭非常討厭，因為我們的老師非常嚴格，要是你不會念一個句子，他會對你說，你現在需要出去，然後背那個句子，然後回來在白板上寫句子，所以我不太喜歡。」(2018年2月6日課後訪談 AI1)

從學生的想法來看，對外文言文課程不應該複製中文母語者的文言文課程型態，教師仍須以二語教學的角度設計教學活動，在文意正確的前提下，盡可能給予學生翻譯文句上較大的彈性，避免讓學生死背硬記文言文字詞義，而是給予學生該字關聯的詞彙，讓學生猜測其意思，如此亦能避免課堂流於枯燥呆板。

四、成效分析：課後訪談

學生參與了前測、課程、後測及填寫完課後問卷之後，筆者與 A 班的每一位學習者，另外約定時間進行一對一的簡短訪談，用以瞭解學習者在課堂上或問卷上無法反映的具體想法或意見。除了前述已摘錄的部分外，筆者亦從訪談內容中摘錄出數個與本研究議題相關之答問，再根據學生之回答進行分析。以下依照訪談問題單分為六個部分說明。

訪談的第一部份為「學生自評」，詢問學生的選課動機、自我表現以及課程中的最大收穫。A 班學生均表示自己是對「成語故事」很感興趣，才選擇上這堂課，亦有一位學生是好奇文言文而選修；對自己在課堂表現的評價，有兩位學生對自己的表現很滿意，另外兩位學生則認為自己應該更努力一些；而對學習者來說，都認為自己最大的收穫是學到了中文的書面語詞彙，另有一位學生認為，在學習文言文的過程中，他最感興趣的是憑藉一些學過的華語詞彙，來猜測文言字詞的意思，覺得這個連結很有意思。以下摘錄 A 班學生訪談之逐字稿內容為證：

學習者 AS1：

「我覺得比較書面語的生詞是很有用，因為我在中文課也是要寫文章，我覺得有用。」(2018 年 2 月 6 日課後訪談 AI1)

學習者 AS2：

「可以用這個成語，還有「而」和別的古文裡面的意思。有時候不知道為什麼在這裡有「而」，「而」有四個意思。(老師追問：你覺得學了「而」的四個意思，對你的中文有幫助嗎?) 看文章的時候，有時候用這個古文，所以幫助看懂。」(2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI2)

學習者 AS3：

「因為我沒辦法記得每一個裡面的字，每一個句子，但是我覺得最有幫助應該是…(用手指出學思達自學講義的「補充生詞」)我比較想了解每個字怎麼 connect，我很喜歡看那個古文，可以猜猜看那個字是從哪裡來，然後 overall picture，好像變廣一點，所以不是

特別一個故事，就是比較邏輯變好一點，像你教我們的『校長』、『市長』所以『長』的意思就是領導，然後那些…比方說我沒想過『信用卡』就是跟『相信』那個『信』真的有關係，我以前沒想過，所以我覺得那個邏輯 connection 很有意思。然後文言文就很像一個 basement，從那邊可以知道為什麼我們會用現在的詞，所以我喜歡這樣子。因為每次我發現這個字本來跟這個字有關係，我就那個 moment 我覺得很酷。我也喜歡圖片跟小小的資料，這裡一樣都是很像的字比起來，我覺得很好，都有幫助。我都看得懂。我喜歡很多生詞用同一個字，然後這樣對我來說，幫我 connect 那個意思。」
(2018 年 2 月 5 日課後訪談 AI3)

學習者 AS4：

「可能是這個生詞，比較文言文的生詞，所以比方說『曰』、『乃』什麼的，所以我們上課的時候（意指華語中心的正規班中文課），大部分的生詞都是跟生活有關係，沒有那麼書面的，沒辦法學習這些生詞，所以我覺得很有用。」(2018 年 2 月 2 日課後訪談 AI4)

訪談的第二部分為「教師評鑑」，詢問學生對於筆者授課時的講解情形以及優缺點。A 班的學生均認為筆者講解清楚、發音標準、字詞意思解釋詳細；需要改進的部分有：語速稍快、板書與資料內容搭配的頁數指示不夠清楚。

訪談的第三部分為「教材教法評鑑」，是本研究探討議題的核心之一，能了解學生對於「學思達教學法」與相關教材之看法，亦是判斷此教學法成效的重要參考。教材方面，如前一小節「課後問卷調查結果」所述，學生認為主教材與自學講義都有幫助，並建議教師能將同一課的相關資料編排在一起；學生也喜歡課前引導的影片及插圖，可以讓學生對該成語故事有一個大概的輪廓；對於「學思達教學法」，A 班學生都喜歡這種先自學、再討論的學習模式，在課程開始前及課後訪談時，教師也向 A 班學生說明另一班（B 班）採取的主要教學法為「講述教學法」，對 A 班學生來說，他們不太喜歡講述法，仍偏好學思達法的互動討論模式。以下摘錄 A 班四位學生對「學思達教學法」的心得：

學習者 AS1：

「我喜歡先想想，然後跟老師說話，這是最好的方法，因為你自己想一想，很好。(筆者追問：在荷蘭，老師怎麼教文言文?)我們在家裡需要翻譯很多故事，然後在文言文課的時候，我們一個學生先需要念句子，然後說他們的翻譯，然後老師說對還是錯。(筆者追問：老師提供的資料足夠你回答問題嗎?)我覺得是夠的，因為我最後也知道這個成語怎麼用，我覺得是這堂課的標準。」(2018年2月6日課後訪談 AI1)

學習者 AS2：

「我覺得討論比較好，因為討論的時候，解釋自己的看法，也聽別人的看法，還有互相理解，可是我覺得有時候…change partner 比較好，不會一直跟同一個同學，我想聽別人的看法。(筆者追問：在日本學中文的時候，老師怎麼教?)都是老師一直講，沒有討論過。(筆者追問：文言文的課呢?)老師先給我們這個課本，然後我們帶來了先看一下，自己翻譯，然後上課的時候發表，老師改變我們的部份，所以沒有討論。然後別的同学說這個翻譯也可以嗎?才討論，所以比較少討論的機會。老師有時候解釋。」(2018年2月5日課後訪談 AI2)

學習者 AS3：

「我比較喜歡討論，不喜歡老師在前面 lecture，一直講。在德國的中文課，老師很少在前面一直 lecture 你，這個在德國已經算是很老的、很舊的教法。」(2018年2月5日課後訪談 AI3)

學習者 AS4：

「我覺得很好，因為我們應該自己努力，我也覺得上課的時候真的很有意思，看起來很快，沒辦法看手錶，我真的很喜歡。(筆者追問：如果老師教文言文的方式是用這樣的方法，先自學再討論再回答，是好的嗎?)對，我覺得這個方法對我們來說合適。(筆者追問：在立陶宛，老師會這樣子教課嗎?)差不多是相反的，我覺得，可能比較多是老師說，然後我們聽，要看老師，可是我覺得不是最好的方法。我覺得有時候一點無聊。我覺得討論是很好的方式，因為我們班四個人，可以有更多時間討論。」(2018年2月2日課後訪談 AI4)

訪談的第四部分為「受訪者對成語的看法」，A班學生都很喜歡學成語，也認為成語是中華文化很重要的一部分，更特別的是有些成語有故事性，讓學生格外感興趣。此外，A班學生雖然認為成語很實用，但自己很少在日常會話中使用成語，大概只有在閱讀的時候，看到成語可以猜得出它的意思是什麼。

訪談的第五部分為「受訪者對成語故事的看法」，A班學生都表示自己很喜歡學或聽成語故事，對於學習成語有幫助。與「講述法」兩班一樣，筆者也在訪談中調查了學生對於本課程三個成語的喜好程度，A班四位學生中，有三位學生比較喜歡「畫蛇添足」，認為這個故事很好笑，而且有可能在日常生活中會遇到類似的情況；另一位學生則比較喜歡「狐假虎威」，他覺得這個成語比較好用，因為人跟人之間常常會「靠關係」。綜上所述，A班學生對於「成語故事」的學習動機是很強的，課堂參與度也很高。

訪談的第六部分為「受訪者對文言文的想法」，是本研究的另一個核心議題，透過學生的觀點來了解文言文學習之感想。根據訪談資料，A班四位學生，有兩位學生學過文言文，兩位學生從未學過。而此部分的第二題詢問學生「你覺得在這堂課中，哪一篇文言文最難？為什麼？」有三位學生認為「鷸蚌相爭」最難，因為是第一篇學的古文；另一位學生則認為「狐假虎威」比較難，和他原本聽過的故事有點類似，但成語含義又不太一樣，讓學生分不太清楚。第三題詢問學生「你覺得文言文與白話文（現代漢語）有什麼不同？」四位學生都認為，文言文用字少但意思很多，而白話文（現代漢語）則是用字多但意思只有一個，且有一位學生認為語法也不太容易理解。

訪談的第四題「你覺得學習文言文可以提升你的白話文（現代漢語）能力嗎？為什麼？」在本章第四節的第三小節「成效分析：課後問卷調查」之第四題統計結果顯示為三位「完全同意」、一位「同意」，訪談結果是三位學生認為有助於提升華語閱讀能力，一位學生則認為沒有幫助，與問卷結果亦大致吻合。

訪談的第五題「在這堂課結束後，你會再去閱讀其他文言文嗎？為什麼？」有兩位學生認為自己會去閱讀其他的文言文，其中一位學生更表示自己在課程結

束後會找與中國哲學相關的經典來讀；另外兩位學生則認為他們不會，因為文言文對他們來說還是很複雜，需要老師在旁邊輔助學習。

訪談的第六題「如果華語中心有一個十週以上的文言文課程，你會參加這個課程嗎？為什麼？」訪談結果統計，有三位學生認為文言文很有意思，因此願意再選修文言文相關的課，而另一位學生則表示自己以前學文言文的經驗很糟，因此不會再修習這類的課。

綜上所述，接受「學思達教學法」的 A 班學生，針對他們在訪談中所提供的課後心得與回饋，筆者有以下三點思考：

1. 學生都很喜歡「學思達」的教學模式，透過師生問答的互動交流，讓學生認為自己在課堂上收穫很多。由此可見，給予學生足夠的自學資料與討論時間，加上教師從旁協助引導，這樣的教學方法亦適用於對外文言文課程。
2. A 班學生最初有七人，於第三堂以後僅剩四人，筆者認為，前期一班七人的討論分配時間略顯不足，難以讓每位學生都發表自己的看法，但這樣的情況並不違背學思達「以組為學習單位」的精神；反之，後期一班四人時，每個學生都可以暢所欲言。換言之，學思達法應用於小班制的華語課堂時，只要教師分組得宜，在人數少的情況下仍可以順利進行。
3. 由於學思達法在自學講義上提供文言字詞的延伸詞彙，供學生在翻譯文句時作為猜測字義的參考線索，而講述法則是由教師直接補充。對 A 班學生來說，憑藉學過的詞彙來猜測單一字詞的意思，這樣的過程是有趣的，好像在解謎一樣，因此，將學思達法應用於對外文言文教學，並不會讓學生無所適從，反而能從討論和回答問題的過程中，得到「求知」的樂趣。

五、成效分析：A 班學生「成語用法練習」

文言文成語故事「A 班」學生學完了三篇文言文後，教師發給每位學生一張「成語用法練習」的講義，請學生根據講義上方提供的語義說明及例句，將適當的成語填入講義下方的句子空格中，如有任何不懂的生詞可直接詢問老師或查找辭典。筆者擷取「A 班」三位學生的作答情形如下圖 4-4~圖 4-7 所示：

圖 4-4

學習者 AS1「成語用法練習」作答狀況

鷸蚌相爭
語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。
例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

畫蛇添足
語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。
例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

狐假虎威
語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。
例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

1. 在大自然的景色中加了一些人工造景，就像 2，反而不美。
2. 由於他們兩人不肯合作，1，結果把大好機會白白地送給對手。
3. 他只是董事長身邊的司機，卻常常 3 地發布命令。
4. 今年夏天，電器業者 4，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
5. 他也沒什麼本事，只因為出身官家，就 3，到處做壞事。
6. 這件事就說到這裡為止，你就不要再 2 了。

*請選一個成語造句：_____

☆以上的句子是從臺灣教育部成語典故寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>

圖 4-5

學習者 AS2「成語用法練習」作答狀況

鷸蚌相爭
語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。
例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

畫蛇添足
語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。
例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

狐假虎威
語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。
例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

1. 在大自然的景色中加了一些人工造景，就像 畫蛇添足，反而不美。
2. 由於他們兩人不肯合作，鷸蚌相爭，結果把大好機會白白地送給對手。
3. 他只是董事長身邊的司機，卻常常 狐假虎威 地發布命令。
4. 今年夏天，電器業者 鷸蚌相爭，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
5. 他也沒什麼本事，只因為出身官家，就 狐假虎威，到處做壞事。
6. 這件事就說到這裡為止，你就不要再 畫蛇添足 了。

*請選一個成語造句：_____

☆以上的句子是從臺灣教育部成語典故寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>

表 4-14

兩種教學法之前 / 後測成績比較

	前測平均分數	後測平均分數	進 / 退步幅度
講述法 (試+B)	5	6.33	+1.33
學思達法 (A)	6.5	6.75	+0.25

資料來源：筆者根據表 4-6、表 4-7、表 4-12 的內容自行整理並繪製而成

由上表 4-14 可知，操作兩種教學法後的前後測表現都是呈現「進步」的結果，然而，在進步幅度方面，以「講述法」的兩班進步幅度最大，而「學思達法」僅微幅進步。換言之，教師採取這兩種教學法實施文言文課程都能提升學生的文言文閱讀能力，但是，由於「學思達法」著重於學生「主動求知」的過程，相較於「講述法」是由教師系統化的傳授知識給學生，「學思達法」的學生比較難在短時間內有顯著的進步表現。況且，大部分的學生都能適應傳統的講述教學法，而 A 班學生都是第一次接觸學思達教學法，在少量的課時內可能還抓不到自學的要領或是文言文的閱讀技巧，因此，筆者認為，就量化的成績表現來看，這兩種教學法如欲達到一樣的學習成效，學思達法可能還需要較多的課時，且教師須將教學內容再劃分得更適切，操作上會更加順利。

本研究的另一個量化資料為「課後問卷調查表」，根據兩教學法三個班級共十位學生的調查結果來看，兩班學習者均完全同意「學習成語故事能更了解成語的意思」這點，也就是說，華語教學中的成語教學如能搭配故事內容一起講授，能讓學習者更了解該成語的意思及使用情境。至於問卷上其他的調查問題則沒有顯著的意見趨向。

此外，本研究之課程針對「A 班」及「B 班」安排了「成語用法練習」的教學活動，從練習單的結果可知，兩班學生的答對率很高，意即能大致掌握三個成語的使用時機，換言之，不管教師採用的是「講述法」還是「學思達法」，學習者在成語使用上並不會出現很大的問題。

屬於本研究質化資料的「課堂觀察日誌」以及「課後訪談（逐字稿）」，在本

章的第二、四節已針對紀錄內容進行重點討論，此處不再贅述，僅將前述已討論的內容，簡單列出三個要點如下：

1. 本研究以「講述法」兩個班級的學生之口頭翻譯內容，將課文句子分為簡單與複雜兩類，教師在講授複雜句子時應放慢速度並仔細解說。而「學思達法」的學生，由於是自行閱讀資料後才翻譯，教師不事先講解，因此在翻譯上可能會出現障礙，教師須在學生回答的過程中適時地追問、引導，最後再請一位學生整合師生問答的內容，完整地翻譯一次。
2. 根據本章第二、四節的討論，「講述法」兩班學生在「成語含義思考」的回答情況較「學思達法」良好許多，筆者建議教師如操作「學思達法」，成語含義思考的部分可設計成回家作業，留待下次上課時討論，才能讓學生有更完整的思考時間，回答的內容也會比較完整。
3. 本研究共計十個樣本（學生），筆者於訪談時請學生比較本課程三篇文章的難度，其中有六位學生認為「鷸蚌相爭」最難，理由皆為「因為是第一篇學習的文言文」，由此可見，教師在安排文言文教學篇目時，固然要從易到難的排序，對於初次接觸文言文的學習者來說，第一篇會覺得困難也許是正常現象，教師在講述第一篇文言文時可再淺顯一些，可降低學生對新知識的陌生感，也就不會認為「第一篇」總是比較困難的。

筆者於行動研究之教學實驗結束後，回顧並省思整個教學過程，認為文言文教學對於高級華語程度的學生仍有其必要性。在「語言技能」方面，學生可以透過解讀文言文的過程，複習學過的華語詞彙，翻譯文言文的過程中也可視為從「詞」到「句」的練習，將學過的詞彙以符合現代漢語語法的規範下造出完整句子，亦是讀寫訓練的一種方式；在「文化知識」方面，除了讓學習者得以接觸古代中文經典之第一手資料外，經典中所寓含的哲理思想亦是華人文化中不可或缺的一部分。本研究訪談的十位學生，大部分的學生都不排斥學習文言文，絕大多數的學生是為了學習成語而修習本課程，換句話說，對外文言文課程，在篇目選擇上，「成語故事」可以是首選，但教師亦可選用《論語》或《孟子》等文化經典，讓學生在學習語言的過程中亦能同時學習中華文化，對學習者而言才有意義。

第五章 結論與建議

本章總結整體研究成果，並提出相關的研究建議，共分為兩節，第一節為研究結論，回應本文第一章所提出的兩個研究問題；第二節為研究建議，分為兩個部分，第一部分為本研究尚待改進之處，第二部分則是後續研究之建議，期能以本研究設計之課程及教學實踐為基礎，促成更多、更深入的教學研究，以達拋磚引玉之效。

第一節 研究結論

本研究的研究問題有二：一，如何設計、規劃與操作對外華語文言文短期班課程？二，傳統講述教學法與新式學思達教學法之學習成效比較結果如何？筆者將這兩個問題簡化為「教學設計」及「成效比較」兩類；教學設計方面，分成篇目選擇、教學規劃及課程實施三部分探討；至於成效比較方面，則分為客觀評估、主觀評價以及對比分析三部分討論。

一、教學設計

以下便從篇目選擇、教學規劃與課程實施三部分，進行成語故事融入對外華語文言文教學的結果探討。

(一) 篇目選擇

本研究根據學術前賢對於「對外文言文教學」之教材選篇研究結果，決定選用徐宗才、李文所編之《古代漢語·上》第四課「成語故事」的三篇文言文作為教學內容，學習者在訪談中反映出的難易度，三篇文章都差不多，但大部分學習者都會認為第一篇（鷸蚌相爭）最難，原因在於初次學習此文體而不熟悉閱讀技巧。筆者認為，教師所編選的第一篇文章格外重要，足以影響學習者對文言文的

第一印象，印象的好壞又可能影響學習者之後的學習動機，因此，教師在選取對外文言文教學之篇目時，除了要符合由易到難的編排原則外，第一篇文章不宜過於艱深，以容易讀懂的文章作為選取的考量，且教師在講述時應更加仔細，並放慢速度，才能讓學生有進一步學習的動力。此外，根據訪談結果，所有參與本研究的學習者都很喜歡成語故事，認為成語故事有助於記憶成語的意思，且是中華文化很特別的部分之一。由此可見，對外文言文教學之教材選用文言文成語故事是很適合的。

（二）教學規劃

確定教材及授課篇目之後，教師須擬定課程大綱，並依據教學目標規劃教學活動（教案）。若教師採用講述法作為主要教學方法，應多安排能讓師生互動的教學活動，避免教師單向地口述知識，並用生動活潑的方式解釋詞義，課堂氣氛才不至於呆板無聊。若教師採用學思達法作為主要教學方法，首先要考量的便是分組問題，由於大部分的華語課堂皆採小班制教學，再加上學生出席情形如不穩定時，教師所設計的分組活動就應該要準備好各種人數情況的備案。再者，分組時亦應考量學生程度及國籍的差異，盡可能將各組的學生程度「均質化」，亦即各組學生之程度有高有低，讓程度高的學生擔任「小老師」的角色，在組內自學閱讀時能輔助程度低的學生。如班上學生程度差異不大，教師即可考量國籍問題，於各組安排至少一位屬於「漢字文化圈」的學生，或多或少能幫助沒有漢字文化背景的學生，在閱讀講義時起到輔助的作用。另外，教師也要注意前幾次上課時學習者的互動或發言情況，若組內討論的熱絡度不佳，或是發表時小組的踴躍度不足，教師應重新分組，盡可能地平衡各組的互動頻率。最後，在編製自學講義時，除了閱讀資料的編寫須符合學習者程度之外，每堂課所安排的討論題目數量亦應在課時限制之內。此外，教師若評估某些題目可能需要耗費較多時間思考或討論，可安排作為學生的回家作業，並於下次上課討論，如此亦能起到連結舊經驗的作用。

(三) 課程實施

課程大綱及教學活動都安排妥當之後，教師便可開始操作課程。採用「講述法」的班級，教師解釋文言句子的每個字義之後，應讓學生來翻譯，將這些詞彙組成完整的句子，如此教師亦能從學生的回答中檢驗其是否理解。若教師行有餘力，且課時仍充裕的話，可以再請學生將整個故事用自己的話敘述一次。到了「成語含義思考」的活動時，教師可視情況採取兩種方式：一，由教師直接說明故事寓意及成語含義；二，請每位學生發表自己的想法，再由教師統整。至於採用「學思達法」的班級，課堂大抵分為兩個階段，第一階段為學生的「自學與思考」，由教師先概述自學資料並解釋討論題目後，再讓學生分組進行自學，教師在這段時間內必須觀察各組的自學情況，並解決學生在閱讀資料時產生的疑問。第二階段為師生之間的「對話與討論」，教師可先尋求自願者發表看法，或由教師指定學生回答，根據學生的答題情況，教師應「追問」或「補充」其回答不夠完整之處。就對外文言文課程來說，若是翻譯類型的題目，教師可在學生中途停頓或理解錯誤時加以引導，同時亦可糾正學生中文語法上的錯誤，換言之，文言文翻譯在學思達模式中是師生合作完成的。如果是「成語含義思考」的題目，則先開放所有學生自由發想與回答，再由教師修正與評比，若時間允許，教師仍可接續學生的回答，進一步追問，讓學生自主地去探索出最適切的含義。

二、成效比較

本研究的第二個研究問題是：傳統講述教學法與新式學思達教學法之學習成效比較結果如何？根據課程實施後的結果，筆者將成效比較分為「客觀評估」、「主觀評價」及「對比分析」三個部分，說明如下：

（一）客觀評估

本研究所搜集的客觀數據資料有「前／後測試卷」及「課後問卷調查」兩項。比較「學思達法」的 A 班及「講述法」的試教班與 B 班之「前／後測」測驗結果，「講述法」兩班的前後測平均成績進步幅度最大，單就數據結果來看，對外文言文課程如果以「講述法」作為主要教學法，學生的文言文閱讀理解能力的提升程度會比操作「學思達法」來得高。然而，誠如筆者於第四章的分析，其原因可能在於學生對教學法的適應度差異，畢竟「學思達法」對於學習者而言都是第一次接觸³³，在同樣的課時中，學生因為比較熟悉「講述法」的模式，學習過程中比較容易抓到重點。因此，筆者認為，雖然「學思達法」亦適合用來教授外籍生文言文，但如果要達到和操作「講述法」班級相同的成效，「學思達法」可能還需要較多的時間。³⁴

至於「課後問卷調查」結果，參與本研究之三個班共十位學生都完全同意「學習成語故事能更了解成語的意思」，另外有九位學生完全同意／同意「學習文言文有助於提升華語能力」，亦即本研究選用「文言文成語故事」作為對外文言文教學之素材，除了讓學生更了解該成語的意思，也讓學生在學習過程中感受到自己的華語能力有提升的趨勢。換言之，針對高級程度的華語學習者，對外文言文課程是有其必要性的，不管操作何種教學法，文言文課程對於華語學習都是有幫助的。

（二）主觀評價

本研究搜集之主觀描述資料有「課堂觀察日誌」以及「課後訪談逐字稿」兩

³³ 採用「學思達教學法」的「A 班」，其中 AS3 於訪談中表示自己的學習歷程中已接觸過「討論式」教學法，但仍不是完整的「學思達教學法」模式。因而在本研究中仍視為初次接觸「學思達」的學生。

³⁴ 從客觀資料所反映的成效上，「講述法」是高於「學思達法」的，除了本文所提到的「學生因為比較熟悉『講述法』的模式，學習過程中比較容易抓到重點」而使得「講述法」成效較佳外，也可能跟講授內容為「文言文」有關係，因其難度較高，學生在自學時是有一定難度的，成效上可能也會受到影響。若教材內容換成其他文體或主題，也許不會有這樣的落差。感謝口試委員對於本段落敘述的補充說明。

項。根據筆者在課堂上的觀察，就文言句子的翻譯情況來看，「講述法」的兩班學生翻譯的句子會比較完整，而「學思達法」的 A 班在翻譯上則需要教師適時引導，較難在第一次就答出完整的句子。筆者認為，由於「講述法」是由教師先逐字解釋詞義，學生既然已確定每個字的意思，自然在翻譯過程中就不太會遲疑；然而，「學思達法」的學生雖然有完整的自學資料，但學生對於自己的答案仍或多或少的有些不確定，因而需要教師輔導。此外，在「成語含義思考」方面，「講述法」的兩班學生答題情況較「學思達法」的 A 班來得貼切一些，筆者推測其可能的原因在於 A 班學生大部分的時間需消化自學資料內容，聚焦於讀懂文言文故事內容，較難在有限課時內再思考「成語含義」的問題，對此，筆者認為「成語含義思考」的活動，若在「學思達班」實施，宜改成回家作業，並於下次上課時討論。

在課後訪談方面，不管是 A 班、B 班或試教班，三班的學生對於教師所操作的教學法都持肯定的態度，亦即兩種教學法在學生的主觀感受上，都表示收穫很多，也都喜歡老師的教學。因此，從訪談資料來看，兩種教學法的學習成效都是正向成長的，然由於是個人心理的主觀感受，也就無法從本資料中比較出成效差異。總而言之，對外文言文教學採取「講述法」或「學思達法」對學生的「文言文學習」或「華語學習」都能產生正面影響，再加上課程所教授的是「成語故事」，學習者也比較有興趣了解，自然能維持其學習動機。

（三）對比分析

筆者在本研究結果出爐後，另外參考了其他比較「講述法」及「學思達法」應用於「國文教學」的學位論文之研究結果，僅有程子曦（2016）透過前測、後測證實學思達教學法比講述教學法更能提升學生閱讀理解能力，而李依庭（2016）及魏志雄（2018）則沒有實施前測、後測，分別用兩個學年度的共同評量成績，及單一年度上下兩學期的成績來比較，得出的結果雖然不夠明顯，但兩位研究者在結論中都認為成績表現上以「講述教學法」較好一些。而本研究的教學對象為

華語學習者，對比兩種教學法之量化的測驗數據結果，也顯示「講述法」較佳。但也因為本研究與這三篇論文的教學實驗設定都不一樣，比較出來的結果當然也會因實驗設計或研究工具的差異而有所不同。

回顧本研究之動機，源自於筆者先前在中學代課時，曾經在國文課堂上對母語學習者採用「學思達教學法」，並比較不同教學法之總結性評量（週考）結果，發現平均成績比其他課（採用「講述法」）高出兩分左右，由是認為著重於學習者主動學習的「學思達教學法」之成效較於被動聽講的「講述教學法」好一些。然而，對比於本研究於對外文言文課程應用「學思達教學法」，客觀成效上以「講述教學法」較好。至於學習者主觀感受上，母語者比較喜歡「學思達教學法」而華語學習者則是兩種教學法都能接受。³⁵

此外，就筆者觀察母語者與華語學習者的「學思達」課堂情況來看，大部分的母語者和華語學習者都很踴躍發言，但組內討論的情況，則是以華語學習者較為熱絡，從自學閱讀時就會不斷地與組員討論，而母語者在自學時間往往是獨立閱讀，到了組內討論時則會流於閒聊。筆者認為，這樣的差異可能來自於華語學習者比較喜歡討論，可以藉由組內討論與課堂發表來練習口說。相反地，母語學習者因為沒有口說能力的訓練需求，發表的看法仍是以自己的想法為主，而不是經過組內討論出來的結果。儘管如此，筆者仍然認為「學思達教學法」應用於「國文教學」或「華語教學」都會比傳統的講述教學法來得適合，對母語學習者來說，學思達法固然可以加強學生的思辨與表達能力，而對華語學習者來說，也能讓學生有更多練習口說的機會。但也就如前述所提到的研究結果，在同樣的開課條件下，如欲達到一樣的客觀成效（紙筆測驗），「學思達教學法」需要更長時間的操作。

³⁵ 此處的「學習者主觀感受」，對母語者來說會比較喜歡「學思達教學法」可能的原因是母語者有很長一段時間接受傳統「講述法」的教學方式，然筆者操作「學思達教學法」時，對母語學習者可能是較為新鮮的體驗，因而在操作「學思達教學法」的前期，母語學習者會有較高的參與度，但若長時間操作，難保學習者不會出現「疲乏」的可能。而華語學習者之所以對兩種教學法都能接受，可能的原因是華語學習者的目標多為「學好華語、學會華語」因此任何教學法，只要教師操作得宜，都能讓學生有所收穫，教學法的差異就不會是華語學習者所關注的焦點了。感謝口試委員對於本段敘述的補充說明。

綜上所述，本研究實踐了「學思達」式的對外文言文教學，固然是一個全新的嘗試，亦證明其應用的可行性。筆者認為，如果是非中文母語之大學中文系文言文課程，因其課時較長，適合採用「學思達教學法」；如果是短期的文化課程，教師可視情況交互操作兩種教學法，或是採「講述為主，輔以討論」的模式，讓學生嘗試不同的學習方式，亦能維持一定的學習動機，畢竟「文言文」對大部分的華語學習者而言是較不熱門的學科，教師必須靈活運用各式各樣的教學方法，提高學習者的學習動力，讓學生樂於接受更高階的語言文化課程。

第二節 研究建議

本節分為兩個部分探討，第一部分是提出本研究尚待改進之處，第二部分則是提出後續研究之相關建議，期能提供未來從事對外文言文教學之行動研究的研究者有更多的啟發。

一、本研究尚待改進之處

雖然本研究分別從客觀及主觀兩方面提出了教學實驗之研究成果，但仍有些不足或尚待改進之處，以下分別從樣本、課程、測驗三方面探討：

(一) 樣本數量少，成效評估之信效度有待深入考察

本研究之研究對象為臺北某大學之華語中心免費文化班的修課學生，由於課程性質屬於免費課程，開放讓正規班學生自由選修，較難有大量的研究樣本。本研究所分析之有效樣本為參與課程之試教班、A班、B班等三班共10位外籍生，學生國籍包含日本（共計三名）、美國（共計兩名）、荷蘭（共計兩名）、法國、德國、立陶宛，不管在客觀數據（前／後測、課後問卷）或是主觀意見（課堂日誌、課後訪談）上，所蒐集到的資料仍然不多，可能無法反映出大班級的操作成效，本研究最後的分析結果僅能呈現小班級的施作情形。因此，對於兩種教學法

之成效比較，如能有更多的學習者樣本，比較結果之信效度會更加精確，也能發現更多具體的實施問題，對未來相關議題之研究都會有所助益。

（二）文言文理解與成語應用的教學活動應適當調配

本研究的研究重心在於：探討應用兩種不同教學法之短期文言文課程，在文言文閱讀能力上的差異。但就學習者的修課動機來說，「成語應用」也是學習重點之一，教師在規劃教學活動時不能忽視這個部分。就本研究的課程設計而言，成語應用的活動安排在文言文故事教授完畢之後，由學生設想該成語的使用時機，卻又礙於課時有限，教師甚難給予每位學習者修正與建議。此外，筆者於最後一堂課安排了「成語用法」的小測驗，讓學習者嘗試將三個成語填入對應的句子中，這樣的活動雖然能簡單看出學習者是否正確識別成語的使用情境，但若能請學習者運用三個成語來造句，也就更能確定學習者在「成語應用」方面的真實能力。因此，未來的相關研究在「成語應用」方面的教學活動若能規劃得更完整，不管是對學習者或研究者來說都能獲得更多成長。

（三）前測、後測試題應有更嚴謹的評估與預試機制

本研究在課程進行前後均對學習者實施前測及後測，題目為三個短篇文言文成語故事的題組，共計十個單一選擇題，試卷由筆者自行編寫。根據學習者受試結果發現，第一及第二個題組（試卷題號 1~3 及 4~6）答對率偏高，對學習者而言是比較簡單的閱讀篇章，至於第三個題組（試卷題號 7~10）在所有受試者中並未反映出明顯的特點，可能表示該篇章對於學習者來說較為困難一些。筆者認為，對於從未學過文言文的學習者來說，應該安排難度一致的前／後測試題，在檢視其學習後成效時會更加準確。至於如何編製適合作為對外文言文教學之前／後測評量，除了教師的專業考量外，若能加入其他學術專家的檢驗、評估，或是在施測前先請符合研究需求的外籍生進行「預試」，研究者再根據所得資料修改試題內容，方能讓評量結果的數據更具信效度。

此外，筆者在課程最後安排的「成語應用練習」，參考了教育部成語典的句

子，設計了六個填空題，要求受試者根據句意填入適當的成語。根據 A、B 兩班的施測結果，大部分的學生都能全部答對，唯獨第四題有兩位學習者答錯，該題目為「今年夏天，電器業者_____，降價促銷，消費者成了最大的贏家」答錯的兩位學習者表示他們覺得「電器業者」是因為多此一舉（降價促銷）才讓自己失敗，而別人贏了。筆者與指導教授討論後，認為此題的「電器業者」一詞沒有明顯的「多方」含義，亦即不明確指向正確答案「鷸蚌相爭」，應做修改或是施測前須由教師引導。對於這類型的試題，筆者認為教師在命題時除了考量詞彙難度之外，句意是否提供明確的線索亦須注意。

二、後續研究之相關建議

本研究奠基於學術前賢在對外文言文教學之教材、教法上的研究成果，嘗試用文言文成語故事對外籍生操作教學實驗，並分班實施兩種不同教學方法，得出教學方法的學習成效差異。筆者認為，本研究能運用的資源有限，無法提供更全面的對外文言文教學研究成果，僅能呈現冰山一角。因此，筆者進一步思考與本研究相關之議題或方向，提供未來有志於鑽研此學術領域的研究者深入考察。後續研究之建議分述如下：

（一）發展與實施更完整的「文言文成語故事」課程研究

本研究以華語中心之「短期文化班」作為課程實施的場域，並分兩班操作兩種不同之教學法，所得出的成效差異僅能反映「短期文化班」的實施結果。筆者認為，未來的教師或研究者不妨以本研究設計為基礎，發展出更長課時、更多學習者的「文言文成語故事」課程研究，並且同樣以兩種教學法進行成效比較，比較的方式亦可分為兩種：可以是分兩班實施不同教學法，亦可以是同一班交互操作兩種教學法。在課時方面，如能拉長至十八週（亦即一整個學期的課時），每週一小時，教師在規劃教學活動時會更有彈性，如：單數週講授文言文成語故事，雙數週進行「成語應用」或「古語今用」的相關練習活動。

然而，在本研究的研究結果中，筆者認為操作「學思達教學法」的班級，其「成語含義思考」可改為回家作業，此時教師仍須留意學生是否真切地理解成語的應用，於下一節課時可多安排一些時間進行檢驗。此外，由於「學思達教學法」的精神在於讓學生「課堂自學」，但若教師在操作初期發現學生在「課堂自學」時會超過預期的時數，教師不妨提醒學生在下次上課前可先行「預習」，此舉的用意在於讓華語學習者運用課餘時間先初步理解學思達自學講義的資料內容，到了課堂上與同組的學員討論時也會有比較高的參與度，同樣地，教師也能更有效地運用課時，安排更多元的討論題目或設計更富實用性的練習活動。

（二）設計主題式文言文課程之教學研究

本研究所設計之課程以「成語故事」作為教材，對學習者來說會是個極感興趣的課程內容，但在本研究的課後訪談中亦有學生表示希望能閱讀一些「哲學」經典，如《論語》、《孟子》或《莊子》等。筆者認為，未來的行動研究可規劃主題式的文言文課程，若時間允許，亦可教授多元主題的文言文篇章，綜合詩詞、思想、小說等類型的文本，並於授課完畢後調查學習者對各主題的想法，勢必能增益對外文言文教學在「教材編寫」與「課程設計」兩方面的研究成果，讓該領域的研究更為完整、充實。

（三）建構對外文言文教學之學習者翻譯語料庫

本研究在實施課程的過程中，以錄音的方式記錄了學習者對文言句子的「口譯」情形，並轉寫為逐字稿供作研究參考。筆者認為，從學習者的口譯語料中，可以發現不少偏誤情形，換句話說，文言文語譯的同時也能檢視學習者在詞與詞之間連結的成分或語法標記是否運用正確，亦即「以詞構句」的能力。因此，未來如能請程度合適的學習者，同樣以口譯的方式翻譯文言句子，並由研究人員轉寫逐字稿，製成「外籍生文言文翻譯語料庫」，進一步以語料庫分析方法，歸納出學習者的翻譯難點，同時亦能看出學習者在運用哪些字詞時比較不熟悉，都能作為未來對外文言文教學的重要參考。

參考文獻

一、中文文獻（依姓氏筆畫排列）

（一）專書

- 王力（主編）（2004）。**古代漢語**。北京：中華書局。
- 朱我忞（2013）。**對外華語文化教學實證研究—以跨文化溝通與第二文化習得為導向**。臺北：國立臺灣師範大學出版中心。
- 吳明隆（2001）。**教育行動研究導論**。臺北：五南。
- 周小兵（2009）。**對外漢語教學導論**。北京：商務印書館。
- 周慶華（2011）。**後全球化時代的語文教育**。臺北：秀威。
- 洪榮昭、林展立（主編）（2006）。**問題導向學習課程發展理論與實務**。臺北：師大書苑。
- 施玉惠、楊懿麗、梁彩玲（譯）（2003）。**原則導向教學法：教學互動的終極指南**（原作者：H. Douglas Brown）。臺北市：臺灣培生教育。
- 徐宗才、李文（2010）。**古代漢語（修訂本）-上冊**。北京：北京語言大學出版社。
- 郭錫良（主編）（2000）。**古代漢語**。北京：商務印書館。
- 張中行（2012）。**文言和白話**。北京：中華書局。
- 張春興（2007）。**教育心理學**。臺北：臺灣東華。
- 張金蘭（2009）。**實用華語文教材教法**。臺北：文光圖書。
- 張輝誠（2015）。**學•思•達——張輝誠的翻轉實踐**。臺北：天下雜誌。
- 許錫昌（2013）。**古代漢語淺說**。廈門：廈門大學出版社。
- 梁繼權（2008）。**Problem Based Learning—教師手冊**。臺北：臺大醫學院。
- 陳昌來（2005）。**對外漢語教學概論**。上海：復旦大學出版社。
- 國家漢語國際推廣領導小組辦公室（2008）。**國際漢語教學通用課程大綱**。北京：外語教學與研究出版社。
- 國立臺灣師範大學（主編）（2010）。**新版實用視聽華語**。新北市：正中書局。
- 黃政傑（1997）。**教學原理**。臺北：師大書苑。
- 黃國禎（主編）（2016）。**翻轉教室：理論、策略與實務**。臺北：高等教育。

（二）期刊論文

- 王錫三（1994）。對外古文教學初探。**天津師範大學學報**，4，71-76。
- 朱焱煒（2007）。對外漢語教學中的古漢語教學。**上海大學學報社會科學版**，14（3），124-128。

- 朱瑞平 (2001)。關於對外漢語教學中古代漢語教學及教材建設的幾點思考。北京師範大學學報人文社會科學版，6，116-119。
- 吳勇宏 (2015)。可以說話的國文課——學思達教學法的操作與應用。中等教育，66 (2)，16-29。
- 邱蔚華 (2011)。對外漢語專業古代文學課程建設之我見。龍岩學院學報，29(1)，74-77。
- 周質平 (1997)。美國對外古代漢語教學評議。Journal of the Chinese Language Teachers Association，32 (3)，57-64。
- 姚美玲 (2009)。淺談對美國學生的「古代漢語」教學——以 CIEE 的教學為例。教育理論與實踐，29 (11)，53-55。
- 寇志明 (著)、黃喬生 (譯) (2006)。海外大學裡的古漢語。尋根，6，48-53。
- 崔立斌 (2002)。談留學生古代漢語教學。北京師範大學學報：人文社會科學版，6，97-101。
- 許德寶 (2006)。關於對外文言文的教學用語問題。Journal of the Chinese Language Teachers Association，44 (1)，1-12。
- 曹麗娟 (2011)。漢語成語教學之我見。中國教育技術裝備，4，105-106。
- 唐麗珍 (2011)。論對外漢語專業古代漢語課的文化呈現——以左傳成公二年齊晉鞍之戰為例。出國與就業，10，107-108。
- 徐新逸、項志偉 (2016)。翻轉教室融入國小六年級資訊課程對批判性思考能力之影響。課程與教學季刊，19 (4)，23-60。
- 張玲瑛 (2007)。台灣華語中心與美國大學對外古代漢語教材與課程之比較分析。台灣華語文教學，1，24-36。
- 陳思齊 (2011)。論文言文教學在華語教學的重要性——以秦晉般之戰教學方式為例。中原華語文學報，7，161-183。
- 黃愛華 (2006)。談留學生的古代漢語教學。大連教育學院學報，22，17-18。
- 潘杰 (2011)。實現常用詞為古漢語教學重點內容的舉措。太原師範學院學報：社會科學版，10 (4)，164-166。
- 潘杰 (2012)。古漢語常用詞教學的實效性舉措。太原師範學院學報：社會科學版，11 (6)，134-137。
- 韓梅 (2006)。淺談留學生古代漢語教學。現代語文 (語言研究)，5，99-100。
- 鍾曉流、宋述強、焦麗珍 (2013)。信息化環境中基於翻轉課堂理念的教學設計研究。開放教育研究，19 (1)，58-64。
- 蘇瑞卿 (2003)。談留學生古漢語教材的革新。世界漢語教學，2，100-105。

(三) 學位論文

- 江孟軒(2017)。**翻轉教室運用於初級華語課堂之行動研究**(未出版之碩士論文)。
國立高雄師範大學，高雄。
- 呂佩君(2007)。**針對外籍生文言文閱讀策略教學課程設計**(未出版之碩士論文)。
國立臺灣師範大學，臺北。
- 肖瑩(2011)。**留學生古代漢語教材研究**(未出版之碩士論文)。
瀋陽師範大學，中國瀋陽。
- 李依庭(2016)。**學思達教學法於國中國文教學之應用研究**(未出版之碩士論文)。
國立高雄師範大學，高雄。
- 周毓琳(2013)。**莊子寓言故事在華語文教學上的設計與運用**(未出版之碩士論文)。
文藻外語大學，高雄。
- 許怡貞(2014)。**外籍生文言文教學研究**(未出版之博士論文)。
銘傳大學，桃園。
- 曾逸群(2008)。**對外古代漢語教材之分析研究——以《古代漢語課本》、《進階文言文讀本》和《文言基礎讀本》為例**(未出版之碩士論文)。
國立高雄師範大學，高雄。
- 程子曦(2016)。**學思達教學法對高職學生國文閱讀理解能力影響之研究**(未出版之碩士論文)。
國立臺中教育大學，臺中。
- 廖敏華(2017)。**華語繪本教學設計與實施——以《我想起…我可能不會愛你》為例**(未出版之碩士論文)。
國立政治大學，臺北。
- 潘奕叡(2015)。**翻轉教室於華語文教學之研究**(未出版之碩士論文)。
國立高雄師範大學，高雄。
- 蔡蓉芝(2015)。**對外華語之文言文教材研究——以詞彙沿用為依據之選文分析**(未出版之博士論文)。
國立臺灣師範大學，臺北。
- 魏志雄(2018)。**學思達與傳統講述式教學法在高職國文科的創新應用——以〈燭之武退秦師〉、〈赤壁賦〉為例**(未出版之碩士論文)。
國立高雄師範大學，高雄。

二、外文文獻

- Anderson, W., Krathwohl, R., Airasian, W., Cruikshank, A., Mayer, E., Pintrich, R., ... Wittrock, C. (2001). *A taxonomy for learning, teaching, and assessing: a revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. New York: Longman.

- Baker, J. W. (2000) . The " classroom flip " : Using web course management tools to become the guide by the side. Paper presented at the 11th International Conference on College Teaching and Learning, Jacksonville, FL.
- Bergmann, J. , & Sams, A. (2012) . *Flip your classroom: Reach every student in every class every day*. Washington, DC: International Society for Technology in Education.
- Bloom, S., Englehart, B., Furst, J., Hill, H., & Krathwohl, R. (1956). *Taxonomy of educational objectives: The classification of educational goals. Handbook I: cognitive domain*. New York: D. McKay.
- Bonwell, C. C., & Eison, J. A. (1991). *Active learning: Creating excitement in the classroom*. Washington, D.C.: School of Education and Human Development, George Washington University.
- Edens, K. M. (2000). Preparing problem solvers for the 21st century through Problem-based Learning. *College Teaching*, 48(2), 55-60.
- Kim, M. K., Kim, S. M., Khera, O., & Getman, J. (2014). The experience of three flipped classrooms in an urban university: An exploration of design principles. *Internet and Higher Education*, 22, 37-50.
- Lage, M. J. , & Platt, G. J. (2000a) . The Internet and the inverted classroom. *The Journal of Economic Education*, 31(1):11.
- Lage, M. J. , & Platt, G. J. (2000b) . Inverting the classroom: A gateway to creating an inclusive learning environment. *The Journal of Economic Education*, 31(1):30-43.
- Stone, B. B. (2012, August). *Flip your classroom to increase active learning and student engagement*. Paper presented at the 28th Annual Conference on Distance Teaching & Learning, Madison, WI.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society*. Cambridge, MA : Harvard University Press.

三、網路資源

東森 ETNEWS 星光雲 網路新聞 〈《聶隱娘》講話用「文言文」看得懂嗎？侯孝賢這樣說…〉：<http://star.ettoday.net/news/518632>。引用時間：2017/08/17。

國立臺灣師範大學開課查詢系統：

<http://courseap.itc.ntnu.edu.tw/acadmOpenCourse/SyllabusCtrl?year=106&term=1&courseCode=CLU0006&courseGroup=A&deptCode=IU84&formS=2&classes1=&deptGroup=A>。引用時間：2017/08/03。

國立臺灣師範大學國語教學中心「課程等級與學習目標」：

http://mtc.ntnu.edu.tw/upload_files/file/learning-objectives-cht.pdf。引用時間：2017/08/26。

國家教育研究院〈國民中小學暨普通型高級中等學校-語文領域—國語文課程綱要草案〉：

http://www.naer.edu.tw/ezfiles/0/1000/attach/36/pta_10140_5747840_02639.pdf。引用時間：2017/08/03。

國家教育研究院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」：

<http://terms.naer.edu.tw/detail/1678753/>。引用時間：2017/08/03。

國家華語測驗推動工作委員會：<http://www.sc-top.org.tw>。引用時間：2017/08/26。

教育部重編國語辭典修訂本：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?ccd=7PbcmE&o=e0&sec=sec1&index=1>。引用時間：2017/08/28。

臺灣博碩士論文知識加值系統：

<http://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gswweb.cgi/login?o=dwebmge>。引用時間：2017/08/08。

臺灣教育部成語典：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>。引用時間：2017/12/17。

《龍文墨影》線上學習網站（本網站由謝天蔚教授根據 Chiang, Gregory (1999)《Language of the Dragon: A Classical Chinese Reader》所建製）：

<http://web.csulb.edu/~txie/360/Etext/index.htm>。引用時間：2017/09/15。

flipping-chinese 學思達教學法講義平台：<https://flipping-chinese.wikispaces.com/學思達教學>。引用時間：2017/08/03。

TOCFL 華語詞彙通：<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/index.aspx>。引用時間：2017/12/17。

四、其他

朱我芯 (2016)。「古代漢語教法」課程 PPT。開課於國立臺灣師範大學華語文教學研究所，該檔案由教師上傳至非開放式數位學習平台供修課學生下載。

一、請閱讀文言文後，回答 1~3 題。

楚人有涉江者，其劍自舟中墜於水。遽契其舟，曰：「是吾劍之所從墜。」舟止，從其所契者入水求之。舟已行矣，而劍不行。求劍若此，不亦惑乎！

注釋(annotate)

chǔ	楚	the state of Chu	zhī	之	serves as a structural maker
shè	涉	to ford, cross	suǒ	所	a structural pron.
jiāng	江	a river	cóng	從	from
jiàn	劍	double-edged sword	qiú	求	to seek
zì	自	from	yǐ	已	already
zhōu	舟	ship, boat	ruò	若	like; as in 若此 like this, in such a manner
zhuì	墜	to fall	cǐ	此	this
jù	遽	hurriedly, immediately	yì	亦	also, indeed
qì	契	to make a notch	huò	惑	to be deluded
wú	吾	pron. I, my			

- () 下面哪一個是對的？
 - 楚人並沒有搭船。
 - 楚人後來沒找到劍。
 - 楚人刻的記號不見了。
- () 文章中的三個「其」字所代替的人 / 物品：
 - 全部都一樣
 - 全部都不一樣
 - 有兩個是一樣的
- () 這個故事告訴我們：
 - 冷靜思考才能解決問題。
 - 找東西並沒有固定的方法。
 - 要隨著情況的變化來處理事情。

二、請閱讀文言文後，回答 4~6 題。

楚人有鬻盾與矛者，譽之曰：「吾楯之堅，物莫能陷也。」又譽其矛曰：「吾矛之利，於物無不陷也。」或曰：「以子之矛，陷子之盾，何如？」其人弗能應也。夫不可陷之盾，與無不陷之矛，不可同世而立。

注釋(annotate)

yù	鬻	to sell	lì	利	sharp
dùn	盾	or 楯, shield	yú	於	prep. as to; attitude towards
máo	矛	spear	huò	或	someone
yù	譽	to praise	rú	如	as in 何如, how about?
zhī	之	used between pronouns and nouns indicating the relationship of possessor and possessed	fú	弗	not
jiān	堅	firm; strong	yīng	應	to reply; answer
wù	物	things	fū	夫	an introductory particle
xiàn	陷	to fall into; to enter	tóng	同	at the same time
			ér	而	used to connect a noun phrase to a verbal phrase
			lì	立	to stand; to exist

4. () 下面哪一個是對的？
 (A)楚人最後賣出了矛和盾。
 (B)矛和盾的特色是一樣的。
 (C)沒有人問矛和盾的價格。
5. () 「不可同世而立」的意思是：
 (A)不可能同時存在
 (B)不在這個世界上
 (C)不能同時站起來
6. () 這個故事後來產生一個詞叫「矛盾」，意思是什麼？
 (A)用來形容兩個都很強大的東西。
 (B)自己說的話或做的事情不一致。
 (C)指商人為了賣東西做假的廣告。

三、請閱讀文言文後，回答 7~10 題。

宋人有閔其苗之不長而⁽¹⁾揠之者，芒芒然歸，謂其人曰：「今日病矣！予助苗長矣！」其子趨而⁽²⁾往視之，苗則槁矣！天下之不助苗長者寡矣。以為無益而⁽¹⁾舍之者，不耘苗者也。助之長者，揠苗者也；非徒無益，而又害之。

注釋(annotate)

mǐn	閔	feel concern for; worry	wǎng	往	to go to
miáo	苗	sprouts; shoots of crops	zé	則	yet; however
ér	而 ¹	therefore	gǎo	槁	withered
yà	揠	to pull up	zhī	之	used to combine subject and predicate making the as a subject-predicate noun phrase
máng	芒	as in 芒芒, looking exhausted	guǎ	寡	few
rán	然	a suffix	yì	益	advantage
guī	歸	to return; go back to	yún	耘	to weed
bìng	病	weary	fēi tú	非徒	= not only
yú	予	I	hài	害	to injure
zhǎng	長	to grow			
qū	趨	to hasten to			
ér	而 ²	used to connect two verbal phrases. The first VP is used as an adverbial.			

7. () 下面哪一個是對的？
 (A) 宋人拉苗後就生病了。
 (B) 宋人的小孩沒有出門。
 (C) 苗是被宋人拉起來的。

8. () 下面哪一個是對的？
 (A) 所有的苗都死了。
 (B) 種苗的人非常少。
 (C) 宋人並不擔心苗。

9. () 下面的「之」字，哪一個和「宋人有閔其苗之不長」的「之」意思是一樣的？
 (A) 其子趨而往視「之」
 (B) 助「之」長者，揠苗者也
 (C) 天下「之」不助苗長者寡矣

10. () 這個故事告訴我們：
 (A) 急著完成某事是不對的。
 (B) 做任何事都要堅持到底。
 (C) 不可以隨便拉、拔花苗。

《文言文成語故事》免費班學生 - 學習起點問卷

學習者基本資料(Student Basic Information)	
姓名(Name)	
性別(Gender)	
年齡(Age)	
國籍(Nationality)	
母語(Native Language)	
電子郵件地址 (E-mail address)	
手機號碼 (Cell phone number)	

學生學習背景

1. 你學中文學了多久？在哪裡學中文？ _____
2. 你現在的中文課，用的是哪一本課本？ _____
3. 你是否通過中文能力測驗（TOCFL or HSK）？
 通過，程度：_____。 未通過。 未參加。
4. 你是否學過成語故事（Chinese idiom story）？
 學過 _____（成語）的故事。 沒學過。
5. 你是否學過文言文（Classical Chinese）？
 學過 _____（文章題目）。 沒學過。

附錄 3：課後問卷調查表

《文言文成語故事》課後問卷調查表

您好！本研究設計之《文言文成語故事》課程已結束，為了瞭解您在這個課程中的學習體驗及想法，請您依照自己的實際情況，填寫每一道題目。謝謝！

年齡(Age)：_____歲

性別(Gender)：_____

國籍(Nationality)：_____ 填表日期(Date)：_____

題號 Num	問題 question	完全 同意 Strongly agree	同意 agree	不同意 disagree	完全 不同意 Strongly disagree
1	我知道本課程的三個成語的意思。				
2	我可以在生活中使用本課程所教的三個成語。				
3	給我足夠的資料，我就能自己閱讀文言文。				
4	我認為學習文言文有助於提升華語能力。				
5	我認為學習成語故事能讓我更了解成語的意思。				
6	我認為課後的練習題對於閱讀文言文是有幫助的。				
7	我認為課前的看圖或影片欣賞讓我更容易理解故事。				
8	我覺得在《文言文成語故事》課程裡收穫很多。				
9	我能理解老師上課講述的內容。				
10	我想再上其他文言文課程。				

其他意見(other comments)：

《文言文成語故事》免費班－受試者參與研究同意書

本人_____

願意參與由研究生蔡宗倫所設計之「對外華語文言文教學之行動研究——以成語寓言故事為例」教學研究，研究過程包含前測、課程、後測、課後訪談，並同意研究者於課堂及訪談活動中錄音、錄影，研究過程中的所有資料（問卷、測驗卷、影音檔案）僅供本研究使用。

受試者簽名：_____

填寫日期：西元_____年_____月_____日

附錄 5：課堂觀察日誌

《文言文成語故事》課堂觀察日誌	
紀錄者	
課堂日期	
課次單元	
教學流程	
時間分配	
學生學習 情況及表現	
教師講授 情況及表現	
課堂優點	
課堂缺點	
印象深刻之處	
課程反思	

《文言文成語故事》課後訪談問題單

受訪者			
受訪者性別			
受訪者年齡		受訪者	
受訪者國籍		華語程度	
受訪者母語		訪談時間	
學生自評	1. 你為什麼會選這堂課？		
	2. 你覺得自己在這堂課的表現怎麼樣？		
	3. 在這堂課中，你最大的收穫是什麼？		
教師評鑑	1. 你覺得老師講課講得清楚嗎？		
	2. 你覺得老師在上課時有哪些地方做得很好？		
	3. 你覺得老師在上課時有哪些地方需要改進？		
教材教法 評鑑	1. 你覺得上課用的課本（主教材）怎麼樣？		
	2. 你覺得上課用的 PPT、影片怎麼樣？		
	3. 你喜歡老師所使用的教學法嗎？為什麼？		
受訪者對 成語 的看法	1. 你喜歡學成語嗎？為什麼？		
	2. 你在生活中會用成語嗎？什麼時候最常用？		
	3. 你覺得成語是實用的嗎？為什麼？		
	4. 除了這堂課所學的成語外，你還知道其他有動物詞的成語嗎？		
受訪者對 成語故事 的看法	1. 你喜歡學成語故事嗎？為什麼？		
	2. 你覺得成語故事對於學成語有幫助嗎？為什麼？		
	3. 這堂課所學的成語故事中，你最喜歡哪一個，為什麼？		
受訪者對 文言文的 看法	1. 這是你第一次學文言文嗎？會不會覺得困難？		
	2. 你覺得在這堂課中，哪一篇文言文最難？為什麼？		
	3. 你覺得文言文與白話文（現代漢語）有什麼不同？		
	4. 你覺得學習文言文可以提升你的白話文（現代漢語）能力嗎？為什麼？		
	5. 在這堂課結束後，你會再去閱讀其他文言文嗎？為什麼？		
	6. 如果華語中心有一個十週以上的文言文課程，你會參加這個課程嗎？為什麼？		

附錄 7：《文言文成語故事》教案設計（講述教學法）

【第一堂課】

單元名稱	什麼是文言文？	單元時間	60 分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自日本、美國、荷蘭、法國等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》（筆者重編為繁體字版）		
授課班別	控制組（試教班、B 班）				
單元目標	（一）認識文言文及成語 （二）比較文言文與白話文的不同，閱讀（翻譯）方法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
相見歡 問卷填寫	教師自我介紹，說明課程內容及研究過程，並徵詢學生同意，填寫問卷。		問卷 1	10 分	
前測	教師發放前測試題，請學生作答。		前測 試題	15 分	
----- 【課程開始】 -----					
（一）認識 文言文及 成語	1.簡介「文言文」 2.列舉「文言文」（《論語》「知之者不如好之者，好之者不如樂之者」）說明 3.簡介文言文體裁、押韻概說： 【韻文】唐詩、宋詞、元曲 【散文】古文、明清小說 （課外補充，若來不及則略過。）	講述	PPT 教材	15 分	
（二）比較 文言文與 白話文的 不同	1.列舉文言文句子 子曰：「知者樂水，仁者樂山；知者動，仁者靜；知者樂，仁者壽。」 《論語·雍也》 2.教師逐字解釋 3.譯為完整的白話句子	講述	PPT 教材	15 分	
（三）總結 及 Q&A	1.教師總結今日課程，並預告下次上課內容。 2.學生提問	講述 提問		5 分	

【第二堂課】

單元名稱	鷸蚌相爭	單元時間	60 分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自日本、美國、荷蘭、法國等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》（筆者重編為繁體字版）		
授課班別	控制組（試教班、B 班）				
單元目標	（一）能逐字釋義並解讀文言文 （二）理解〈鷸蚌相爭〉重要虛詞的意思 （三）了解〈鷸蚌相爭〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
教學導入	1.播放〈鷸蚌相爭〉動畫短片： 網址： http://bit.ly/2gGQyUf		PPT 影片 1	1 分	
	2.提問： (1)影片中有什麼人和動物？ (2)發生了什麼事？	提問 講述		4 分	
(一) 題目釋義	1.搭配注釋①講解「鷸」、「蚌」、「相」、「爭」四字的意思。 (1)「鷸」、「蚌」兩字用圖示法釋義。 (2)「相」補充同音詞彙： 「相信」、「相反」、「互相」 (3)用「戰爭」、「競爭」推測「爭」字有「奪取、互不相讓」的意思。 (4)請學生用白話句子解釋題目。	講述	PPT 教材	5 分	
(二) 課文串講	1.「蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而鉗其喙。」 (1)「方」在古文裡假借為「剛、才」 (2)請學生用「方」字造詞：地方、方便、東／西方、方面、大方、對方 (3)「曝」直接解為「曬」，白話多合用「曝曬」兩字。 (4)「啄」有一個「口」，跟嘴巴有關，意	講述	PPT 教材	10 分	

	<p>思是「用嘴咬」。</p> <p>(5)用「其實」、「真實」解釋「其」的代詞用法</p> <p>(6)補充詞語：合起來、聯合</p> <p>(7)「甜」這個字旁邊有一個「甘」，「鉗」這個字跟「甜」一樣有「ián」，讀作「qián」，意思是「夾住」，而「鉗子」就是拿來夾硬物的工具。(PPT：鉗子圖片)</p> <p>(8)「喙」也有「口」，指「鳥獸的嘴」。</p> <p>(9)請學生用白話句子翻譯本段落。</p> <p>2.「鵲曰：『今日不雨，明日不雨，即有死蚌。』」</p> <p>(1)教師問：「不」字後面通常會放甚麼詞？（動詞？形容詞？）「雨」字有可能是什麼詞？什麼意思？</p> <p>(2)「即」字的詞彙補充：即使、即將、立即、即可。「即可」的「即」是「就」的意思，在這段裡面也是「就」。</p> <p>(3)「死」本來是動詞「死亡」，在這裡是形容詞「死亡的」。</p> <p>(4)請學生用白話句子翻譯本段落。</p>	<p>講述</p> <p>提問</p>	<p>PPT 教材</p> <p>PPT 教材</p>	<p>8 分</p> <p>7 分</p>

	<p>4.「兩者不肯相舍，漁者得而并禽之。」</p> <p>(1)「者」是「人或事物的代稱」，比如：記者、舞者、讀者、作者。這裡的「兩者」指的便是「鷓」和「蚌」。</p> <p>(2)「肯」同「願意」。</p> <p>(3)「舍」等於「捨」，有「鬆開」、「放開」的意思。</p> <p>(4)「并」意思是「一起」、「同時」。</p> <p>(5)「禽」等於「擒」，意思是「捉拿」、「捉住」。</p> <p>(6)請學生用白話句子翻譯本段落。</p>	講述	PPT 教材	10分
(三) 課程總結	1.請學生討論，並試著推敲出故事的寓意，與同學分享看法。	討論	PPT	10分
	2.教師總結本篇課文之寓意及成語的意思。	講述		5分

【第三堂課】

單元名稱	畫蛇添足	單元時間	60 分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自日本、美國、荷蘭、法國等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》（筆者重編為繁體字版）		
授課班別	控制組（試教班、B 班）				
單元目標	（一）能逐字釋義並解讀文言文 （二）理解〈畫蛇添足〉重要虛詞的意思 （三）了解〈畫蛇添足〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
教學導入	1.播放〈畫蛇添足〉動畫短片： 網址： http://bit.ly/2gHhQKm		PPT 影片 2	1 分	
	2.提問： (1)在影片中共有幾個人？ (2)發生了什麼事？	提問 講述		4 分	
(一) 題目釋義	1.教師講解「畫」、「蛇」、「添」、「足」四字的意思。 (1)複習學過的「畫」字生詞：畫畫、畫家、漫畫。 (2)「蛇」字圖示 (3)「添」直接解作「加」，白話文多合用「添加」兩字。 (4)用「足球」一詞推出「足」的意思是「腳」。 (5)請學生用白話句子解釋題目。	講述 提問	PPT 教材	5 分	
(二) 課文串講	1. 「楚有祠者，賜其舍人卮酒。」 (1)「祠」這個字旁邊有一個「司」（學過「公司」、「司機」），讀音很像，「祠」讀作「cí」，司讀作「sī」。「祠」的意思是「祭祀」，「祠者」就是「祭祀的人」。 (2)「賜」有「給」的意思，特別指「上	講述	PPT 教材	8 分	

	<p>級給下級或尊長給晚輩財物」。</p> <p>(3)「其」是一個代詞，代指前面的「祠者」。</p> <p>(4)以前學過「宿舍」，「舍」是「房子、住宅」的意思（搭配字源字形圖解），這裡的「舍人」指「家裡的客人」。</p> <p>(5)「卮」以「西漢玉卮」圖解。</p> <p>(6)請學生用白話句子翻譯本段。</p> <p>2.「舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘，請畫地為蛇，先成者飲酒。』」</p> <p>(1)「相」除了有互相的意思之外，也可以作為代詞，通常放在動詞前面，這裡的「相」代指「祠者」，也就是「告訴(謂)／祠者／說(曰)」</p> <p>(2)「數」在這裡作「幾、幾個」的意思。</p> <p>(3)「之」在文言文中常作「的」或「代詞」來用，這裡是代指「酒」。</p> <p>(4)「足」在這裡不是「腳」，而是「足夠」的意思。說話時常說「不夠」，書面語則常用「不足」。</p> <p>(5)「餘」有「多出來」的意思，「有餘」解釋為「豐足、寬裕」，華人在新年時常說「年年有餘」作為祝福語。</p> <p>(6)「請」後加上「讓我們」，有請求執行某個動作的意思。</p> <p>(7)「為」有「做、成為」的意思。這裡是「成為」的意思。</p> <p>(8)「成」有「完成」的意思。</p> <p>(9)請學生用白話句子翻譯本段。</p> <p>3.「一人蛇先成，引酒且飲之」</p> <p>(1)「引」有「舉、拿」的意思。</p> <p>(2)「且」作「將要」解。</p> <p>(3)請學生逐字解釋本段並翻譯成通順的句子。</p> <p>4.「乃左手持卮，右手畫蛇，曰：『吾能</p>	<p>講述</p> <p>講述</p> <p>講述</p>	<p>PPT 教材</p> <p>PPT 教材</p> <p>PPT</p>	<p>10分</p> <p>2分</p> <p>3分</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------	------------------------------------------------	--------------------------------

	<p>為之足。』」</p> <p>(1)白話用「就」，文言或書面語用「乃」。</p> <p>(2)「持」在書面語常用，意思是「拿」。</p> <p>(3)「吾」在文言文裡表示「我」。</p> <p>(4)「為」讀作「wèi」，「替」的意思。</p> <p>(5)這裡的「足」是一個動作，「畫腳」的意思。所以「為之足」就是「替蛇（之）畫腳」。</p> <p>(6)請學生用白話句子翻譯本段。</p>		教材	
	<p>5.「未成，一人之蛇成，奪其卮曰：『蛇固無足，子安能為之足？』遂飲其酒。」</p> <p>(1)「奪」有「強取（沒經過別人同意就拿走他的東西）」的意思。</p> <p>(2)「固」是文言文常用的副詞，意思是「本來」。</p> <p>(3)「子」是文言文中的第二人稱代詞，等於「你」。</p> <p>(4)「安能」的「安」是「怎麼」的意思，所以「安能」就是「怎麼能」。</p> <p>(5)「遂」跟前面的「乃」一樣，都有「就」的意思。</p> <p>(6)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	4分
	<p>6.「為蛇足者，終亡其酒。」</p> <p>(1)「終」意思是「最後、最終」。</p> <p>(2)「亡」常跟「死」組成「死亡」來用，這裡是動詞，指「失去（某個東西）」，後面加名詞。</p> <p>(3)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	3分
(三) 課程總結	1.請學生討論課文內容，並設計簡單對白，以角色扮演的的方式複習故事。	討論 角色 扮演	PPT	10分
	2.請學生討論，並試著推敲出故事的寓意，與同學分享看法。	討論	PPT	5分

	3.教師總結本篇課文之寓意及成語的意思，並請學生課後完成教材之「練習」(二)(三)(五)部分，於下次上課討論。【(一)(四)已於課堂完成。】	講述	PPT	5分
--	------------------------------------------------------------------------	----	-----	----

【第四堂課】

單元名稱	狐假虎威	單元時間	60分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自日本、美國、荷蘭、法國等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)		
授課班別	控制組(試教班、B班)				
單元目標	(一)能逐字釋義並解讀文言文 (二)理解〈狐假虎威〉重要虛詞的意思 (三)了解〈狐假虎威〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
練習題 答案討論	1.請學生輪流並逐題說自己的答案，再由老師訂正或補充。	講述	教材 PPT	10分	
教學導入	1.教師展示〈狐假虎威〉圖卡1~8	提問 講述	PPT 教材	3分 5分	
(一) 題目釋義	(2)這篇文章的題目「狐假虎威」是什麼意思?(請學生看「閱讀練習注釋」) 3.搭配注釋①講解「狐假虎威」的意思。 (1)「假」=「借」 (2)「威」在這裡是「威風」的意思。 (3)請學生用白話句子解釋題目。	講述	PPT 教材	2分	

(二) 課文串講	<p>1.「虎求百獸而食之，得狐。狐曰：『子無敢食我也！』」</p> <p>(1)「求」有「找」的意思。</p> <p>(2)「百獸」的「百」本指數詞「百」，在這裡的意思跟「百聞不如一見」(視聽華語 B4L2)的「百」一樣，是「多」的意思，所以「百獸」是「各種／很多動物」的意思。</p> <p>(3)「無敢」意思是「不敢」。</p> <p>(4)「食」在這裡作動詞「吃」的意思。</p> <p>(5)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	6分
	<p>2.「天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝命也」</p> <p>(1)「使」是「命令、派遣」的意思。「A 使 B+VP」就是「A 命令／派遣 B 做 V」</p> <p>(2)「長」讀作「zhǎng」意思是「首領」，學過的詞有：班長、校長、市長。這裡作為動詞，意思是「做(百獸)的首領」。</p> <p>(3)「逆」指「違背」，動詞。</p> <p>(4)「命」指「命令」，名詞。</p> <p>(5)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	6分
	<p>3.「子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？」</p> <p>(1)「以我為」的「以」和「為」合起來是「以為」，白話文裡是「當作(assume)」，文言文裡的意思是「認為」，所以「以我為」意思是「認為我……」</p> <p>(2)「信」本來是「信用」、「相信」的意思，在文言文裡引申為「誠實、可靠」。(誠實可靠的人才會被相信)</p> <p>(3)「行」意思是「走」，「先行」譯為「先走」，也就是「(因為)狐狸先走，(所以) (狐狸)走在(老虎)前面」。</p> <p>(4)「隨」有「跟著」的意思，像是「隨身碟」。</p> <p>(5)「觀」意思是「看」，學過的詞有「參</p>	講述	PPT 教材	8分

(三) 課程總結	<p>觀」、「觀眾」。</p> <p>(6)此段的「之」是助詞，沒有意思。</p> <p>(7)「而」意思是「而且」。</p> <p>(8)「乎」放在疑問句後面，表示疑問語氣。</p> <p>(9)請學生用白話句子翻譯本段。</p>			
	<p>4.「虎以為然，故遂與之行。獸見之皆走。」</p> <p>(1)「然」在這裡的意思是「對、是的」。</p> <p>(2)「故」在文言文中表示「所以」、「因此」的意思。</p> <p>(3)「皆」表示「都」，書面語常用。</p> <p>(4)「走」在文言文中表示「逃跑」。</p> <p>(5)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	6分
	<p>5.「虎不知獸畏己而走也，以為畏狐也。」</p> <p>(1)「畏」的意思是「害怕」。</p> <p>(2)請學生猜測「己」字意思：自己。</p> <p>(3)「而」在這裡指「然後」。</p> <p>(4)「也」放在句末為助詞，無義。</p> <p>(5)請學生用白話句子翻譯本段。</p>	講述	PPT 教材	4分
	<p>1.請學生討論，並試著推敲出故事的寓意，與同學分享看法。</p>	討論	PPT	5分
	<p>2.教師總結本篇課文之寓意及成語的意思。</p>	講述	PPT	5分

【第五堂課】

單元名稱	課程回顧與總結	單元時間	60分鐘
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自日本、美國、荷蘭、法國等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)
授課班別	控制組(試教班、B班)		

單元目標	(一) 能學會常用虛詞「而」的用法 (二) 能應用本課程所學三個成語			
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間
教學導入	<p>1. 教師展示三篇課文中有「而」字的句子，並請學生翻譯。</p> <p>(1) 「蚌方出曝，而鸕啄其肉」</p> <p>(2) 「蚌合而鉗其喙」</p> <p>(3) 「漁者得而并禽之」</p> <p>(4) 「虎求百獸而食之」</p> <p>(5) 「觀百獸之見我而敢不走乎」</p> <p>(6) 「虎不知獸畏己而走也」</p>	講述	PPT 教材	10分
(一) 常用虛詞「而」的用法	<p>1. 表示順接關係：</p> <p>(1) 連接的兩部分是並列的，可譯為「又」、「又……又……」、「而且」、「並且」等。</p> <p>(2) 教師帶領學生看例句的意思，並在文言句子及翻譯句子中找到同義的成分做標記。如：</p> <p>「中峨冠而多髯者為東坡」(文言)</p> <p>「中間戴高帽子而且有很多鬍子的人是蘇東坡。」(翻譯)</p> <p>其中「峨冠」及「多髯」標同色是為了告訴學生「而」所連接的兩成分並列。</p> <p>(3) 連接的兩部分是前後相連的，可譯為「然後」、「於是」、「就」等。</p> <p>(4) 教師帶領學生看例句的意思，並在文言句子及翻譯句子中找到同義的成分做標記。</p>	講述	PPT 教材	4分
	<p>2. 表示轉接關係。連接的兩部分，在意思上相反或不一致，語意上有轉折。可譯為「但是」、「可是」、「卻」等。</p> <p>(1) 教師帶領學生看例句的意思，並在文言句子及翻譯句子中找到同義的成分做標記。</p>	講述	PPT 教材	3分

	<p>3.連接的兩部分，前一部分是後一部分的狀語，表示動作發生的原因、方式、目的、手段、情態、時間等。可譯為「地」、「著」、「來」等，或不譯出。</p> <p>(1)教師帶領學生看例句的意思，並在文言句子及翻譯句子中找到同義的成分做標記。</p>	講述	PPT 教材	4分
<p>(二) 成語用法 與練習 (「試教 班」未實施 此練習活 動)</p>	<p>4.此外，「而」還用作代詞，同「爾」，相當於「你」、「你的」。</p> <p>(1)教師帶領學生看例句的意思，並在文言句子及翻譯句子中找到同義的成分做標記。</p> <p>1.教師先帶領學生複習本課程所學的三个成語，搭配「成語用法補充」，請所有學生一起唸例句一次：</p> <p>(1)鷓蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！</p> <p>(2)你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。</p> <p>(3)發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。</p>	講述	PPT 教材	4分
	<p>2.請學生練習「成語用法補充」之六個例句，選擇適合的成語填入空格中，並任選一個成語造句。待學生完成後，由教師指定學生回答並分享其造句。</p>	講述	PPT 教材	6分
----- 【課程結束】 -----				
後測	教師發放前測試題，請學生作答。		後測 試題	15分
問卷填寫	請學生填寫問卷。		問卷2	10分

※註：

影片 1：〈鷸蚌相爭〉短片

影片 2：〈畫蛇添足〉短片

問卷 1：學習起點問卷（含「受試者參與研究同意書」）

問卷 2：課後問卷調查表

前測、後測試題均為同一份考卷。



附錄 8：《文言文成語故事》教案設計（學思達教學法）

【第一堂課】

單元名稱	什麼是文言文？	單元時間	60 分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自荷蘭、日本、德國、立陶宛等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》（筆者重編為繁體字版）		
授課班別	實驗組（A 班）				
單元目標	（一）認識文言文及成語 （二）比較文言文與白話文的不同，閱讀（翻譯）方法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
相見歡 問卷填寫	教師自我介紹，說明課程內容及研究過程，並徵詢學生同意，填寫問卷 1。		問卷 1	10 分	
前測	教師發放前測試題，請學生作答。		前測試題	15 分	
【課程開始】					
（一）認識 文言文及 成語	1. 教師先示範如何運用講義自學，並帶領學生一起閱讀講義(1)的文章。學生如有不懂的字詞可即時提問，專有名詞如「書面語、白話文、論語」由教師簡述。文章最後一段的文言文翻譯由老師直接在白板上解說。	講述 自學 討論 發表	教材 講義 1 PPT	10 分	
（二）比較 文言文與 白話文的 不同	2. 請學生閱讀並討論問題一～三： 一、什麼是「文言文」？什麼是「白話文」？這兩個有什麼不一樣？ 二、我們現在還會用「文言文」嗎？什麼時候會用？ 三、怎麼讀「文言文」？還有其他方法嗎？	講述	教材 講義 1 PPT	5 分	
	3. 教師指定學生回答問題一～三（如時間允許，盡可能讓每個學生都能回答）。	發表	教材 講義 1	10 分	

(三) 總結及 Q&A	4.教師示範翻譯練習①「知者樂水」,②~⑥由學生自己練習,並於下次上課發表及訂正答案。	講述	講義 1	7 分
	1.教師請學生自行閱讀問題四、五的文章(作為課外補充),並預告下次上課的內容及注意事項。 問題四、五: 四、中國古代的「文言文」有哪兩種? 有哪些作品? 五、什麼是「押韻」?用你的母語(native language)作品舉例說明吧!	講述	講義 1	3 分

【第二堂課】

單元名稱	鷸蚌相爭	單元時間	60 分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級,學生來自荷蘭、日本、德國、立陶宛等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)		
授課班別	實驗組(A班)				
單元目標	(一)能逐字釋義並解讀文言文 (二)理解〈鷸蚌相爭〉重要虛詞的意思 (三)了解〈鷸蚌相爭〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容		教法	教具	時間
作業討論	1.教師指定學生回答「翻譯練習」②~⑥答案(一人一題),並針對學生翻譯不夠精確之處補充說明。		發表	講義 1 PPT	5 分
教學導入	1.播放〈鷸蚌相爭〉動畫短片: 網址: http://bit.ly/2gGQyUf 2.提問: (1)影片中有什麼人和動物? (2)發生了什麼事?		提問	影片 1	5 分

<p>(一) 題目釋義</p> <p>(二) 課文自學</p>	<p>(如無人自願則由教師指定學生回答)</p> <p>1.教師引導學生閱讀講義(2)P.4： (1)請學生看【資料一】補充生詞的「相信」、「相反」，教師板書「A相信B」、「A和B相反」表示這兩個動作是和A、B都有關係，因為和A、B都有關係，所以「相」的意思就是「互相」。 (2)請學生看【資料一】補充生詞的「戰爭」、「競爭」，教師問：「這兩個詞有什麼相同的地方？你覺得『爭』是什麼意思？」引導出「爭」字表示「爭奪(to fight for)」。 (3)請學生看講義下方星號處的「其實」、「真實」，教師提問：「在這兩個詞中的『實』字都表示『真實』的意思，所以『其』是什麼意思呢？」</p>	<p>講述 自學 討論 發表</p>	<p>教材 講義 2 PPT</p>	<p>8 分</p>
	<p>2.教師請學生閱讀並討論問題一、二： 一、這篇文章的題目「鷸蚌相爭」是什麼意思？ 二、請翻譯「蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而鉗其喙。」</p>	<p>自學 討論</p>	<p>教材 講義 2 PPT</p>	<p>3 分</p>
	<p>3.教師指定兩位學生回答問題一(請學生參照教材的「課文注釋」逐字解釋「鷸蚌相爭」的意思，再請下一位學生整理成完整的句子。)</p>	<p>發表</p>	<p>講義 2 教材</p>	<p>2 分</p>
	<p>4.教師指定三位學生回答問題二(請學生參照教材「課文注釋」以及講義「補充生詞」，一人一句逐字翻譯「蚌方出曝、而鷸啄其肉、蚌合而鉗其喙」)再指定三位之中回答較佳者統整出完整句子。</p>	<p>發表</p>	<p>講義 2 教材</p>	<p>2 分</p>
	<p>5.教師帶領學生閱讀講義(2)P.5【資料二】： (1)教師簡述「天、日」及「也、亦」及</p>	<p>講述 發表 自學</p>	<p>講義 2 教材</p>	<p>6 分</p>

	<p>「就、即」口語與書面語的對比形式，並再次強調文言文為古代中文的書面語，這些古代書面語在現代中文書面語也會使用，提醒學生在寫作時可善加利用。</p> <p>(2)請學生閱讀「不+V/Adj」、「死」兩個說明後，勾選出正確的意思。</p> <p>(3)教師提醒學生閱讀「曰」部分時須同時參考教材【固定格式：謂……曰】的說明。</p> <p>6.教師請學生閱讀並討論問題三、四： 三、請翻譯鵲和蚌的對話： ①鵲曰：『今日不雨，明日不雨，即有死蚌。』 ②蚌亦謂鵲曰：『今日不出，明日不出，即有死鵲。』 四、這個時候發生了什麼事？鵲和蚌怎麼了？</p> <p>7.教師指定兩位學生回答問題三(一位學生回答三①，另一位回答三②)</p> <p>8.教師指定一位學生回答問題四(用自己的話描述教材 P.1 的圖)</p> <p>9.請學生閱讀講義(2)P.6，並與同學討論問題五、六。如果學生在自學時有任何問題，教師在旁邊協助、引導。</p> <p>(1)【補充生詞】中的「者」字意思在第一堂課已講解過，此處請學生自行閱讀。</p> <p>(2)教師略述「之」字的意思，在文言文中主要有三種用法：的、代詞、助詞無義，並提示本文中的「之」字為代詞，代指鵲、蚌。</p> <p>問題五、六： 五、「兩者不肯相舍，漁者得而并禽之。」是什麼意思？鵲和蚌最後怎麼了？</p>	<p>自學 討論</p> <p>發表</p> <p>發表</p> <p>自學 討論</p>	<p>講義 2 教材</p> <p>講義 2 教材</p> <p>講義 2 教材</p> <p>講義 2 教材</p>	<p>3 分</p> <p>4 分</p> <p>2 分</p> <p>8 分</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

(三) 課程總結	六、你覺得這一個故事有什麼含義(hányì, implied meaning)?			
	10.教師指定一位學生回答問題五(請學生先翻譯「兩者不肯相舍,漁者得而并禽之」,再回答鵲和蚌最後的結局。)	發表	講義2 教材	2分
	11.教師請每一位同學輪流回答問題六,最後從每位同學的回答中整理出最佳的涵義。	發表	PPT	5分
	1.教師簡單總結本次課程要點,並預告下次課程。	講述		5分

【第三堂課】

單元名稱	畫蛇添足	單元時間	60分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級,學生來自荷蘭、日本、德國、立陶宛等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)		
授課班別	實驗組(A班)				
單元目標	(一)能逐字釋義並解讀文言文 (二)理解〈畫蛇添足〉重要虛詞的意思 (三)了解〈畫蛇添足〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容		教法	教具	時間
教學導入	1.播放〈畫蛇添足〉動畫短片: 網址: http://bit.ly/2gHhQKm			PPT 影片2	1分
	2.提問: (1)在影片中共有幾個人? (2)發生了什麼事? (如無人自願則由教師指定學生回答)		提問 講述		4分
(一) 題目釋義	1.教師帶領學生閱讀講義(3)P.7: (1)唸【資料一:補充生詞】一次		自學 討論	教材 講義3	8分

<p>(二) 課文自學</p>	<p>(2)教師提示：「添」字的意思就是「加」，文言文常用。現代中文書面語多合用「添加」兩字。</p> <p>(3)「宿舍」的「舍」字形本身就表示一個「房子、住處」，也會表示「家」，所以華人常會謙稱自己住的地方叫「寒舍」。</p> <p>(4)「卮」字圖片為漢代玉製的酒杯，字形本身的樣子也是酒杯。</p>	發表 講述	PPT	
	<p>2.教師請學生閱讀並討論問題一、二： 一、這篇文章的題目「畫蛇添足」是什麼意思？ 二、請翻譯「楚有祠者，賜其舍人卮酒。」</p>	自學 討論	講義 3 教材 PPT	3 分
	<p>3.教師指定兩位同學回答問題一、二（請回答問題一的同學參考講義「補充生詞」整理出「畫蛇添足」四字的意思，用完整流暢的句子表達；請回答問題二的學生參考教材「課文注釋」先逐字翻譯後，再歸納為通順的句子。）</p>	發表	講義 3 教材	4 分
	<p>4.教師引導學生閱讀講義(3)P.8，並提示： (1)「相」除了我們前面學過的「互相」意思之外，也常用作代詞，這裡代指為誰？（舍人對誰說話？請勾選。） (2)請學生看「補充生詞」2~5，用白話文解釋「請」的意思（或造句）。（請：對人有所要求” please、ask” 的敬詞）這裡的請也是要求，是求取他人的允許，允許（讓）我做某事。 (3)「成」、「為」兩字單用時分別代表「完成」、「成為」的意思，兩字合用時僅有「成為」的意思。</p>	自學 討論 提問 發表 講述	PPT 講義 3 教材	6 分
	<p>5.教師請學生閱讀並討論問題三、四： 三、請翻譯「舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘，請畫地為蛇，先成</p>	自學 討論	講義 3 教材	3 分

	<p>者飲酒。』」</p> <p>四、這三個人發現了什麼問題？他們怎麼解決這個問題？</p> <p>6.教師指定兩位學生回答問題三(一位學生翻譯「舍人相謂曰:『數人飲之不足，一人飲之有餘』，另一位學生翻譯「請畫地為蛇，先成者飲酒」)</p> <p>7.教師指定一位學生回答問題四(請學生先指出「問題的原文句子」以及「解決方式的原文句子」，再用自己的表達方式回答問題。)</p> <p>8.教師引導學生閱讀講義(3)P.9，並提示： (1)「補充注釋」2~6 有其對應的口語、書面語形式，請學生稍加留意。 (2)「其」字後面加名詞時通常是所有格代詞，意思是「他的」。</p> <p>9.教師請學生閱讀並討論問題五~七。 (如人數為4人以上，可採雙數人一組，分兩組討論問題五、六，再由各組推派代表回答。如人數為3人以下，則由教師指定學生回答。) 問題五、六、七： 五、請翻譯「一人蛇先成，引酒且飲之，乃左手持卮，右手畫蛇，曰：『吾能為之足。』」 六、請翻譯「未成，一人之蛇成，奪其卮曰：『蛇固無足，子安能為之足？』遂飲其酒。為蛇足者，終亡其酒。」 七、你覺得這一個故事有什麼含義(há nyì , implied meaning)?</p> <p>10.請學生推派代表／教師指定學生回答問題五、六。</p>	<p>發表</p> <p>發表</p> <p>自學 講述 討論</p> <p>自學 討論</p> <p>發表</p>	<p>講義3 教材</p> <p>講義3 教材</p> <p>講義3 教材</p> <p>講義3 教材</p> <p>講義3 教材</p>	<p>3分</p> <p>3分</p> <p>4分</p> <p>5分</p> <p>5分</p>
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

(三) 課程總結	11.教師請每一位同學輪流回答問題七，最後從每位同學的回答中整理出最佳的涵義。	發表	講義3 教材	5分
	1.教師總結本篇課文之寓意及成語的意思，並請學生課後完成教材之「練習」(二)(三)(五)部分，於下次上課討論。【(一)(四)已於課堂完成。】	講述	PPT	6分

【第四堂課】

單元名稱	狐假虎威	單元時間	60分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自荷蘭、日本、德國、立陶宛等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)		
授課班別	實驗組(A班)				
單元目標	(一)能逐字釋義並解讀文言文 (二)理解〈狐假虎威〉重要虛詞的意思 (三)了解〈狐假虎威〉的故事內容、成語涵義及用法				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
練習題 答案討論	1.請學生輪流並逐題說自己的答案，再由老師訂正或補充。	講述	教材 PPT	10分	
教學導入	1.請學生閱讀講義(4)P.10 圖卡 1~8	自學 討論	PPT 教材	5分	
(一) 題目釋義	2.學生發表問題一、二： 一、狐狸為什麼沒被老虎吃掉？你覺得狐狸可能跟老虎說了什麼？ 二、這篇文章的題目「狐假虎威」是什麼意思？(請學生參考「閱讀練習注釋」) (如無人自願則由教師指定學生回答)	發表	講義4	5分	

(二) 課文自學	<p>1.請學生閱讀並參考講義(4)P.12 之補充注釋，盡可能由學生自己將〈狐假虎威〉整篇先翻譯完。教師課間提問與補充：</p> <p>(1)「補充注釋」4~6的「校長、市長、班長」的「長」是什麼意思？（作名詞時為主管、領導人的意思，這裡取動詞義，表示管理、領導）</p> <p>(2)我們學過的「以為」有「當作、assume」的意思，在文言文中常表示「認為」，因此「不以為然」這個成語意思是「不認為是這樣，表示不同意」。</p> <p>(3)「補充注釋」4~6的「相信、信用卡、信心」的「信」是什麼意思？（聯想引導：信，誠實不欺。我們會相信誠實的人，才會發給他們信用卡，而給予信心的對象也是誠實的人）</p> <p>(4)「補充注釋」14、15的「隨身聽、隨身碟」的「隨」是什麼意思？（跟從）</p> <p>(5)「補充注釋」16、17的「參觀、觀眾」的「觀」是什麼意思？（兩個「觀」都有一個「見」字，就表示「看」的意思）</p>	自學 討論 講述 發表	PPT 教材 講義 4	15 分
	<p>2.教師請學生閱讀並討論問題三~五。並請學生於討論過程中決定回答問題的同學。（四人以上：全班分兩組，如為兩人一組，則一人回答三①、四，另一人回答三②、五；三人以下：同學自行分配三~五的答題者。）</p> <p>問題三、四、五：</p> <p>三、在課文中，狐狸對老虎說：「子無敢食我也！天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝命也。子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？」請問：</p> <p>①老虎不能吃狐狸的原因是什麼？</p> <p>②如果老虎不相信狐狸說的話，狐狸建議(jiànyì, advise)老虎怎麼做？</p> <p>四、老虎最後怎麼做？老虎看到什麼？</p>	自學 討論	講義 4 教材	5 分

	老虎的想法是什麼？ 五、你覺得這一個故事有什麼含義 (hányì, implied meaning)？ 3.教師請學生依分配到的題號回答問題。(回答問題三①②的學生，先指出與問題相關的原文句子後，再用自己的話解釋。回答問題四的學生亦須指出與問題相關的原文句子，再回答問題。問題五直接就推測的含意說明即可。)	發表	講義4 教材	15分
(三) 課程總結	1.教師總結，並預告下次上課內容。	講述		5分

【第五堂課】

單元名稱	課程回顧與總結	單元時間	60分鐘		
教學對象	臺北某國立大學華語中心免費文化班之大學生。程度為中高級或高級，學生來自荷蘭、日本、德國、立陶宛等國家。	使用教材	徐宗才、李文《古代漢語·上冊》(筆者重編為繁體字版)		
授課班別	實驗組(A班)				
單元目標	(一)能學會常用虛詞「而」的用法 (二)能應用本課程所學的三個成語				
活動名稱	教學過程與內容	教法	教具	時間	
教學導入	1.請學生拿出上課教材，統整三篇文章的「而」字意思，由教師指定學生輪流回答講義(5)P.13的(1)~(6)題。最後由教師補充說明。 問題： ★下面這些是我們學過的句子，請和同學討論：「而」有幾個意思？ (1)蚌方出曝，而鷸啄其肉 (2)蚌合而鉗其喙 (3)漁者得而并禽之	講述 討論 發表	PPT 教材 講義5	5分	

<p>(一) 常用 虛詞「而」 的用法</p>	<p>(4) 虎求百獸而食之 (5) 觀百獸之見我而敢不走乎 (6) 虎不知獸畏己而走也</p> <p>1. 分組 班級人數四人以上：教師將全班學生分兩組，並製作問題籤（①、②）每組抽出一題負責回答。 班級人數三人以下：每位學生負責一題，如有剩餘題目則開放學生搶答，教師給予小獎品。</p>		<p>籤號 獎品</p>	<p>3 分</p>
	<p>2. 請學生閱讀教材「常用虛詞」、「賓語的省略」兩部分，並討論講義(5)P.13、P.14之①、②題： ①找到文言文句子同樣意思的譯文，畫上一樣的顏色。 ②請選一種「而」的意思，用文言文句子當作例子，上台向同學說明。 3. 教師請學生依分配到的題號上台向同學說明，教師在旁協助及補充。(每個問題發表時間約控制在3~4分鐘)</p>	<p>自學 討論</p>	<p>PPT 教材 講義 5</p>	<p>10 分</p>
<p>(二) 成語用法 與練習</p>	<p>1. 教師先帶領學生複習本課程所學的那三個成語，搭配「成語用法補充」，請所有學生一起唸例句一次： (1) 鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！ (2) 你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。 (3) 發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。</p>	<p>發表</p>	<p>講義 5 教材</p>	<p>10 分</p>
	<p>2. 請學生練習「成語用法補充」之六個例句，選擇適合的成語填入空格中，並任</p>	<p>講述</p>	<p>教材 PPT</p>	<p>4 分</p>
		<p>講述 討論</p>	<p>教材 PPT</p>	<p>6 分</p>

	選一個成語造句。待學生完成後，由教師指定學生回答並分享其造句。			
	3.教師總結或作為上一活動的緩衝時間			2分
	【課程結束】			
後測	教師發放後測試題，請學生作答。		後測	15分
問卷填寫	請學生填寫問卷2		試題 問卷2	5分

※註：

影片 1：〈鷸蚌相爭〉短片

影片 2：〈畫蛇添足〉短片

問卷 1：學習起點問卷（含「受試者參與研究同意書」）

問卷 2：課後問卷調查表

前測、後測試題均為同一份考卷。



文言文成語故事

「學思達教學法」自學閱讀講義 (1)

★請先閱讀文章後，與同學討論下面的問題：

- 一、什麼是「文言文」？什麼是「白話文」？這兩個有什麼不一樣？
- 二、我們現在還會用「文言文」嗎？什麼時候會用？
- 三、怎麼讀「文言文」？還有其他方法嗎？

「文言文」是古代中文的書面語，字詞、句子比較簡短。相反地，「白話文」是以口語為基礎的書面語，和平常說話的內容差不多。如果想要知道更多中國古代的文化，一定要學會閱讀文言文，也可以在閱讀文言文的過程中，一邊複習學過的華語生詞，一邊學習書面語的用詞。

文言文和白話文，雖然語法有一點不一樣，但是最重要的是要知道每個字詞的意思和功能。文言文常常用一個漢字代替一個詞，比如：我們學過的「成語」，其實就是文言文的一種形式，像「手忙腳亂」字面上的意思是「手和腳都很忙、很亂」，用來形容一個人很忙、很慌張；「豐衣足食」字面上的意思是「衣服和食物都很多、很足夠」，用來形容生活富裕，不缺錢。也就是說，閱讀文言文其實不難，先看一句話的每一個字，能想到那些學過的詞，再把整個句子合在一起，猜猜看文言句子的意思。

例如：《論語·雍也》裡的「知之者不如好之者，好之者不如樂之者」中，先看每一個字並想想學過的詞語。我們學過「舞者」、「讀者」這個兩個詞，就可以想到「者」意思是「……的人」，再來，從「不如(not as good as)」可以知道比較句中的三種人是「知（知道） / 好（喜歡，to be fond of） / 樂（對於……覺得快樂） 之者（……的人）」，「之」是文言文常用的代詞，代替「知識」。所以，整句話的意思就是：知道學習的人比不上喜歡學習的人，喜歡學習的人比不上對於學習覺得快樂的人。

★請先閱讀文章後，與同學討論下面的問題：

四、中國古代的「文言文」有哪兩種？有哪些作品？

五、什麼是「押韻」？用你的母語(native language)作品舉例說明吧！

中國古代用「文言文」寫成的作品，分成「韻(yùn)文」和「散(sǎn)文」兩種。「韻文」就是句子和句子的最後一個字，讀音會有一點像，稱為「押(yā)韻」，例如唐代詩人王之渙的〈登鶴(guàn)雀樓〉這首唐詩：

白日依山盡，黃河入海流(liú)。

欲窮千里目，更上一層樓(lóu)。

「押韻」在華語的流行歌曲中也很常用，像是五月天(Mayday)的〈突然好想你〉：

突然好想你(nǐ) 你會在哪裡(lǐ) 過得快樂或委屈

突然好想你(nǐ) 突然鋒利的回憶(yì) 突然模糊的眼睛

除了唐詩以外，宋詞、元曲也是韻文。相反地，「散文」就是沒有押韻的作品，大部分的文章都是「散文」，又稱為「古文」，另外，明朝、清朝時期的小說(novel)也是「散文」的一種，只是字數比較多。

★請先讀這一則論語，再看注釋(zhùshì, explanation)。

文言文翻譯練習

子曰：「知^①者^②樂^③水，仁^④者樂山；知者動^⑤，仁者靜；知者樂^⑥，仁者壽^⑦。」 《論語·雍也》

注釋

- ①知：音「zhì」，等於「智」，明智的。
- ②者：意思是「……的人/東西」。
- ③樂：音「yào」，喜歡。
- ④仁：音「rén」，仁慈(cí)的，humane。
- ⑤動：活潑好動，energetic。
- ⑥樂：音「lè」，快樂。
- ⑦壽：音「shòu」，生命很長。

翻譯

知者樂水： _____

仁者樂山： _____

知者動： _____

仁者靜： _____

知者樂： _____

仁者壽： _____

你的想法

文言文成語故事

「學思達教學法」自學閱讀講義 (2)

★看完影片後，和同學討論下面的問題：

一、影片中有什麼人和動物？

二、發生了什麼事？

影片 (一)

★請先閱讀「資料一」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題一、二：

一、這篇文章的題目「鷸蚌相爭」是什麼意思？

二、請翻譯「蚌方出曝，而鷸啄其肉，蚌合而鉗其喙。」

【資料一】補充生詞 (用這些生詞來猜猜看文言文的意思是什麼)

生詞(Vocabulary)	意思(meaning)	生詞(Vocabulary)	意思(meaning)
相信(xiāngxìn)	【VS】 to believe	其實(qíshí)	【Adv】 in fact; actually
相反(xiāngfǎn)	【VS】 opposite	真實(zhēnshí)	【VS】 true; real
互相(hùxiāng)	【Adv】 mutually	合起來(héqǐlái)	【VS】 to combine
戰爭(zhànzhēng)	【N】 war; conflict	聯合(liánhé)	【VA】 to combine, ally
競爭(jìngzhēng)	【V/N】 to compete	※詞類標記(Lexical category abbreviation) 【N】 :Noun 【V】 :Verb 【Adv】 :Adverb 【VS】 : State Verb 【VA】 : Action Verb 【Conj】 : Conjunction 【P】 : Particle 【Prep】 : Preposition 【M】 : Measure	
出來(chūlái)	【VA】 come out		
而且(érqiě)	【Conj】 and; furthermore		

☆其實(in fact; actually)、真實(true; real)

→ 「其」實 : its (possessive pronouns)

★請先閱讀「資料二」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題三、四：

三、請翻譯鵲和蚌的對話：

①鵲曰：『今日不雨，明日不雨，即有死蚌。』

②蚌亦謂鵲曰：『今日不出，明日不出，即有死鵲。』

四、這個時候發生了什麼事？鵲和蚌怎麼了？

【資料二】

昨天、今天、明天（口語）= 昨日、今日、明日（書面）

也（口語）= 亦（書面）

就（口語）= 即（書面）

不+V：不說、不看、不寫、不喜歡……

不+Adj：不好（的）、不便宜（的）、不方便（的）……

→今日不「雨」：下雨(V) 下雨的(Adj)

死(sǐ)

①to die (V)

②dead (Adj)

→即有「死」蚌：死(V) 死的(Adj)

曰(yuē)：說

謂(wèi)___曰：對___說、告訴___說

謂(wèi) A 曰 B：把 A 叫做 B

- ★請先閱讀「資料三」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題五、六：
- 五、「兩者不肯相舍，漁者得而并禽之。」是什麼意思？鷓和蚌最後怎麼了？
- 六、你覺得這一個故事有什麼含義(hányì, implied meaning)？

【資料三】

補充生詞

- ①記者【N】(jìzhě, reporter, journalist)
- ②讀者【N】(dúzhě, reader)
- ③作者【N】(zuòzhě, author, writer)
- ④舞者【N】(wǔzhě, dancer)

→者：___的人 / 東西

不願意(口語) = 不肯(kěnn) (書面)

之(zhī)

- ①的(preposition)
- ②代詞(pronoun) →漁者得而并禽「之」：鷓、蚌。
- ③沒有意思的助詞(particle)

文言文成語故事

「學思達教學法」自學閱讀講義 (3)

★看完影片後，和同學討論下面的問題：

一、影片中有幾個人？

二、發生了什麼事？

影片 (二)

★請先閱讀「資料一」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題一、二：

一、這篇文章的題目「畫蛇添足」是什麼意思？

二、請翻譯「楚有祠者，賜其舍人卮酒。」

【資料一】補充生詞 (用這些生詞來猜猜看文言文的意思是什麼)

生詞(Vocabulary)	意思(meaning)
畫(huà)	【VA】 to paint, draw
畫家(huàjiā)	【N】 painter (artist)
漫畫(mànhuà)	【N】 cartoon
蛇(shé)	【N】 snake
添加(tiānjiā)	【VA】 to add, to increase
足球(zúqiú)	【N】 football
宿舍(sùshè)	【N】 dormitory

卮



圖片來源：故宮博物院 (<https://www.npm.gov.tw>)

☆楚：戰國時代(Warring States period, 475-221 BC)的一個國家。

★請先閱讀「資料二」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題三、四：

三、請翻譯「舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘，請畫地為蛇，先成者飲酒。』」

四、這三個人發現了什麼問題？他們怎麼解決這個問題？

【資料二】

相(xiāng)

① 互相(mutually)

② 代詞(pronoun) → 舍人「相」謂曰： 祠者 舍人

補充生詞

① 飲料(yǐnliào)：【N】soft drink，喝的東西。→喝（口語）= 飲（書面）

② 請(qǐng)：【VA】to please, to invite

③ 請問(qǐngwèn)：may I ask?

④ 請假(qǐngjià)：【VA】to ask for leave

⑤ 請教(qǐngjiào)：【VA】to ask for advice

→ 「請」畫地為蛇：讓(rà ng。permit, let, make)（我們）在地上畫蛇。

⑥ 成(chéng)：【VA】finish，完成。

⑦ 為(wéi)：【VA】become; as，成為。

★請先閱讀「資料三」、「課文」、「課文注釋」，再和同學討論問題五～七：

五、請翻譯「一人蛇先成，引酒且飲之，乃左手持卮，右手畫蛇，曰：『吾能為之足。』」

六、請翻譯「未成，一人之蛇成，奪其卮曰：『蛇固無足，子安能為之足？』遂飲其酒。為蛇足者，終亡其酒。」

七、你覺得這一個故事有什麼含義(hányì, implied meaning)？

【資料三】

補充注釋

- ①且：將要(jiāng yào。will)
- ②乃(nǎi)：【Adv】就(then, right away)。 就(口語) = 乃(書面)
- ③持(chí)：【VA】拿(ná。to carry, bring)。 拿(口語) = 持(書面)
- ④為(wèi)：【Prep】替(tì。for, in place of)。 替(口語) = 為(書面)
- ⑤未(wèi)：尚(shàng)未。 還沒(口語) = 尚未(書面)
- ⑥無(wú)：【VA】沒有(not have)。 沒(口語) = 無(書面)
- ⑦為之「足」：【V】畫腳。
- ⑧遂(suì)：【Adv】就(then, right away)。

其：its (possessive pronouns)

- ①奪「其」卮曰
②遂飲「其」酒
③終亡「其」酒
- } 為蛇足者

文言文成語故事

「學思達教學法」自學閱讀講義(4)

★請先看下面的圖片 1~8，再和同學討論問題一、二：





7



8

圖片來源：騰訊動漫 (<http://ac.qq.com/Comic/comicInfo/id/519388>)。引用時間：2017/09/09。

- 一、狐狸為什麼沒被老虎吃掉？你覺得狐狸可能跟老虎說了什麼？
- 二、這篇文章的題目「狐假虎威」是什麼意思？（請看「閱讀練習注釋」）

★請先閱讀「資料一」、「課文」、「閱讀練習注釋」，再和同學討論問題三～五：

三、在課文中，狐狸對老虎說：「子無敢食我也！天帝使我長百獸。今子食我，是逆天帝命也。子以我為不信，吾為子先行，子隨我後，觀百獸之見我而敢不走乎？」請問：

- ①老虎不能吃狐狸的原因是什麼？
- ②如果老虎不相信狐狸說的話，狐狸建議(jiànyì, advise)老虎怎麼做？

四、老虎最後怎麼做？老虎看到什麼？老虎的想法是什麼？

五、你覺得這一個故事有什麼含義(hányì, implied meaning)？

【資料一】補充注釋

- ①百聞不如一見：聽別人說**很多**次，不如自己看一次來得正確。
- ②子：在文言文中是「你」的意思。
- ③無：沒有。有時候也有「不」的意思。無敢=不敢。
- ④校長(xiàozhǎng)：【N】 city mayor
- ⑤市長(shìzhǎng)：【N】 head of school
- ⑥班長(bānzhǎng)：【N】 class leader
- ⑦以為：【VA】 to assume，文言文裡的意思是「認為(rènwéi, to believe that)」
- ⑧不以為然：不認為是這樣，表示不同意。然(rá n)，這樣。
- ⑨相信(xiāngxìn)：【VS】 to believe
- ⑩**信用**卡(xìnyòngkǎ)：【N】 **credit** card
- ⑪信心(xìnxīn)：【N】 confidence, faith
- ⑫人行道(ré nxí ngdà o)：【N】 sidewalk
- ⑬單行道(dānxíngdào)：【N】 one-way street
- ⑭隨身碟(suíshēndié)：【N】 flash disk, usb drive
- ⑮隨身聽(suíshēntīng)：【N】 walkman
- ⑯參觀(cānguān)：【VA】 to visit (place)
- ⑰觀眾(guānzhòng)：【N】 spectators
- ⑱故：在文言文裡的意思是「所以」、「因此」。
- ⑲皆（書面）= 都（口語）
- ⑳走：在文言文裡的意思是「跑」。
- ㉑也：文言文中常見的句尾助詞(particle)，沒有意思。

文言文成語故事

「學思達教學法」自學閱讀講義 (5)

★下面這些是我們學過的句子，請和同學討論：「而」有幾個意思？

- (1) 蚌方出曝，而鷸啄其肉
- (2) 蚌合而鉗其喙
- (3) 漁者得而并禽之
- (4) 虎求百獸而食之
- (5) 觀百獸之見我而敢不走乎
- (6) 虎不知獸畏己而走也

★請閱讀「常用虛詞」，完成下面的問題①、②：

①找到文言文句子同樣意思的譯文，畫上一樣的顏色，如：

「中 峨冠 而 多髯 者 為 東坡」 (文言)

「中間戴高帽子而且有很多鬍子的人是 蘇東坡。」 (翻譯)

②請選一種「而」的意思，用文言文句子當作例子，上台向同學說明，如：

「中 峨冠 而 多髯 者 為 東坡」

這裡的「而」意思是「而且」，連接兩個蘇東坡的外表特色「峨冠」、「多髯」，

意思是蘇東坡戴高帽子而且有很多鬍子。

★請閱讀「賓語的省略」，完成下面的問題③、④：

☆ 賓語(bīnyǔ)：object

③下面這些句子中的「賓語」是什麼？

- (1) 鷓啄其肉
- (2) 蚌合而鉗其喙
- (3) 漁者得而并禽之
- (4) 乃左手持卮，右手畫蛇
- (5) 子無敢食我也！天帝使我長百獸。

④請選一種省略賓語的情況，用文言文句子當作例子，上台向同學說明，如：

「餘人各復延【 】至其家，皆出酒食」

「其餘的人又各自請漁人到他們的家裡，都拿出酒和吃的東西招待他。」

在這個句子中，因為「漁人」同時是「請」的賓語、動作「至」的主語(subject)，
在文言文中常常會省略這個賓語。

講義設計者：蔡宗倫（國立政治大學-華語文教學碩士學位學程研究生）

參考資料：幫我 (<http://bangwo.mose.fr/index.php>)、TOCFL 華語詞彙通 (<http://huayutools.mtc.ntnu.edu.tw/ts/index.aspx>)、
教育部重編國語辭典修訂本 (<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.html>)、徐宗才、李文《古代漢語·上冊》

《文言文成語故事》成語用法 補充

鷸蚌相爭

語義說明：比喻兩方爭執不相讓，一定會造成兩敗俱傷，讓第三者獲得利益。

例 句：鷸蚌相爭的結果，必定兩敗俱傷，與其讓人坐收漁翁之利，我們還是各退一步吧！

畫蛇添足

語義說明：比喻多此一舉，反而把事情弄糟。

例 句：你在「天下第一」中間加上「世界」兩個字，就是畫蛇添足，多此一舉。

狐假虎威

語義說明：比喻藉著有權者的威勢欺壓他人。

例 句：發生戰爭的時候，常常有人狐假虎威，靠著敵人的威勢反過來欺壓自己的同胞。

練習：填入適合的成語

- 1.在大自然的景色中加了一些人工造景，就像_____，反而不美。
- 2.由於他們兩人不肯合作，_____，結果把大好機會白白地送給對手。
- 3.他只是董事長身邊的司機，卻常常_____地發布命令。
- 4.今年夏天，電器業者_____，降價促銷，消費者成了最大的贏家。
- 5.他也沒什麼本事，只因為出身官家，就_____，到處做壞事。
- 6.這件事就說到這裡為止，你就不要再_____了。

*請選一個成語造句：_____

☆以上的句子是從臺灣教育部成語典改寫的。網址：<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>。